叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Zibeline — 第二卷(zibeline — Volume 2) 000001

2. Zibeline — 第二卷(zibeline — Volume 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 第二卷(Zibeline — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːpeɪ] [diː] ['mæsə]
By PHILIPPE DE MASSA
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm]
THE INDUSTRIAL ORPHAN ASYLUM
这 工业的 孤儿 庇护所

工业孤儿院

[wen] [ðə; ði] [ˌpriːˈfɛktərəl] [æks][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ['haʊsmən] [hjuːd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]

When	the	prefectoral	axe	of	the	Baron	Haussmann	hewed	its	way	through	the
什么时候	这	省长	斧头	的	这	男爵	奥斯曼	砍伐	它是	方式	通过	这

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːˈmeɪn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk]

Faubourg	St	.	Germain	in	order	to	create	the	boulevard	to	which	this	aristocratic
郊区	英石	.	杰曼	在	命令	到	创造	这	林荫大道	到	哪个	这	贵族

['sentər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [fleɪm] ,

centre	has	given	its	flame	,
中心	有	给定	它是	火焰	,

当奥斯曼男爵的行政长官之斧劈开圣日耳曼郊区，开辟出这条大道，而这条大道也成为了这座贵族中心的标志性景观。

[ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['praɪvət]['prɑːpərti][fɔːr; fər]['pʌblɪk]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [kɔːzd] [tuː; tə]

the	appropriation	of	private	property	for	public	purposes	caused	to
这	拨款	的	私人的	财产	为了	民众	目的	导致	到

[ˌdɪsə'pɪr] ['nuːmərəs] ['eɪnʃənt] [d'welɪŋz] ['berɪŋ] [ɑːr'mɔːriəl][dɪ'vaɪsɪz] ,

disappear	numerous	ancient	dwellings	bearing	armorial	devices	,
消失	很多的	古老的	住宅	轴承	纹章	设备	,

为公共目的征用私人财产导致许多带有纹章的古代住宅消失。

[tɔːrn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,

torn	down	in	the	interest	of	the	public	good	,
撕裂	向下	在	这	兴趣	的	这	民众	好的	,

为了公共利益而被拆除，

[tuː; tə][ðə; ði]['iːkwəlaiziŋ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['træmweɪ] .

to	the	equalizing	level	of	a	line	of	tramways	.
到	这	均衡	等级	的	一个	线	的	有轨电车	.

达到有轨电车线路的均衡水平。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ʌpˈhiːv(ə)l] , [ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

In	the	midst	of	this	sacrilegious	upheaval	,	the	Hotel	de	Montgeron	,
在	这	中间	的	这	亵渎神明	动荡	,	这	酒店	德	蒙热龙	,

在这场亵渎神灵的动荡之中，蒙热龙酒店

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,

one	of	the	largest	in	the	Rue	St	.	Dominique	,
一	的	这	最大	在	这	后悔	英石	.	多米尼克	,

圣多米尼克街上最大的店铺之一

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][sɜːˈveɪɜːz, ˌsɜːˌveɪɜːz][laɪn] ;

had	the	good	fortune	to	be	hardly	touched	by	the	surveyor's	line	;
有	这	好的	财富	到	是	几乎	感动	经过	这	测量员的	线	;

很幸运，几乎没有受到测量线的影响；

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [slaɪst] [əˈbliːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	exchange	for	a	few	yards	sliced	obliquely	from	the	garden	,
在	交换	为了	一个	很少	码	切片	斜向	从	这	花园	,

作为交换，要从花园里斜切出几码土地，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

it	received	a	generous	addition	of	air	and	light	on	that	side	of	the
它	已收到	一个	慷慨的	添加	的	空气	和	光	在	那	边	的	这

['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn] .

mansion	which	formerly	had	been	shut	in	.
大厦	哪个	以前	有	到过	关闭	在	.

宅邸的这一侧以前是封闭的，现在却获得了充足的空气和光线。

[ðə; ði] [duːk] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [steɪt] .

The	Duke	lived	there	in	considerable	state	.
这	公爵	居住地	那里	在	大量	状态	.

公爵在那里过着相当体面的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lektəz] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
His electors , faithful in all things ,
他的 选举人 , 忠实 在 全部 事物 ,

他的选民，在一切事上都忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['depjuti] [ə; eɪ] ['senətər] [hu:] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ,
had made of their deputy a senator who sat in the Luxembourg ,
有 制成 的 他们的 副 一个 参议员 WHO 卫星 在 这 卢森堡 ,

他们推选了一位在卢森堡任职的参议员作为他们的副手。

[ɪn] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
in virtue of the Republican Constitution ,
在 美德 的 这 共和党人 宪法 ,

根据共和宪法，

[æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
as he would have sat as a peer of France had the legitimate
作为 他 会 有 卫星 作为 一个 同伴 的 法国 有 这 合法的
['mɑ:nərki] ['fɑ:loʊd] [ɪts] [kɔ:rs] .
monarchy followed its course .
君主制 随后 它是 课程 .

如果正统君主制按部就班地发展，他本可以成为法国的贵族。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] : ['greɪʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði]
He was a great lord in the true meaning of the word : gracious to the
他 曾是 一个 伟大的 主 在 这 真的 意义 的 这 单词 : 亲切 到 这
['hʌmb(ə)l] ,
humble ,
谦逊的 ,

他是一位真正意义上的伟大君主：善待谦卑之人。

['æfəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] , [ɪn'klaɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [nu:] ['fæməliz] ,
affable among his equals , inclined , among the throng of new families ,
和蔼可亲 之中 他的 等于 , 倾斜 , 之中 这 人群 的 新的 家庭 ,

在同辈人中和蔼可亲，在众多新家庭中也颇具亲和力。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,disin'heritid] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:'sɜ:rpərz] .
to take the part of the disinherited against that of the usurpers .
到 拿 这 部分 的 这 剥夺继承权 反对 那 的 这 篡位者 .

站在被剥夺继承权者一边，反对篡位者。

[ɪn] [mædəmwə'zel] [di:] - [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
In Mademoiselle de Prerolles - he had found a companion animated with the
在 小姐 德 - 他 有 成立 一个 伴侣 动画 和 这
[seɪm] ['sentɪmənts] ,
same sentiments ,
相同的 情感 ,

在普雷罗勒小姐身上，他找到了一个与他志趣相投的伴侣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['rezɪdəns] ,
and the charitable organization , meeting again at the Duchess's residence ,
和 这 慈善 组织 , 会议 再次 在 这 公爵夫人的 住宅 ,

慈善组织再次在公爵夫人的住所举行会议，

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] - ['eidrien] - - , [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] ['ɑ:fəsərz]
on the day following the revival of ' Adrienne Lecouvreuer ' , to appoint officers
在 这 天 下列的 这 复兴 的 - 艾德琳 - - , 到 委 警官
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
for the Industrial Orphan Asylum ,
为了 这 工业的 孤儿 庇护所 ,

在《艾德丽安·勒库弗罗伊尔》复播后的第二天，任命了工业孤儿院的官员。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] .

could	not	have	chosen	a	president	more	worthy	or	more	devoted	.
可以	不是	有	选定	一个	总统	更多的	值得	或者	更多的	奉献	.

不可能选出比他更称职、更忠诚的总统了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ɔː'stɪr] ['peɪtrənɛsɪz] [æz; əz] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Besides	such	austere	patronesses	as	Madame	Desvanneaux	and	her	daughter	,
除了	这样的	简朴	赞助人	作为	夫人	-	和	她	女儿	,

除了像德斯瓦诺夫人和她女儿这样严厉的赞助人之外，

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['pɜ˞ːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	organization	included	several	persons	belonging	to	the	world	of	fashion	,
这	组织	包括	一些	人	属于	到	这	世界	的	时尚	,

该组织成员包括几位时尚界人士，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

such	as	Madame	de	Lisieux	and	Madame	de	Nointel	,
这样的	作为	夫人	德	利雪	和	夫人	德	诺因特	,

例如德利雪夫人和诺因特尔夫人，

[huːz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

whose	influence	was	the	more	effective	because	their	circle	of
谁	影响	曾是	这	更多的	有效的	因为	他们的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] .

acquaintance	was	more	extensive	.
熟人	曾是	更多的	广泛的	.

因为他们的人脉圈更广，所以他们的影响力也更大。

[ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld]['ɔːf(ə)n]['frætəˌnaɪziz] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

The	gay	world	often	fraternizes	willingly	with	those	who	are	interested	in
这	同性恋	世界	经常	联谊	心甘情愿	和	那些	WHO	是	感兴趣的	在

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrks] .

philanthropic	works	.
慈善	作品	.

同性恋群体往往乐于与那些对慈善事业感兴趣的人交往。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

The	founders	of	the	Industrial	Orphan	Asylum	intended	that	the	institution	should
这	创始人	的	这	工业的	孤儿	庇护所	故意的	那	这	机构	应该

['hɑːrbər] , [brɪŋ] [ʌp] ,

harbor	,	bring	up	,
港口	,	带来	向上	,

工业孤儿院的创办者们希望该机构能够收容、抚养、

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrm][ɔːr]

and	instruct	as	great	a	number	as	possible	of	the	children	of	infirm	or
和	指示	作为	伟大的	一个	数字	作为	可能的	的	这	孩子们	的	虚弱	或者

[dɪ'siːst] ['læbɔːərz] .

deceased	laborers	.
死者	劳工	.

并尽可能多地教导体弱多病或已故劳动者的子女。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [em] . ['ændri, 'ɑːndreɪ] - , ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ʌv; əv][stiː] . - [klə'tɪldə] , [æz; əz]

The	secretary	,	M	.	Andre	Desvanneaux	,	churchwarden	of	Ste	.	-	Clotilde	,	as
这	秘书	,	M	.	安德烈	-	,	教堂执事	的	圣	.	-	克洛蒂尔德	,	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

was	his	father	before	him	,
曾是	他的	父亲	前	他	,

秘书安德烈·德斯瓦诺先生是圣克洛蒂尔德教堂的执事，就像他的父亲之前一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['roʊmən] [kaʊnt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

and	in	addition	a	Roman	count	,	had	just	finished	his	address	,
和	在	添加	一个	罗马	数数	,	有	只是	完成的	他的	地址	,

此外，一位罗马伯爵刚刚结束了他的演讲。

[kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['steɪtmənt] :

concluding	by	making	the	following	double	statement	:
总结	经过	制作	这	下列的	双倍的	陈述	:

最后，他做出以下双重陈述：

[fɜːrst] , [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] - [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

First	,	the	necessity	for	combining	all	available	-	funds	for	the	purchase	of
第一的	,	这	必要性	为了	结合	全部	可用的	-	资金	为了	这	购买	的

[ðə; ðɪ][lænd][rɪ'kwaɪərd] ,

the	land	required	,
这	土地	必需的	,

首先，需要将所有可用资金集中起来用于购买所需的土地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'saɪləm][ɪt'self] ; ['sekənd] ,

and	for	the	building	of	the	asylum	itself	;	second	,
和	为了	这	建筑	的	这	庇护所	本身	;	第二	,

以及用于建造精神病院本身；其次，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ænjuəl]

to	determine	whether	the	institution	could	be	maintained	by	the	annual
到	决定	无论	这	机构	可以	是	维持	经过	这	年度的

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

resources	of	the	organization	.
资源	的	这	组织	.

确定该机构能否依靠组织的年度资源维持运营。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

"	I	should	like	to	observe	,	"	said	the	Duchesse	de	Montgeron	,
"	我	应该	喜欢	到	观察	,	"	说	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,

“我想观察一下，”蒙热龙公爵夫人说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

"	that	the	first	of	these	two	questions	is	the	only	order	of	the	day	.
"	那	这	第一的	的	这些	二	问题	是	这	仅有的	命令	的	这	天	.

“这两个问题中的第一个才是当务之急。”

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,

Not	counting	the	purchase	of	the	land	,
不是	计数	这	购买	的	这	土地	,

不计购买土地的费用，

[ðə; ðɪ] ['ɑːrkəˌtɛkts] [plæn] [kɔːlz] [fɔːr; fər][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

the	architect's	plan	calls	for	an	estimate	of	five	hundred	thousand	francs
这	建筑师的	计划	呼叫	为了	一个	估计	的	五	百	千	法郎

[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] . "

in	round	numbers	.	"
在	圆形的	数字	.	"

建筑师的方案预计造价为五十万法郎（整数）。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][hænd] — " [sed] [ðə; ðɪ] [kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] .

"	And	we	have	on	hand	—	"	said	the	Comtesse	de	Lisieux	.
"	和	我们	有	在	手	—	"	说	这	伯爵夫人	德	利雪	.

“我们手头正好有——”利雪伯爵夫人说道。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɑ:d] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [səb'skrɪpʃənz] , "
" **One** **hundred** **and** **sixty** **-** **odd** **thousand** **francs** **from** **the** **first** **subscriptions** **,** "
" 一 百 和 六十 - 奇怪的 千 法郎 从 这 第一的 订阅 , "
[sed] [em] . - .
said **M** **.** **Desvanneaux** **.**
说 M . - .

"第一批认购款就达到了十六万多法郎,"德斯瓦诺先生说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][dɪ'spoʊzd]
" **It** **has** **been** **decided** **that** **the** **work** **shall** **not** **begin** **until** **we** **have** **disposed**
" 它 有 到过 决定 那 这 工作 将 不是 开始 直到 我们 有 处置
[ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] .
of **half** **of** **the** **sum** **total** **.**
的 一半 的 这 和 全部的 .

"我们决定，在筹措到总金额的一半之前，这项工程不会开始。"

['ðerfɔ:r] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以,

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the **difference** **we** **have** **to** **make** **up** **at** **present** **is** **about** **one** **hundred** **and**
这 不同之处 我们 有 到 制作 向上 在 展示 是 关于 一 百 和
['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
forty **thousand** **francs** **.**
四十 千 法郎 .

我们目前需要弥补的差额约为十四万法郎。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
In **order** **to** **realize** **this** **sum** **,**
在 命令 到 意识到 这 和 ,

为了实现这一目标,

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][prə'pəuziz][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ][di:] [lɪndəstri] [ə; eɪ]
the **committee** **of** **action** **proposes** **to** **organize** **at** **the** **Palais** **de** **l'Industrie** **a**
这 委员会 的 行动 提议 到 组织 在 这 宫殿 德 工业 一个
[grænd] ['k\\:mis] ,
grand **kermess** **,**
盛大 克尔梅斯 ,

行动委员会提议在工业宫组织一场盛大的集市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rtɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
with **the** **assistance** **of** **the** **principal** **artists** **from** **the** **theatres** **of** **Paris** **,**
和 这 协助 的 这 主要的 艺术家 从 这 剧院 的 巴黎 ,
[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] ,
including **that** **of** **Mademoiselle** **Gontier** **,**
包括 那 的 小姐 贡蒂尔 ,

在巴黎各大剧院主要艺术家的协助下，包括贡蒂埃小姐的团队，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
of **the** **Comedie** **Francaise** **,** **"** **added** **the** **secretary** **,**
的 这 喜剧 法语 , " 额外 这 秘书 ,

"法兰西喜剧院,"秘书补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][smaɪl][ɑ:n][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][di:] - .
with **a** **sly** **smile** **on** **observing** **the** **expression** **of** **General** **de** **Prerolles** **.**
和 一个 狡猾 微笑 在 观察 这 表达 的 一般的 德 - .

看到德普雷罗勒将军的表情，他露出了狡黠的微笑。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['prɑ:mptli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Henri promptly rejoined .
" 亨利 及时 重新加入 .

亨利立即重新加入。

" [ðæt] [wɪl] [pər'mɪt] [mə'sjɜ:r] - [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['veri] [ə'gri:əbli] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" That will permit Monsieur Desvanneaux to combine very agreeably the discharge of
" 那 将要 允许 先生 - 到 结合 非常 欣然 这 释放 的
[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ! "
his official duties with the making of pleasant acquaintances ! "
他的 官方的 职责 和 这 制作 的 令人愉快的 熟人 ! "

“这样一来，德斯瓦诺先生就可以非常愉快地将履行公务与结交愉快朋友结合起来了！”

" [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]
" The object of my action in this matter is above all suspicion , " remarked the
" 这 目的 的 我的 行动 在 这 事情 是 多于 全部 怀疑 , " 评论 这
['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,
churchwarden ,
教堂执事 ,

“我在这件事上采取行动的目的绝对没有任何可疑之处，”教堂执事说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] .
with great dignity , while his wife darted toward him a furious glance .
和 伟大的 尊严 , 尽管 他的 妻子 飞镖 朝向 他 一个 狂怒 瞥一眼 .

他神情庄重，而他的妻子则怒目而视。

" [ju:; jʊ] ? [kʌm] , [kʌm] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
" You ? Come , come ! " continued the General ,
" 你 ? 来 , 来 ! " 持续 这 一般的 ,

“你？过来，过来！”将军继续说道。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɜ:rði] - .
who took a mischievous delight in making trouble for the worthy Desvanneaux .
WHO 采取 一个 恶作剧 喜 在 制作 麻烦 为了 这 值得 - .

他以捉弄德斯瓦诺先生为乐，乐此不疲。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ri'naunst] ['seɪtn] , [hɪz; ɪz]
" Every one knows quite well that you have by no means renounced Satan , his
" 每一个 一 知道 相当 出色地 那 你 有 经过 不 方法 放弃 撒但 , 他的
[pɑ:mp] — "
pomps — "
盛大仪式 — "

“人人都知道，你根本没有放弃撒旦及其浮华的行径——”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:rks] ! " ['ædɪd] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] ,
" And his good works ! " added Madame de Nointel ,
" 和 他的 好的 作品 ! " 额外 夫人 德 诺因特 ,

“还有他的善行！”德·诺安泰尔夫人补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɔ:rm(ə)l] ['gæðərɪŋ] [fɔ:r; fər]
with a burst of laughter somewhat out of place in this formal gathering for
和 一个 爆裂 的 笑声 有些 出去 的 地方 在 这 正式的 采集 为了
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜ:rks] .
the discussion of charitable works .
这 讨论 的 慈善 作品 .

在这样一个讨论慈善事业的正式聚会上，突然爆发出一阵笑声，显得有些不合时宜。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

"	We	are	getting	outside	of	the	question	,	"	said	the	Duchess	,	striking	her
"	我们	是	获得	外部	的	这	问题	,	"	说	这	公爵夫人	,	引人注目	她

[bel] .

bell	.
钟	.

“我们跑题了，”公爵夫人说着，敲响了铃铛。

" [mɔːr'oʊvər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] ['nesəseri] ? "

"	Moreover	,	is	not	the	assistance	of	these	ladies	necessary	?	"
"	而且	,	是	不是	这	协助	的	这些	女士们	必要的	?	"

此外，难道这些女士的帮助不是必要的吗?

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'plaɪd] .

"	Indispensable	,	"	the	secretary	replied	.
"	必不可少	,	"	这	秘书	回复	.

“必不可少，”秘书回答道。

" [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] . "

"	Their	assistance	will	greatly	increase	the	receipts	.	"
"	他们的	协助	将要	非常	增加	这	收据	.	"

“他们的帮助将大大增加收入。”

" [wʌt] [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ? " [æskt]

"	What	sum	shall	we	decide	upon	as	the	price	of	admission	?	"	asked
"	什么	和	将	我们	决定	之上	作为	这	价格	的	入学	?	"	问

['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

Madame	de	Lisieux	.
夫人	德	利雪	.

“入场费定为多少钱呢？”利雪夫人问道。

" ['twenti] [fræŋks] , " [sed] - .

"	Twenty	francs	,	"	said	Desvanneaux	.
"	二十	法郎	,	"	说	-	.

“二十法郎，”德斯瓦诺说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tɪkɪts] ['prɪntɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt]

"	We	have	a	thousand	tickets	printed	already	,	and	,	if	the	ladies	present
"	我们	有	一个	千	门票	打印	已经	,	和	,	如果	这	女士们	展示

[wɪʃ] [tuː; tə][sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃənz] ,

wish	to	solicit	subscriptions	,
希望	到	征求	订阅	,

“我们已经印制了一千张票，如果在场的女士们希望募集捐款，

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][ɪn'skraɪb] [ə'proʊpriət] [noʊts][ʌv; əv] [ə'piːl] .

each	has	before	her	the	wherewithal	to	inscribe	appropriate	notes	of	appeal	.
每个	有	前	她	这	所需资源	到	题	合适的	笔记	的	上诉	.

"

"

"

她们每个人都有能力写下合适的呼吁信。

" [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn][æt; ət] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] .

"	To	be	drawn	upon	at	sight	,	"	said	the	Comtesse	de	Lisieux	,	taking	a	pen	.
"	到	是	绘制	之上	在	视线	,	"	说	这	伯爵夫人	德	利雪	,	采取	一个	笔	.

“见到就画，”利雪伯爵夫人说着，拿起一支笔。

" [ə; eɪ][tæks][ɑːn]['vænəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	A	tax	on	vanity	,	I	should	call	it	.
"	一个	税	在	虚荣	,	我	应该	称呼	它	.

我应该称之为虚荣税。

" [ʃi:; ʃi] [roʊt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ə'laʊd] :

"	She	wrote	rapidly	,	and	then	read	aloud	:
"	她	写道	快速	,	和	然后	读	大声	:

她迅速地写完，然后大声朗读：

" [maɪ] [dɪr] ['bærən] :

"	MY	DEAR	BARON	:
"	我的	亲爱的	男爵	:

"我亲爱的男爵：

" [jʊr; jər] [prə'vɜ:rbiəl] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ['dʒʌstifaiz] [maɪ] [nu:] [ə'pi:l] .

"	Your	proverbial	generosity	justifies	my	new	appeal	.
"	你的	谚语	慷慨	证明其合理性	我的	新的	上诉	.

"你们的慷慨大方证明了我提出这项新请求的合理性。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði][ten] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] ,

You	will	accept	,	I	am	sure	,	the	ten	tickets	which	I	enclose	,
你	将要	接受	,	我	是	当然	,	这	十	门票	哪个	我	括	,

我相信您会接受我随信附上的十张票。

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑ:nfrɛrz] , [ðə; ði] ['mesərz] - , [hæv; həv]['teɪkən] ['dʌb(ə)l]

when	you	know	that	your	confreres	,	the	Messieurs	Axenstein	,	have	taken	double
什么时候	你	知道	那	你的	同僚	,	这	先生们	-	,	有	已采取	双倍的

[ðæt] ['nʌmbər] . "

that	number	.	"
那	数字	.	"

当你得知你的同僚，阿克森斯坦先生们，已经拿走了两倍于此的数目时。"

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [vi'ktes] [di:] [nɔɪntəl] , " [ɪz][ə; eɪ][tæks][ɑ:n] ['gæləntri] .

"	And	here	,	"	said	the	Vicomtesse	de	Nointel	,	"	is	a	tax	on	gallantry	.
"	和	这里	,	"	说	这	子爵夫人	德	诺因特	,	"	是	一个	税	在	英勇	.

"而这里，"诺因泰尔子爵夫人说，"是对英勇行为征税。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] :

"	And	she	read	aloud	:
"	和	她	读	大声	:

她大声朗读道：

" [maɪ] [dɪr] [prɪns] :

"	MY	DEAR	PRINCE	:
"	我的	亲爱的	王子	:

"我亲爱的王子：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	You	have	done	me	the	honor	to	write	to	me	that	you	love	me	.
"	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	写	到	我	那	你	爱	我	.

"你写信告诉我你爱我，这对我来说是一种莫大的荣幸。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər][noʊt][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz][æn; ən]['ekspɜ:rt]

I	suppose	I	ought	to	show	your	note	to	my	husband	,	who	is	an	expert
我	认为	我	应该	到	展示	你的	笔记	到	我的	丈夫	,	WHO	是	一个	专家

['sɔ:rdzmən] ;

swordsman	;
剑客	;

我想我应该把你的便条拿给我丈夫看看，他是一位剑术高手；

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['ɔ:təgræf] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

but	I	prefer	to	return	to	you	your	autograph	letter	for	the	price	of
但	我	更喜欢	到	返回	到	你	你的	签名	信	为了	这	价格	的

[ði:z] [ˌfɪf'ti:n] ['tɪkɪts] .

these	fifteen	tickets	.
这些	十五	门票	.

但我更愿意用这十五张票的价格把你的亲笔签名信还给你。

[goʊ] — [ænd; ənd][sɪn] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [hɑːrt] [prɑːmpt][juː; jʊ] ! "

Go	—	and	sin	again	,	should	your	heart	prompt	you	!	"
去	一	和	罪	再次	,	应该	你的	心	迅速的	你	!	"

去吧——如果你的心驱使你犯罪，就去吧!

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] , ['mædəm] !

"	But	that	is	a	species	of	blackmail	,	Madame	!
"	但	那	是	一个	物种	的	勒索	,	夫人	!

"但是，夫人，那是一种敲诈勒索！"

" [kraɪd] ['mædəm] - .

"	cried	Madame	Desvanneaux	.
"	哭	夫人	-	.

"德斯瓦诺夫人喊道。"

" [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [viː'ktes] ['geili] .

"	The	end	justifies	the	means	,	"	replied	the	Vicomtesse	gayly	.
"	这	结尾	证明其合理性	这	方法	,	"	回复	这	子爵夫人	同性恋地	.

"目的可以证明手段的正当性，"子爵夫人兴高采烈地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːntgrɔn] .

"	Besides	,	I	am	accountable	only	to	the	Duc	de	Montgeron	.
"	除了	,	我	是	问责制	仅有的	到	这	杜克	德	蒙热龙	.

此外，我只对蒙热龙公爵负责。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ? "

What	is	his	opinion	?	"
什么	是	他的	观点	?	"

他的意见是什么?

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [stroʊk] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	I	call	it	a	very	clever	stroke	,	"	said	the	Duke	.
"	我	称呼	它	一个	非常	聪明的	中风	,	"	说	这	公爵	.

"我认为这是一个非常巧妙的举动，"公爵说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mædəm] !

"	You	hear	,	Madame	!
"	你	听到	,	夫人	!

"你听到了吗，夫人！"

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['evri] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr]['lɪt(ə)l] [noʊts] !

Only	,	of	course	,	not	every	lady	has	a	collection	of	similar	little	notes	!
仅有的	,	的	课程	,	不是	每一个	女士	有	一个	收藏	的	相似的	小的	笔记	!

当然，并不是每个女士都收集类似的小纸条!

" [sed] [ðə; ði] [viː'ktes] [diː] [nɔɪntəl] .

"	said	the	Vicomtesse	de	Nointel	.
"	说	这	子爵夫人	德	诺因特	.

"诺因特尔子爵夫人说道。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][em] . [dʊ'rɑːnd] , ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

The	entrance	of	M	.	Durand	,	treasurer	of	the	society	,	interrupted	the	progress	of	this	correspondence	.
这	入口	的	M	.	杜兰德	,	财务主管	的	这	社会	,	中断	这	进步	的	这	一致	.

协会财务主管杜兰先生的到来打断了此次通信。

" [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [meɪ'dɑːm] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	Do	not	trouble	yourselves	so	much	,	Mesdames	,	"	said	the	notary	.
"	做	不是	麻烦	你们自己	所以	很多	,	女士们	,	"	说	这	公证人	.

"夫人，不必如此费心了，"公证人说道。

" [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
" The practical solution of the matter I am about to lay before you ,
" 这 实际的 解决方案 的 这 事情 我 是 关于 到 躺 前 你 ,

"我即将向你们提出的实际解决方案是……"

[ɪf] ['mædəm] [ðə; ði]['prezɪdənt] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] . "
if Madame the president will permit me to speak . "
如果 夫人 这 总统 将要 允许 我 到 说话 . "

如果总统夫人允许我发言的话。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I should think so ! " said the Duchess .
" 我 应该 思考 所以 ! " 说 这 公爵夫人 .

"我也这么认为！"公爵夫人说道。

" [spi:k] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ! "
" Speak , by all means ! "
" 说话 , 经过 全部 方法 ! "

"请畅所欲言！"

" [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
" A charitable person has offered to assume all the expenses of the affair ,
" 一个 慈善 人 有 提供 到 认为 全部 这 开支 的 这 事务 ,
" [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ,
" said the notary ,
" 说 这 公证人 ,

"一位慈善人士主动提出承担此次事件的所有费用，"公证人说。

" [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [ɪz]['græntɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt] .
" on condition that carte blanche is granted to her in the matter of the site .
" 在 状况 那 卡片 布兰奇 是 的确 到 她 在 这 事情 的 这 地点 .

"但前提是给予她对该地点的完全自主权。"

[ɪn] [keɪs] [hɜ:r; hər]['ɔ:fər][ɪz] [ək'septɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
In case her offer is accepted , she will make over to the society ,
在 案件 她 提供 是 公认 , 她 将要 制作 超过 到 这 社会 ,

如果她的提议被接受，她将把财产移交给该协会。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] , [ɪn]['regjələr]['ɔ:rdər] . "
within three months , the title to the real estate , in regular order . "
之内 三 几个月 , 这 标题 到 这 真实的 财产 , 在 常规的 命令 . "

三个月内，房产所有权将按正常程序办理完毕。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði]['sɑ:lvənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ? " [di'mɑ:ndid] [em] . - ,
" Do you guarantee the solvency of this person ? " demanded M . Desvanneaux ,
" 做 你 保证 这 偿付能力 的 这 人 ? " 要求 M . - ,

"你能保证此人有偿付能力吗？"德斯瓦诺先生问道。

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['k\\:mis] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
who saw the project of the kermess falling to the ground .
WHO 锯 这 项目 的 这 克尔梅斯 坠落 到 这 地面 .

谁目睹了马车工程的彻底失败。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪtʃ] ['klaɪənts] ;
" It is one of my rich clients ;
" 它 是 一 的 我的 富有的 客户 ;

"这是我的一位富裕客户；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ən'les] [hɜ:r; hər]['ɔ:fər][ɪz] [ək'septɪd] .
but I have orders not to reveal her name unless her offer is accepted .
但 我 有 订单 不是 到 揭示 她 姓名 除非 她 提供 是 公认 .

但我接到命令，除非她的提议被接受，否则不能透露她的名字。

" [ðə; ði][ˌjuːnəˈnɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][pʊt]
" The unanimity with which all hands were raised did not even give time to put
" 这 一致 和 哪个 全部 双手 是 提高 做过 不是 甚至 给 时间 到 放
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“所有人一致举手，甚至没有时间提出问题。”

" [hɜːr; hər] [neɪm] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Her name ? " demanded the Duchess .
" 她 姓名 ? " 要求 这 公爵夫人 .

“她叫什么名字？”公爵夫人问道。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .
" Here it is , " replied the notary , handing her a visiting card .
" 这里 它 是 , " 回复 这 公证人 , 处理 她 一个 访问 卡片 .

“给你，”公证员说着，递给她一张名片。

" - ['væləntaɪn][diː][vərˈmɑːnt] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈlaʊd] .
" ' Valentine de Vermont , ' " she read aloud .
" - 情人节 德 佛蒙特 , - " 她 读 大声 .

“《佛蒙特州的瓦伦丁》，”她大声朗读道。

" ['zɪbəˌlaɪn] ? " [kraɪd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .
" Zibeline ? " cried Madame de Nointel .
" 齐贝林 ? " 哭 夫人 德 诺因特 .

“齐贝琳？”诺因特尔夫人喊道。

" ['brɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[aɪ] ['ɔːfər][hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈstiːm] ! "
I offer her the assurance of my esteem ! "
我 提供 她 这 保证 的 我的 尊重 ! "

我向她表达我的敬意！

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] [liːˈzɜːr] .
" And I also , " added Madame de Lisieux .
" 和 我 还 , " 额外 夫人 德 利雪 .

“我也是，”德·利雪夫人补充道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt]['ɔːfər] [maɪn] , " [sed] ['mædəm] - , ['draɪli] .
" I can not offer mine , " said Madame Desvanneaux - , dryly .
" 我 能 不是 提供 矿 , " 说 夫人 - , 干巴巴地 .

“我无法提供我的，”德斯瓦诺夫人冷冷地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [rɪˈsiːvd] ['noʊwer] ! "
" A young woman who is received nowhere ! "
" 一个 年轻的 女士 WHO 是 已收到 无处 ! "

“一个无人问津的年轻女子！”

" [soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən][ækt][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
" So generous an act should open all doors to her , beginning with mine ,
" 所以 慷慨的 一个 行为 应该 打开 全部 门 到 她 , 开始 和 矿 ,

如此慷慨的举动应该为她打开所有的大门，首先就是我的大门。

" [sed] [ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] .
" said the Duchesse de Montgeron .
" 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

“蒙杰龙公爵夫人说道。

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [dʊ'rɑːnd] . "
" I beg that you will tell her so from me , Monsieur Durand . "
" 我 求 那 你 将要 告诉 她 所以 从 我 , 先生 杜兰德 . "

“杜兰先生，请您代我转告她。”

" [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] .
" At once , Madame .
" 在 一次 , 夫人 .

“马上就来，夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] . "
She is waiting below in her carriage . "
她 是 等待 以下 在 她 运输 . "

她正在下面的马车里等候。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][seɪ][soʊ] [bɪ'fɔːr] ?
" Why did you not say so before ?
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说呢?

[aɪ][mʌst; məst][beg][hɜːr; hər][maɪ'self][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
I must beg her myself to join us here , " said the master of the
我 必须 求 她 我 到 加入 我们 这里 , " 说 这 掌握 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我必须亲自恳求她来和我们一起住，”这家的主人说道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] .
leaving the room in haste .
离开 这 房间 在 匆忙 .

匆匆离开房间。

" [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪn] [ðiːz] [deɪz] !
" See how any one can purchase admission to our world in these days !
" 看 如何 任何 一 能 购买 入学 到 我们的 世界 在 这些 天 !

“看看现在任何人都能买到进入我们这个世界的门票！”

" ['wɪspəd] ['mædəm] - [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪr] .
" whispered Madame Desvanneaux in her daughter's ear .
" 低声说道 夫人 - 在 她 女儿的 耳朵 .

“德斯瓦诺夫人轻声在她女儿耳边说道。”

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[jes] , [dɪr] ['mʌðər] !
yes , dear mother !
是的 , 亲爱的 母亲 !

是的，亲爱的母亲!

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
The only question is whether one is able to pay the price .
这 仅有的 问题 是 无论 一 是 有能力的 到 支付 这 价格 .

唯一的问题是，一个人是否能够付出代价。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['rendər]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['taɪtld] ['peɪtrənɛsɪz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]
" We must render justice to the two titled patronesses by saying that the
" 我们 必须 使成为 正义 到 这 二 标题 赞助人 经过 说 那 这
[ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt][tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]
immediate admission of Mademoiselle de Vermont to their circle seemed to
即时 入学 的 小姐 德 佛蒙特 到 他们的 圆圈 似乎 到
[ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,
them the least they could do ,
他们 这 至少 他们 可以 做 ,

“我们必须公正地评价这两位有爵位的女赞助人，说她们当时觉得，立即接纳德·弗蒙特小姐加入她们的圈子，是她们所能做的最起码的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
and that they greeted her appearance , as she entered on the arm of the
和 那 他们 问候 她 外貌 , 作为 她 进入 在 这 手臂 的 这
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ,

当她挽着公爵的胳膊走进来时，他们都向她表示了欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
with a sympathetic murmur which put the final stroke to the exasperation
和 一个 交感神经 低语 哪个 放 这 最终的 中风 到 这 恼怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mə'lɪʃəs] [deɪmz] .
of the two malicious dames .
的 这 二 恶意 女士们 .

她带着同情的低语，彻底激怒了那两个恶毒的女人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [hɪr] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]
" You are very welcome here , Mademoiselle , " said the Duchess , advancing to
" 你 是 非常 欢迎 这里 , 小姐 , " 说 这 公爵夫人 , 前进 到
[griːt] [hɜːr; hər] [gest] .
greet her guest .
迎接 她 客人 .

“非常欢迎您，小姐，”公爵夫人说着，上前迎接她的客人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] ,
" I am delighted to express to you , in behalf of all these ladies ,
" 我 是 高兴极了 到 表达 到 你 , 在 代表 的 全部 这些 女士们 ,

“我很高兴能代表所有这些女士向您表达：

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [eɪd] [in'spaiəz][ðem; ðəm] ! "
the profound gratitude with which your generous aid inspires them ! "
这 深刻的 感激 和 哪个 你的 慷慨的 援助 鼓舞人心 他们 ! "

你们慷慨的援助让他们心怀深深的感激！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ! " [sed] ['væləntaɪn] .
" It is more than I deserve , Madame la Duchesse ! " said Valentine .
" 它 是 更多的 比 我 应得 , 夫人 拉 公爵夫人 ! " 说 情人节 .

“这远远超出了我应得的，公爵夫人！”瓦伦丁说道。

" [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt]
" The important work in which they have taken the initiative is so interesting that
" 这 重要的 工作 在 哪个 他们 有 已采取 这 倡议 是 所以 有趣的 那
[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .
each of us should contribute to it according to his means .
每个 的 我们 应该 贡献 到 它 根据 到 他的 方法 .

“他们主动承担的这项重要工作非常有趣，我们每个人都应该根据自己的能力为此做出贡献。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn]['pærɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔ:r] [frendz] ,

I	am	alone	in	Paris	,	without	relatives	or	friends	,
我	是	独自的	在	巴黎	,	没有	亲属	或者	朋友们	,

我独自一人在巴黎，没有亲戚朋友。

[ænd; ənd] [ði:z] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [kjʊr] [maɪ] ['aɪdlnəs] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:]

and	these	ladies	have	furnished	me	the	means	to	cure	my	idleness	;	so	it
和	这些	女士们	有	提供	我	这	方法	到	治愈	我的	懒惰	;	所以	它

[ɪz][aɪ] ,

is	I	,
是	我	,

这些女士们为我提供了克服懒惰的途径；所以，我也是如此。

['ræðər] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

rather	,	who	am	indebted	to	them	.
相当	,	WHO	是	负债累累	到	他们	.

相反，那些对他们心存感激的人。

" ['weðər] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] ['stʌdid] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['veri]

"	Whether	this	speech	were	studied	or	not	,	it	was	pronounced	to	be	in	very
"	无论	这	演讲	是	研究	或者	不是	,	它	曾是	发音	到	是	在	非常

[gʊd] [teɪst] ,

good	taste	,
好的	品尝	,

"无论这篇演讲稿是否经过研究，它都被认为非常有品味。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɝz]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	the	stranger's	conquest	of	the	assemblage	was	more	and	more
和	这	陌生人的	征服	的	这	装配	曾是	更多的	和	更多的

[ə'ʃʊrd] .

assured	.
保证	.

陌生人征服众人已成定局。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Since	you	wish	to	join	us	,	"	resumed	the	Duchess	,
"	自从	你	希望	到	加入	我们	,	"	恢复	这	公爵夫人	,

"既然你想加入我们，"公爵夫人继续说道，

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] : [mə'sjɜ:r] - , ['aʊər; ɑ:r]

"	allow	me	to	present	to	you	these	gentlemen	:	Monsieur	Desvanneaux	,	our
"	允许	我	到	展示	到	你	这些	先生们	:	先生	-	,	我们的

['zeləs] ['dʒen(ə)rəl] ['sekrəteri] — "

zealous	general	secretary	—	"
热心	一般的	秘书	—	"

"请允许我向各位介绍这两位先生：德斯瓦诺先生，我们热情洋溢的总书记——"

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mə'sjɜ:r] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed]

"	I	have	already	had	the	pleasure	of	seeing	Monsieur	at	my	house	,	"	said
"	我	有	已经	有	这	乐趣	的	看到	先生	在	我的	房子	,	"	说

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

"我已经有幸在我家见过先生了，"瓦伦丁说道。

" ['ɔ:lsoʊ] ['mædəm] - ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə]

"	also	Madame	Desvanneaux	;	and	although	I	was	unable	to	accede	to
"	还	夫人	-	;	和	虽然	我	曾是	无法	到	同意	到

[ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

their	wishes	,
他们的	愿望	,

"还有德斯瓦诺夫人；虽然我无法满足她们的愿望，

[aɪ] [rɪ'teɪn] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] . "

I	retain	,	nevertheless	,	the	pleasantest	recollections	of	their	visit	.	"
我	保持	,	尽管如此	,	这	最令人愉悦的	回忆	的	他们的	访问	.	"

然而，我对他们的来访仍然记忆犹新，非常愉快。

" [gʊd] [hɪt] ! " ['wɪspəd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

"	Good	hit	!	"	whispered	Madame	de	Nointel	to	her	neighbor	.
"	好的	打	!	"	低声说道	夫人	德	诺因特	到	她	邻居	.

"好球！"德诺因泰尔夫人低声对邻居说道。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , [maɪ] ['brʌðər] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	Marquis	de	Prerolles	,	my	brother	,	"	the	Duchess	continued	.
"	这	侯爵	德	-	,	我的	兄弟	,	"	这	公爵夫人	持续	.

"普雷罗勒侯爵，我的哥哥，"公爵夫人继续说道。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	smiles	of	Fortune	must	be	sweet	,	Mademoiselle	,	"	said	the	General	,
"	这	微笑	的	财富	必须	是	甜的	,	小姐	,	"	说	这	一般的	,

['bəuiŋ] [loʊ] .

bowing	low	.
鞠躬	低的	.

"小姐，命运的微笑一定很甜蜜，"将军深深鞠了一躬说道。

" [nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]

"	Not	so	sweet	as	those	of	Glory	,	General	,	"	Zibeline	replied	,	with	a	pretty
"	不是	所以	甜的	作为	那些	的	荣耀	,	一般的	,	"	齐贝林	回复	,	和	一个	漂亮的

[er] [ʌv; əv] ['defərəns] .

air	of	deference	.
空气	的	尊重	.

"不如荣耀的甜美，将军，"齐贝琳带着恭敬的神情回答道。

" [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['redi] [wɪt] , " [sed] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

"	She	possesses	a	decidedly	ready	wit	,	"	said	Madame	de	Lisieux	in	a	confidential
"	她	拥有	一个	绝对地	准备好	有	,	"	说	夫人	德	利雪	在	一个	机密的

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

"她机智过人，"德·利西厄夫人私下说道。

" [naʊ] , ['leɪdiz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	Now	,	ladies	,	"	added	the	president	,
"	现在	,	女士们	,	"	额外	这	总统	,

"现在，女士们，"总统补充道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]

"	I	believe	that	the	best	thing	we	can	do	is	to	leave	everything	in	the	hands
"	我	相信	那	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	离开	一切	在	这	双手

[ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['treʒərər] .

of	Mademoiselle	and	our	treasurer	.
的	小姐	和	我们的	财务主管	.

"我认为我们能做的最好的事情就是把一切都交给小姐和我们的财务主管处理。"

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['riːsɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

The	examination	of	the	annual	resources	will	be	the	object	of	the	next
这	考试	的	这	年度的	资源	将要	是	这	目的	的	这	下一个

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

下次会议将重点审查年度资源情况。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] .
For **to** **-** **day** **,** **the** **meeting** **is** **adjourned** **.**
为了 到 - 天 , 这 会议 是 休会 .

今天的会议就此结束。

" [ðen] , [æz; əz] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
" **Then** **,** **as** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **was** **about** **to** **mingle** **with** **the** **other**
" 然后 , 作为 小姐 德 佛蒙特 曾是 关于 到 交融 和 这 其他
['leɪdiz] ,
ladies **,**
女士们 ,

"然后，当德·弗蒙特小姐正要和其他女士们寒暄时，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di'teind] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] :
the **Duchess** **detained** **her** **an** **instant** **,** **inquiring** **:**
这 公爵夫人 被拘留 她 一个 立即的 , 查询 :

公爵夫人拦住她片刻，问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mædəmwə'zel] ? "
" **Have** **you** **any** **engagement** **for** **this** **evening** **,** **Mademoiselle** **?** **"**
" 有 你 任何 订婚 为了 这 晚上 , 小姐 ? "

"小姐，您今晚有安排吗？"

" [nʌn] , ['mædəm] . "
" **None** **,** **Madame** **.** **"**
" 没有任何 , 夫人 . "

"没有，夫人。"

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][maɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] ? "
" **Will** **you** **do** **us** **the** **honor** **to** **join** **us** **in** **my** **box** **at** **the** **opera** **?** **"**
" 将要 你 做 我们 这 荣誉 到 加入 我们 在 我的 盒子 在 这 歌剧 ? "

"您能否赏光与我们一同到我的包厢欣赏歌剧？"

" [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .
" **But** **—** **I** **have** **no** **one** **to** **accompany** **me** **,** **"** **said** **Zibeline** **.**
" 但 — 我 有 不 一 到 陪伴 我 , " 说 齐贝林 .

"但是——我没有其他人陪伴我，"齐贝林说。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ]['kʌz(ə)n][diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] ,
" **I** **dismissed** **my** **cousin** **De** **Sainte** **-** **Foy** **,**
" 我 解雇 我的 表哥 德 圣特 - 福伊 ,

"我解雇了我的表兄德圣福伊，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] . "
thinking **that** **I** **should** **have** **no** **further** **need** **of** **his** **escort** **to** **-** **day** **.** **"**
思维 那 我 应该 有 不 更远 需要 的 他的 护送 到 - 天 . "

我当时想，今天应该不需要他护送了。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .
" **That** **does** **not** **matter** **at** **all** **,** **"** **the** **Duchess** **replied** **.**
" 那 做 不是 事情 在 全部 , " 这 公爵夫人 回复 .

"那根本无关紧要，"公爵夫人回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "
" **We** **will** **stop** **for** **you** **on** **our** **way** **.** **"**
" 我们 将要 停止 为了 你 在 我们的 方式 . "

"我们会在路上停下来等你。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] .
" **I** **should** **not** **like** **to** **trouble** **you** **so** **much** **,** **Madame** **.**
" 我 应该 不是 喜欢 到 麻烦 你 所以 很多 , 夫人 .

"夫人，我不愿给您添这么多麻烦。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ,
If you will allow me ,
如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət] [wətˈevər] [ˈaʊər] [wɪl] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will stop at your door at whatever hour will be agreeable to you ,
我 将要 停止 在 你的 门 在 任何 小时 将要 是 同意 到 你 ,

我会在你方便的任何时间到你家门口。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [jɔːrz] . "
and my carriage shall follow yours . "
和 我的 运输 将 跟随 你的 . "

我的马车将跟随你的马车。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
At nine o'clock , if you please .
在 九 点钟 , 如果 你 请 .

请九点钟时间。

[ðeɪ] [sɪŋ] [lə] [ˈprɒfɪt] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæˈleɪ] .
They sing Le Prophete tonight , and we shall arrive just in time for the ballet .
他们 唱歌 乐 先知 今晚 , 和 我们 将 到达 只是 在 时间 为了 这 芭蕾舞 .
"
"
"

他们今晚要演唱《预言家》，我们正好能赶上芭蕾舞表演。

" [ðə; ðɪ] - [ˈskeɪtərz] - [bæˈleɪ] , - " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
" The ' Skaters ' Ballet , ' " said the General .
" 这 - 滑冰者 - 芭蕾舞 , - " 说 这 一般的 .

"《滑冰者的芭蕾舞》，"将军说道。

[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
This remark recalled to Mademoiselle her triumph of the evening before .
这 评论 召回 到 小姐 她 胜利 的 这 晚上 前 .

这句话让小姐想起了前一天晚上的胜利。

" [duː][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Do you bear a grudge against me ? " she said , with a smile .
" 做 你 熊 一个 怨恨 反对 我 ? " 她 说 , 和 一个 微笑 .

"你是不是对我怀恨在心？"她笑着问道。

" [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][wʌn] , " [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪˈplaɪd] .
" Less and less of one , " the General replied .
" 较少的 和 较少的 的 一 , " 这 一般的 回复 .

"越来越少了，"将军回答道。

" [ðen] , [let][juː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ][kəmˈpækt][ʌv; əv] [piːs] , " [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,
" Then , let us make a compact of peace , " said Zibeline ,
" 然后 , 让 我们 制作 一个 袖珍的 的 和平 , " 说 齐贝林 ,

"那么，让我们缔结和平条约吧。"齐贝林说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
holding out her hand in the English fashion .
保持 出去 她 手 在 这 英语 时尚 .

她以英式的方式伸出手。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

With	**these**	**words**	**she**	**left**	**the**	**room**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**Duke**	**,**
和	这些	字	她	左边	这	房间	在	这	手臂	的	这	公爵	,

说完这些话，她挽着公爵的胳膊离开了房间。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

who	**claimed**	**the**	**honor**	**of**	**escorting**	**her**	**to**	**her**	**carriage**	**.**
WHO	声称	这	荣誉	的	护送	她	到	她	运输	.

他自告奋勇要护送她到马车旁。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	**Shall**	**you**	**go**	**to**	**the**	**opera**	**also**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Duchess**	**of**	**her**	**brother**	**.**
"	将	你	去	到	这	歌剧	还	?	"	问	这	公爵夫人	的	她	兄弟	.

“你也去看歌剧吗？”公爵夫人问她的哥哥。

" [jes] , [bʌt; bət]['leɪtər] .

"	**Yes**	**,**	**but**	**later**	**.**
"	是的	,	但	之后	.

“是的，但以后再说。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][ɪn] [taʊn] . "

I	**shall**	**dine**	**in**	**town**	**.**	**"**
我	将	用餐	在	镇	.	"

我将在城里用餐。

" [ðen] - [ˌeɪ 'juː] - [rɪv'wɑːr] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! "

"	**Then**	**-**	**au**	**-**	**revoir**	**—**	**this**	**evening**	**!**	**"**
"	然后	-	au	-	再见	—	这	晚上	!	"

“那么，今晚再见！”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	**This**	**evening**	**!**
"	这	晚上	!

今晚！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	**CHAPTER**	**XIV**
"	章	十四

第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]

A	**WOMAN'S**	**INSTINCT**
一个	女性的	本能

女人的本能

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɪrəns]

The	**General**	**had**	**been**	**more**	**favorably**	**impressed**	**with**	**Zibeline's**	**appearance**
这	一般的	有	到过	更多的	有利	印象深刻	和	-	外貌

[ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

than	**he**	**cared**	**to**	**show**	**.**
比	他	关心	到	展示	.

将军对齐贝琳的外貌印象比他愿意表现出来的要好得多。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] ['frænknəs] , [hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv]

The	**generous**	**action**	**of**	**this**	**beautiful**	**girl**	**,**	**her**	**frankness**	**,**	**her**	**ease**	**of**
这	慷慨的	行动	的	这	美丽的	女孩	,	她	坦率	,	她	舒适	的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

这位美丽女孩的慷慨行为、坦率和从容不迫，

[hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] , [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

her	cleverness	in	repartee	,	were	likely	to	attract	the	attention	of	a	man
她	聪明才智	在	妙语连珠	,	是	可能	到	吸引	这	注意力	的	一个	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

of	his	character	.
的	他的	特点	.

她机智幽默的谈吐，很可能会引起像他这样性格的男人的注意。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]

He	reproached	himself	already	for	having	allowed	himself	to	be	influenced	by
他	受责备	他自己	已经	为了	拥有	允许	他自己	到	是	影响	经过

[ðə; ðɪ] ['ræŋkərəs] [hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,

the	rancorous	hostility	of	the	Desvanneaux	,
这	怨恨的	敌意	的	这	-	,

他已经开始自责，不该让自己受到德斯瓦诺家族的怨恨和敌意的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['neɪtʃɝz] ,

and	,	as	always	happens	with	just	natures	,
和	,	作为	总是	发生	和	只是	自然	,

而且，就像自然界总是发生的那样，

[ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'pɪnjən]

the	sudden	change	of	his	mind	was	the	more	favorable	as	his	first	opinion
这	突然	改变	的	他的	头脑	曾是	这	更多的	有利	作为	他的	第一的	观点

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] .

had	been	unjust	.
有	到过	不公正	.

他突然改变主意，这反而更有利，因为他最初的看法是不公正的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][diː]

Such	was	the	theme	of	his	reflections	on	the	route	from	the	Hotel	de
这样的	曾是	这	主题	的	他的	反思	在	这	路线	从	这	酒店	德

[mɑːntgrɔn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][juːˈdʒenɪk] - ,

Montgeron	to	that	of	Eugenic	Gontie's	,
蒙热龙	到	那	的	优生学	-	,

这就是他反思从蒙热龙酒店到优生学贡蒂酒店的路线的主题。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

with	whom	he	was	engaged	to	dine	with	some	of	her	friends	,
和	谁	他	曾是	已订婚的	到	用餐	和	一些	的	她	朋友们	,

他与未婚妻和她的一些朋友共进晚餐，

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

invited	to	celebrate	her	success	of	the	evening	before	.
受邀	到	庆祝	她	成功	的	这	晚上	前	.

受邀庆祝她前一晚的成功。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌjuːˈdʒiːni] [tʊk] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv] - ,

On	entering	her	dining	-	room	Eugenie	took	the	arm	of	Lenaieff	,
在	进入	她	用餐	-	房间	尤金妮	采取	这	手臂	的	-	,

尤金妮走进餐厅时，挽住了莱纳耶夫的胳膊。

[pleɪst] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [ɑːn][hɜːr; hər][left][ænd; ənd] - ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] — [ɪn]

placed	Henri	de	Prerolles	on	her	left	and	Samoreau	opposite	her	—	in
放置	亨利	德	-	在	她	左边	和	-	对面的	她	—	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv]['siːniər] ['membər] ,

his	character	of	senior	member	,
他的	特点	的	高级的	成员	,

亨利·德·普雷罗勒被安排在她左边，萨莫罗被安排在她对面——萨莫罗扮演的是资深成员的角色，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪz; ɪz]['trænzətɔ:ri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

so	that	no	one	could	mistake	his	transitory	function	with	that	of	an
所以	那	不	一	可以	错误	他的	短暂的	功能	和	那	的	一个

[ə'kredɪtɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

accredited	master	of	the	house	.
认证	掌握	的	这	房子	.

以免有人将他的临时职务与正式的管家职务混淆。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌðər] [gests] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɝz] [ɔ:r]['ɑ:rtɪsts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪntər]

The	four	other	guests	were	distinguished	writers	or	artists	,	including	the	painter
这	四	其他	客人	是	杰出的	作家	或者	艺术家	,	包括	这	画家

['edmənd] [dɛ'lɔrmi] ,

Edmond	Delorme	,
埃德蒙	德洛姆	,

其他四位客人都是杰出的作家或艺术家，其中包括画家埃德蒙·德洛姆。

[ænd; ənd] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	,	like	him	,	all	were	intimate	friends	of	the	mistress	of	the	house	.
和	,	喜欢	他	,	全部	是	亲密的	朋友们	的	这	情妇	的	这	房子	.

和他一样，他们都是这家女主人的密友。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eidrien] , [ænd; ənd][ɑ:n]

Naturally	the	conversation	turned	upon	the	representation	of	Adrienne	,	and	on
自然	这	对话	转向	之上	这	表示	的	艾德琳	,	和	在

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:diəns] ,

the	applause	of	the	fashionable	audience	,
这	掌声	的	这	时髦	观众	,

谈话自然而然地转向了对艾德琳的刻画，以及时髦观众们的掌声。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ræðər] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] .

usually	rather	undemonstrative	.
通常	相当	不善于表达的	.

通常比较不善于表达。

" ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'si:vd] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] ,

"	Never	have	I	received	so	many	flowers	as	were	given	to	me	last	night	,
"	绝不	有	我	已收到	所以	许多	花朵	作为	是	给定	到	我	最后的	夜晚	,

"我从未收到过像昨晚那样多的鲜花，

" [sed] [ju:'dʒenɪk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [bɪ'rɪbənd] ['bæskɪt] [wɪtʃ] ['ɔ:nəmentid] [ðə; ði]

"	said	Eugenic	,	displaying	an	enormous	beribboned	basket	which	ornamented	the
"	说	优生学	,	显示	一个	巨大的	系着丝带	篮子	哪个	装饰	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

"尤金特里说道，同时展示了摆放在桌上的一个巨大的、系着丝带的篮子。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] ['flætərd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	that	which	particularly	flattered	me	,	"	she	added	,
"	但	那	哪个	特别	受宠若惊	我	,	"	她	额外	,

"但最让我感到受宠若惊的是，"她补充道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] ['trɪbju:t] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɪti] ['fɔ:rənər] [hu:] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

"	was	the	spontaneous	tribute	from	that	pretty	foreigner	who	sought	me	in	the
"	曾是	这	自发的	贡	从	那	漂亮的	外国人	WHO	寻求	我	在	这

['grinˌrʊm] [ɪk'spresli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [bu'keɪ] . "

greenroom	expressly	to	offer	me	her	bouquet	.	"
休息室	明确地	到	提供	我	她	花束	.	"

"这是那位漂亮的外国姑娘自发献上的礼物，她特意到休息室找到我，把花束送给了我。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [bɑːks] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] , " [sed] - .

"	The	young	lady	in	the	proscenium	box	,	I	will	wager	,	"	said	Lenaieff	.
"	这	年轻的	女士	在	这	舞台口	盒子	,	我	将要	赌注	,	"	说	-	.

“我敢打赌，是坐在舞台前包厢里的那位年轻女士，”莱纳耶夫说道。

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər]['zɪbəˌlaɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] . "

I	know	that	they	call	her	Zibeline	,	but	I	did	not	catch	her	real	name	.	"
我	知道	那	他们	称呼	她	齐贝林	,	但	我	做过	不是	抓住	她	真实的	姓名	.	"

我知道他们都叫她齐贝琳，但我没问到她的真名。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] , " [sed] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] .

"	It	is	Mademoiselle	de	Vermont	,	"	said	Edmond	Delorme	.
"	它	是	小姐	德	佛蒙特	,	"	说	埃德蒙	德洛姆	.

“她是佛蒙特小姐，”埃德蒙·德洛姆说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː]

"	She	is	,	in	my	opinion	,	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	in	the	Bois	de
"	她	是	,	在	我的	观点	,	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	德

[buˈləun] .

Boulogne	.
布洛涅	.

“在我看来，她是布洛涅森林里所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一位。”

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['stuːdioʊ][læst] ['ɔːtəm] ,

The	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	brought	her	to	visit	my	studio	last	autumn	,
这	骑士	德	圣特	-	福伊	带来	她	到	访问	我的	工作室	最后的	秋天	,

去年秋天，圣福瓦骑士带她来我的工作室参观。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪməs] [hɔːrs] ,

and	I	am	making	a	life	-	size	portrait	of	her	on	her	famous	horse	,
和	我	是	制作	一个	生活	-	尺寸	肖像	的	她	在	她	著名的	马	,

我正在为她绘制一幅真人大小的肖像，画中的她骑在她那匹著名的马上。

['siːmən] , [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ɪn] - . "

Seaman	,	the	winner	of	the	great	steeplechase	at	Liverpool	,	in	1882	.	"
水手	,	这	优胜者	的	这	伟大的	障碍赛	在	利物浦	,	在	-	.	"

西曼是1882年利物浦大赛障碍赛的冠军。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['penslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['menjuː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	What	were	you	pencilling	on	the	back	of	your	menu	while	you	were
"	什么	是	你	铅笔画	在	这	后退	的	你的	菜单	尽管	你	是

['tɔːkɪŋ] ?

talking	?
说	?

“你说话的时候在菜单背面用铅笔写了什么？”

" [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['kjʊriəsli] .

"	asked	the	actress	,	curiously	.
"	问	这	演员	,	奇怪的是	.

“这位女演员好奇地问道。”

" [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , " [ðə; ði]['peɪntər] [rɪ'plaɪd] .

"	The	profile	of	General	de	Prerolles	,	"	the	painter	replied	.
"	这	轮廓	的	一般的	德	-	,	"	这	画家	回复	.

“是普雷罗勒将军的侧脸像，”画家回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mer] [ɑ:'i:də] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər] ['si:mən]
" I think that his mare Aida would make a capital companion picture for Seaman
" 我 思考 那 他的 母马 爱达 会 制作 一个 首都 伴侣 图片 为了 水手
,
,
,

我认为他的爱驹艾达会成为西曼的绝佳搭档。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['fɪgjər] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ə; eɪ]['kænvəs]
and that he himself would be an appropriate figure to adorn a canvas
和 那 他 他自己 会 是 一个 合适的 数字 到 装饰 一个 帆布
[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][nekst][sə'lɑ:n] ! "
hung on the line opposite her at the next Salon ! "
悬挂 在 这 线 对面的 她 在 这 下一个 沙龙 ! "

而且他本人也完全可以成为下一届沙龙展上挂在她对面画作上的合适人物!

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [dɪr] ['mæstər] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Pardon me , dear master ! " interrupted the General .
" 赦免 我 , 亲爱的 掌握 ! " 中断 这 一般的 .

"对不起，主人！"将军打断道。

" [sper] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['figəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kwestriən] ['kɔntrə,dɑ:ns] .
" Spare me , I pray , the honor of figuring in this equestrian contradance .
" 空闲的 我 , 我 祈祷 , 这 荣誉 的 计算 在 这 马术 乡村舞 .

"请饶恕我，不要让我参与这场马术乡村舞。"

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] [ðæt] [jʊr; jər] [fer] ['mɑ:d(ə)l]
I have not the means to bequeath to posterity that your fair model
我 有 不是 这 方法 到 遗赠 到 后人 那 你的 公平的 模型
[pə'zesiz] — "
possesses — "
拥有 — "

我没有像您这样优秀的榜样所拥有的财富可以留给后世——

" [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ðen] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? " [in'kwaiəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
" Is she , then , as rich as they say ? " inquired one of the guests .
" 是 她 , 然后 , 作为 富有的 作为 他们 说 ? " 询问 一 的 这 客人 .

"那么，她真的像人们说的那样富有吗？"一位客人问道。

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən][di:] - .
" I can answer for that , " said the Baron de Samoreau .
" 我 能 回答 为了 那 , " 说 这 男爵 德 - .

"我可以回答这个问题，"萨莫罗男爵说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" She has a letter of credit upon me from my correspondent in New York .
" 她 有 一个 信 的 信用 之上 我 从 我的 通讯员 在 新的 约克 .

"她持有我纽约代理人开具的信用证。"

[læst] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɔŋ'trɑ:kt] ,
Last night , during an entr'acte ,
最后的 夜晚 , 期间 一个 幕间 ,

昨晚，在幕间休息时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks][æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
she gave me an order to hold a million francs at her disposal before
她 给予 我 一个 命令 到 抓住 一个 百万 法郎 在 她 处理 前
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . "
the end of the week . "
这 结尾 的 这 星期 . "

她命令我在本周结束前为她准备好一百万法郎。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , " ['ædɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
" I know the reason why , " added Henri .
" 我 知道 这 原因 为什么 , " 额外 亨利 .

"我知道原因,"亨利补充道。

" [bʌt; bət] , " - [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ! "
" But , " Lenaieff exclaimed , " you told me that you did not know her ! "
" 但 , " - 惊呼 , " 你 讲述 我 那 你 做过 不是 知道 她 ! "

"但是,"莱纳耶夫惊呼道,"你明明告诉我你不认识她!"

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [ðen] . "
" I have made her acquaintance since then . "
" 我 有 制成 她 熟人 自从 然后 . "

"从那以后,我认识了她。"

" [ɑː] ! [wer] ? " [ˌjuː'dʒiːni][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Ah ! Where ? " Eugenie inquired , with interest .
" 啊 ! 在哪里 ? " 尤金妮 询问 , 和 兴趣 .

"啊!在哪儿?"尤金妮饶有兴趣地问道。

" [æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] [haʊs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] . "
" At my sister's house , during the meeting of a charitable society . "
" 在 我的 姐妹 房子 , 期间 这 会议 的 一个 慈善 社会 . "

"在我姐姐家,当时正值一个慈善团体的会议期间。"

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] -
" Had it anything to do with the society for which Monsieur Desvanneaux -
[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['k\\ːmis] ? "
asked me to appear in a kermess ? "
问 我 到 出现 在 一个 克尔梅斯 ? "

"这和德斯瓦诺先生邀请我参加集市游行的那个社团有关吗?"

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

"嗯,是的。"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
In fact , he has gone so far as to announce that he is assured of your
在 事实 , 他 有 已消失 所以 远的 作为 到 宣布 那 他 是 保证 的 你的
[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "
cooperation . "
合作 . "

事实上,他甚至公开表示,他确信你们会给予合作。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .
" I could not refuse him , " said Eugenie .
" 我 可以 不是 拒绝 他 , " 说 尤金妮 .

"我无法拒绝他,"尤金妮说。

" ['ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Under the mantle of charity , the holy man paid court to me ! "
" 在下面 这 地幔 的 慈善机构 , 这 圣 男人 有薪酬的 法庭 到 我 ! "

"这位圣人打着慈善的旗号,来讨好我!"

" [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fər'evər] ,
" I knew well enough that he had not yet laid down his arms forever ,
" 我 知道 出色地 足够的 那 他 有 不是 然而 铺设 向下 他的 武器 永远 ,

"我很清楚他还没有永远放下武器。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" said the General .
" 说 这 一般的 .

将军说道。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
" Oh , he is not the only one .
" 哦 , 他 是 不是 这 仅有的 一 .

哦，他不是唯一一个。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] . "
His son - in - law also honored me with an attack . "
他的 儿子 - 在 - 法律 还 荣幸 我 和 一个 攻击 . "

他的女婿也"荣幸"地袭击了我。

" [wʌt] , [mə'sjɜːr] [diː] ?
" What , Monsieur de Thomery ?
" 什么 , 先生 德 托梅里 ?

"什么事，托梅里先生？"

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ! "
Well , that is a good joke ! "
出色地 , 那 是 一个 好的 开玩笑 ! "

哈哈，这真是个好笑的笑话！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['fʌniːɝ] [jet] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
" But what is funnier yet , " continued the actress ,
" 但 什么 是 更有趣 然而 , " 持续 这 演员 ,

"但更搞笑的是什么呢？"这位女演员继续说道。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" is the fact that the first - named gentleman was on his knees ,
" 是 这 事实 那 这 第一的 - 命名 绅士 曾是 在 他的 膝盖 ,

"事实是，第一位先生当时跪在地上，

[dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ə'pærəntli] , [wen] [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]
just about to make me a declaration , apparently , when the second was
只是 关于 到 制作 我 一个 宣言 , 显然 , 什么时候 这 第二 曾是
[ə'naʊnst] !
announced !
宣布 !

正当我准备发表声明时，第二个消息就宣布了！

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]
Immediately the father - in - law jumped to his feet , entreating me not to
立即地 这 父亲 - 在 - 法律 跳了起来 到 他的 脚 , 恳求 我 不是 到
[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] .
allow them to meet .
允许 他们 到 见面 .

岳父立刻跳了起来，恳求我不要让他们见面。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
I was compelled to open for him the door leading to the servants '
我 曾是 被迫 到 打开 为了 他 这 门 领导 到 这 仆人 -
['sterweɪ] — "
stairway — "
楼梯 — "

我不得不为他打开通往佣人楼梯的门——

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ? " [æskt] - , ['læfɪŋ] ['laʊdli] .
" And what did you do with the other man ? " asked Lenaieff , laughing loudly .
" 和 什么 做过 你 做 和 这 其他 男人 ? " 问 - , 笑 高声 .

"那你把另一个人怎么处理了？"莱纳耶夫大笑着问道。

" [aɪ][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	I	rid	myself	of	him	in	the	same	way	.
"	我	摆脱	我	的	他	在	这	相同的	方式	.

“我用同样的方式摆脱了他。”

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

At	a	sign	from	me	,	my	maid	announced	the	name	of	the	father	-	in	-	law
在	一个	符号	从	我	,	我的	女佣	宣布	这	姓名	的	这	父亲	-	在	-	法律

,

,

,

我示意之后，女佣报出了岳父的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] !

and	the	alarmed	son	-	in	-	law	escaped	by	the	same	road	!
和	这	惊慌	儿子	-	在	-	法律	逃脱	经过	这	相同的	路	!

惊慌失措的女婿也从同一条路逃走了!

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !

Oh	,	but	I	know	them	!
哦	,	但	我	知道	他们	!

哦，但我认识他们!

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ! "

They	will	come	back	!	"
他们	将要	来	后退	!	"

他们会回来的!

" ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['priːtekst] , [haʊ'evər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Under	some	other	pretext	,	however	,	"	said	the	General	.
"	在下面	一些	其他	借口	,	然而	,	"	说	这	一般的	.

“不过，他另有借口，”将军说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mædəmwə'zel] [diː] [vɜ'mɑːnts] ['mɪljən] [fræŋks][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['æmərəs]

"	Because	Mademoiselle	de	Vermont's	million	francs	have	destroyed	their	amorous
"	因为	小姐	德	佛蒙特州的	百万	法郎	有	损毁	他们的	多情

[dɪ'zaɪnz] . "

designs	.	"
设计	.	"

“因为佛蒙特小姐的百万法郎毁了他们的爱情计划。”

" [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['zɪbəˌlaɪn] ['ferli] [lɔːntʃt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['bæŋkər] .

"	So	now	we	see	Zibeline	fairly	launched	,	"	remarked	the	banker	.
"	所以	现在	我们	看	齐贝林	相当	发射	,	"	评论	这	银行家	.

“所以现在我们看到Zibeline已经正式上线了，”这位银行家评论道。

" [sɪns] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp] ,

"	Since	the	Duchesse	de	Montgeron	has	taken	her	up	,
"	自从	这	公爵夫人	德	蒙热龙	有	已采取	她	向上	,

“自从蒙热龙公爵夫人收养了她之后，

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz]

all	the	naughty	tales	that	have	been	fabricated	about	her	will	go	to	pieces
全部	这	淘气	故事	那	有	到过	制造	关于	她	将要	去	到	件

[laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] . "

like	a	house	of	cards	.	"
喜欢	一个	房子	的	牌	.	"

所有那些编造出来的关于她的不堪入目的故事都会像纸牌屋一样轰然倒塌。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːdid] ,

"	That	is	very	probable	,	"	the	General	concluded	,
"	那	是	非常	可能	,	"	这	一般的	结束	,

“很有可能，”将军总结道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

"	for	she	has	made	a	complete	conquest	of	my	sister	.
"	为了	她	有	制成	一个	完全的	征服	的	我的	姐姐	.

因为她已经彻底征服了我的妹妹。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [feɪs] .

"	At	these	words	a	slight	cloud	passed	over	the	actress's	face	.
"	在	这些	字	一个	轻微	云	通过了	超过	这	女演员的	脸	.

听到这话，女演员脸上掠过一丝阴霾。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [siːz] ['raɪvlz] ['evriwer] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv]

The	imagination	of	a	jealous	mistress	sees	rivals	everywhere	;	especially	that	of
这	想像力	的	一个	嫉妒的	情妇	看到	竞争对手	到处	;	尤其	那	的

[æn; ən] ['æktrəs] .

an	actress	.
一个	演员	.

心怀嫉妒的情妇总能想象出情敌，尤其是女演员的情敌。

['æftər] ['dɪnər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

After	dinner	,	while	her	other	guests	went	into	the	smoking	-	room	,
后	晚餐	,	尽管	她	其他	客人	去	进入	这	吸烟	-	房间	,

晚饭后，当其他客人都去了吸烟室时，

[juː'dʒenɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]

Eugenic	made	a	sign	to	her	lover	to	remain	with	her	,	and	seated
优生学	制成	一个	符号	到	她	情人	到	保持	和	她	,	和	坐着

[hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

herself	beside	him	.
她自己	旁	他	.

尤金妮向她的爱人示意留下来陪她，然后坐在他旁边。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	wish	to	ask	you	a	question	,	Henri	,	"	said	she	.
"	我	希望	到	问	你	一个	问题	,	亨利	,	"	说	她	.

"亨利，我想问你一个问题，"她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	still	love	me	?	"
"	做	你	仍然	爱	我	?	"

你还爱我吗?

" [wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	reason	have	you	to	doubt	it	?	"
"	什么	原因	有	你	到	怀疑	它	?	"

你有什么理由怀疑呢?

" [nʌn] [ðæt] ['wɔːrənts] [ˌem 'iː][ɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	None	that	warrants	me	in	reproaching	you	for	anything	.
"	没有任何	那	逮捕令	我	在	责备	你	为了	任何事物	.

"没有任何理由让我责备你。"

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['seprət] [ˌjuː 'es] !

But	so	many	things	separate	us	!
但	所以	许多	事物	分离	我们	!

但是，我们之间有太多隔阂!

[jʊr; jər] [kə'rɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] ['evriθɪŋ] !

Your	**career**	**,**	**to**	**which**	**you**	**owe**	**everything**	**!**
你的	职业	,	到	哪个	你	欠	一切	!

你的事业，成就了你的一切!

[jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] !

Your	**social**	**standing**	**,**	**so**	**different**	**from**	**mine**	**!**
你的	社会的	常设	,	所以	不同的	从	矿	!

你的社会地位和我的截然不同!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] ,

Oh	**,**	**I**	**know**	**that**	**you**	**are**	**sincere**	**,**
哦	,	我	知道	那	你	是	真诚	,

哦，我知道你是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr][li'eɪzɑːn] ,

and	**that**	**if**	**you**	**ever**	**have**	**a**	**scruple**	**regarding**	**our**	**liaison**	**,**
和	那	如果	你	曾经	有	一个	顾忌	关于	我们的	联络	,

如果你对我们之间的关系有任何疑虑，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

you	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**hide**	**it**	**from**	**me**	**.**
你	将要	不是	是	有能力的	到	隐藏	它	从	我	.

你瞒不过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] . "

It	**is**	**this**	**possibility**	**of**	**which**	**I**	**think**	**.**	**"**
它	是	这	可能性	的	哪个	我	思考	.	"

我考虑的就是这种可能性。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɔːŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	**You**	**are**	**quite**	**wrong**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
"	你	是	相当	错误的	,	我	保证	你	.

"我向你保证，你完全错了。"

[dɪd][aɪ][haɪd][maɪ'self][læst] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] ['oʊpənli][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Did	**I**	**hide**	**myself**	**last**	**night**	**in**	**order**	**to**	**prove**	**openly**	**my**	**admiration**	**for**	**you**	**?**
做过	我	隐藏	我	最后的	夜晚	在	命令	到	证明	公然	我的	钦佩	为了	你	?

我昨晚躲起来是为了公开表达我对你的仰慕之情吗?

[dɪd][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][dɪs'kleɪm][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['emfəsaizd] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres]

Did	**I**	**appear**	**to**	**disclaim**	**the**	**allusions**	**which**	**you**	**emphasized**	**in**	**seeming**	**to**	**address**
做过	我	出现	到	放弃	这	暗示	哪个	你	强调	在	似乎	到	地址

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][roʊl] ? "

me	**in**	**the**	**course**	**of**	**your**	**role**	**?**	**"**
我	在	这	课程	的	你的	角色	?	"

我是否表现出否认了您在扮演角色时似乎在对我强调的那些暗示?

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	**No**	**,**	**that**	**is**	**true**	**.**
"	不	,	那	是	真的	.

"不，那是真的。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

Shall	**I**	**make**	**a**	**confession**	**?**
将	我	制作	一个	忏悔	?

我该坦白吗?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

When	**I**	**am**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**I**	**fear**	**nothing**	**,**
什么时候	我	是	在	这	阶段	,	我	害怕	没有什么	,

当我站在舞台上时，我什么都不怕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən]

because	there	the	points	of	comparison	are	all	in	my	favor	,	since	you	can
因为	那里	这	积分	的	比较	是	全部	在	我的	偏爱	,	自从	你	能

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] :

say	to	yourself	:
说	到	你自己	:

因为所有比较点都对我有利，你可以对自己说：

\- [ðɪs] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ,

'	This	woman	on	whom	all	eyes	are	fixed	,
-	这	女士	在	谁	全部	眼睛	是	固定的	,

“所有人的目光都聚焦在这个女人身上，

[huːz] [vɔɪs] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [ðɪs] ['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whose	voice	penetrates	to	the	depths	of	the	soul	—	this	woman	,	beautiful	,
谁	嗓音	渗透	到	这	深度	的	这	灵魂	—	这	女士	,	美丽的	,

[əˈplɔːd] , [kɔːtid] ,

applauded	,	courted	,
鼓掌	,	求爱	,

她的声音直击灵魂深处——这位美丽动人、备受赞誉、被人追求的女子，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ['hoʊlli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæskjəlɪn] ['vænəti][ɪz] ['plezntli]

belongs	to	me	—	wholly	to	me	,	'	and	your	masculine	vanity	is	pleasantly
属于	到	我	—	完全	到	我	,	-	和	你的	男性	虚荣	是	愉快

['flætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

“属于我——完全属于我，”你的男性虚荣心得到了愉悦的满足。

[bʌt; bət]['leɪtər] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

But	later	,	Henri	!
但	之后	,	亨利	!

但后来，亨利！

[wen] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

When	the	rouge	is	effaced	from	my	lips	,
什么时候	这	胭脂	是	抹去	从	我的	嘴唇	,

当唇上的胭脂被擦去，

[wen] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːks] — [pərˈhæps] [rɪˈviːlɪŋ] [sʌm; səm]

when	the	powder	is	removed	from	my	cheeks	—	perhaps	revealing	some
什么时候	这	粉末	是	已移除	从	我的	脸颊	—	也许	揭示	一些

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][laɪn] [kɔːzd] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] — [ɪf] ,

premature	line	caused	by	study	and	late	hours	—	if	,
过早	线	导致	经过	学习	和	晚的	小时	—	如果	,

当擦掉脸颊上的粉底后——或许会显露出因学习和熬夜而导致的过早皱纹——如果，

['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [freʃ]

after	that	,	you	return	to	your	own	circle	,	and	there	encounter	some	fresh
后	那	,	你	返回	到	你的	自己的	圆圈	,	和	那里	遇到	一些	新鲜的

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

之后，你回到自己的圈子，在那里遇到了一些年轻貌美的女孩。

['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

graceful	and	blooming	,	the	object	,	in	her	turn	,	of	the	fickle	admiration
优美	和	盛开	,	这	目的	,	在	她	转动	,	的	这	反复无常	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

of	the	multitude	,
的	这	民众	,

她仪态万方，容光焕发，反过来又成为众人善变的赞美对象。

[fər'getfl] [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [dʒʌst] [naʊ] [tʃɑ:rmd] [ðem; ðəm] — [tel] [ˌem 'i:] ,
forgetful **already** **of** **her** **who** **just** **now** **charmed** **them** **—** **tell** **me** **,**
健忘 已经 的 她 WHO 只是 现在 迷住了 他们 — 告诉 我 ,
['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] !
Henri **!**
亨利 !

亨利，你竟然已经忘记了刚才还让他们着迷的她——告诉我！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [æz; əz][du:][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kʌvət] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɑ:tɪk] ['flaʊər] ,
do **you** **not** **,** **as** **do** **the** **others** **,** **covet** **that** **beautiful** **exotic** **flower** **,**
做 你 不是 , 作为 做 这 其他的 , 贪图 那 美丽的 异域风情 花 ,

难道你不像其他人一样，渴望拥有那朵美丽的异域花卉吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] [kəˌmi:di'en] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:st] [preˈsti:ʒ] ? "
and **must** **not** **the** **poor** **comedienne** **weep** **for** **her** **lost** **prestige** **?** **"**
和 必须 不是 这 贫穷的 喜剧演员 哭泣 为了 她 丢失的 声望 ? "

难道这位可怜的女喜剧演员不应该为失去的声望而哭泣吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] , [ðen] , [hu:] [in'spaiəz][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] , "
" **It** **is** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **,** **then** **,** **who** **inspires** **you** **with** **this** **apprehension** **,** **"**
" 它 是 小姐 德 佛蒙特 , 然后 , WHO 鼓舞人心 你 和 这 忧虑 , "
[sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] .
said **the** **General** **,** **smiling** **.**
说 这 一般的 , 微笑 .

"那么，让你产生这种担忧的，就是佛蒙特小姐吧，"将军笑着说。

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] ! "
" **Well** **,** **yes** **,** **it** **is** **she** **!** **"**
" 出色地 , 是的 , 它 是 她 ! "

"没错，就是她！"

" [wʌt] ['tʃaɪldɪʃnəs] !
" **What** **childishness** **!**
" 什么 童心 !

真是幼稚!

- [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] . "
Lenaieff **will** **tell** **you** **that** **I** **have** **never** **even** **looked** **at** **her** **.** **"**
- 将要 告诉 你 那 我 有 绝不 甚至 看起来 在 她 . "

莱纳耶夫会告诉你，我甚至从来没正眼瞧过她。

" [læst] [naɪt] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Last** **night** **,** **perhaps** **—** **but** **to** **-** **day** **?** **"**
" 最后的 夜晚 , 也许 — 但 到 - 天 ? "

"昨晚或许如此，但今天呢？"

" [wi:; wi] [iks'tʃeindʒd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz] . "
" **We** **exchanged** **no** **more** **than** **a** **dozen** **words** **.** **"**
" 我们 交换 不 更多的 比 一个 打 字 . "

"我们交流的话不超过十几句话。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['griːˌrʊm] ,
" **But** **the** **more** **I** **think** **of** **her** **visit** **to** **the** **greenroom** **,**
" 但 这 更多的 我 思考 的 她 访问 到 这 休息室 ,

"但我越想越觉得她去休息室的那次经历，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
the **more** **inexplicable** **it** **appears** **to** **me** **.** **"**
这 更多的 无法解释的 它 出现 到 我 . "

在我看来，这越发难以解释。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [dʌz] . "

"	You	need	not	be	surprised	at	that	:	she	does	nothing	that	any	one	else	does	.	"
"	你	需要	不是	是	惊讶	在	那	:	她	做	没有什么	那	任何	一	别的	做	.	"

"你不必对此感到惊讶：她所做的一切，和其他人一样。"

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] . "

"	These	things	are	not	done	to	displease	you	.	"
"	这些	事物	是	不是	完毕	到	得罪	你	.	"

"我做这些事并非故意要惹你不高兴。"

" [aɪ] [meɪ] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][duː][juː; jʊ] [drɔː] ? "

"	I	may	agree	as	to	that	;	but	what	conclusion	do	you	draw	?	"
"	我	可能	同意	作为	到	那	;	但	什么	结论	做	你	画	?	"

"我或许同意这一点；但你得出什么结论呢？"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] . "

"	That	she	is	trying	to	turn	your	head	.	"
"	那	她	是	尝试	到	转动	你的	头	.	"

"她想让你分心。"

" [maɪ] [hed] !

"	My	head	!
"	我的	头	!

"我的头！"

[juː; jʊ][dʒest] !

You	jest	!
你	笑话	!

你开玩笑吧!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

I	might	be	her	father	.	"
我	可能	是	她	父亲	.	"

我可能是她的父亲。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] —

"	That	is	not	always	a	reason	—
"	那	是	不是	总是	一个	原因	—

"这并不总是理由——

" [ˌnevərðə'les] , ['hɛnriz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fræŋk] [ðæt] [ˌjuː'dʒiːni] [felt] ['sʌmwʌt]

"	Nevertheless	,	Henri's	exclamation	had	been	so	frank	that	Eugenie	felt	somewhat
"	尽管如此	,	亨利的	感叹	有	到过	所以	坦率	那	尤金妮	毛毡	有些

[ˌriːə'ʃuəd] .

reassured	.
放心	.

然而，亨利的惊呼如此坦率，让欧仁妮感到些许安心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] ?

"	Are	you	going	so	soon	?
"	是	你	去	所以	很快	?

"你这么快就要走了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	she	said	,	seeing	him	take	his	hat	.
"	她	说	,	看到	他	拿	他的	帽子	.

"她看着他摘下帽子说道。"

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] .

"	I	promised	my	sister	to	join	her	at	the	opera	.
"	我	承诺	我的	姐姐	到	加入	她	在	这	歌剧	.

我答应过妹妹要陪她去看歌剧。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz]

Besides	**,**	**this**	**is**	**your**	**reception**	**night**	**,**	**and**	**I**	**leave**	**you**	**to**	**your**	**duties**	**as**
除了	,	这	是	你的	接待	夜晚	,	和	我	离开	你	到	你的	职责	作为

['hoʊstəs] .

hostess	**.**
女主人	.

此外，今晚是你的招待会之夜，我把女主人的职责留给你了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

To	**-**	**morrow**	**,**	**at**	**the**	**usual**	**hour**	**-**	**and**	**we**	**will**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**,**
到	-	明天	,	在	这	通常	小时	-	和	我们	将要	讲话	的	某物	别的	,

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ? "

shall	**we**	**not**	**?**	**"**
将	我们	不是	?	"

明天老时间，我们再聊点别的，好吗?

" [ɑː] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] ! " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .

"	**Ah**	**,**	**dearest**	**,**	**that**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**!**	**"**	**said**	**Eugenie**	**.**
"	啊	,	亲爱的	,	那	是	全部	我	问	!	"	说	尤金妮	.

“啊，亲爱的，这就是我全部的请求！”尤金妮说道。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .

He	**attempted**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**she**	**held**	**up**	**her**	**lips**	**.**
他	尝试过	到	吻	她	手	,	但	她	握住	向上	她	嘴唇	.

他试图亲吻她的手，但她抬起了嘴唇。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

He	**pressed**	**his**	**own**	**upon**	**them**	**in**	**a**	**long**	**kiss**	**,**	**and**	**left**	**her**	**.**
他	按下	他的	自己的	之上	他们	在	一个	长的	吻	,	和	左边	她	.

他深深地吻了吻她们，然后离开了她。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi]

DEFIANCE	**OF**	**MRS**	**.**	**GRUNDY**
蔑视	的	太太	.	格伦迪

格伦迪夫人的反抗

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðə; ði][fɜːrst] [prə'siːniəm] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

For	**more**	**than**	**fifty**	**years**	**the**	**first**	**proscenium**	**box**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**
为了	更多的	比	五十	年	这	第一的	舞台口	盒子	在	这	地面	地面	,

五十多年来，位于一楼的第一个舞台包厢，

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ten] ['membər] [ʌv; əv]

to	**the**	**left**	**,**	**at**	**the**	**Opera**	**,**	**had**	**belonged**	**exclusively**	**to**	**ten**	**members**	**of**
到	这	左边	,	在	这	歌剧	,	有	属于	只	到	十	成员	的

[ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] ,

the	**jockey**	**Club**	**,**
这	骑师	俱乐部	,

左侧的歌剧院，曾是赛马俱乐部十名会员的专属领地。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks][ɪz]['teɪkən] .

in	**the**	**name**	**of**	**the**	**oldest**	**member**	**of**	**which**	**the**	**box**	**is**	**taken**	**.**
在	这	姓名	的	这	最老	成员	的	哪个	这	盒子	是	已采取	.

以盒子所在家族中最年长成员的名义。

[wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'kʌmz] ['veɪkənt] [θruː] ['eni] [kɔːz] ,

When	**a**	**place**	**becomes**	**vacant**	**through**	**any**	**cause**	**,**
什么时候	一个	地方	变成	空缺	通过	任何	原因	,

当某个职位因任何原因空缺时，

[ðə; ði][naɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [səb'skraɪbɚz] [voʊt][ɑːn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]

the	nine	remaining	subscribers	vote	on	the	admission	of	a	new	candidate	for
这	九	其余的	订阅者	投票	在	这	入学	的	一个	新的	候选人	为了

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ;

the	vacant	chair	;
这	空缺	椅子	;

其余九名订户投票决定是否接纳一位新候选人填补空缺的主席职位；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'kædəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

it	is	a	sort	of	academy	within	the	national	Academy	of	Music	.
它	是	一个	种类	的	学院	之内	这	国家的	学院	的	音乐	.

它是国家音乐学院下属的一个学院。

[wen] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] [pər'tɪkjələr]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]

When	this	plan	was	originated	,	that	particular	corner	was	called	"	the	infernal
什么时候	这	计划	曾是	起源于	,	那	特别的	角落	曾是	称为	"	这	地狱

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

该方案最初制定时，那个特定的角落被称为"地狱盒子"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] ['deswɪˌtjʊd] [sɪns] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn]

"	but	the	name	has	fallen	into	desuetude	since	the	dedication	of	the	fine
"	但	这	姓名	有	倒下	进入	废止	自从	这	奉献	的	这	美好的

['mɑːnjumənt][ʌv; əv][em] . ['geɪmiər] .

monument	of	M	.	Gamier	.
纪念碑	的	M	.	游戏玩家	.

但自从 Gamier 先生的精美纪念碑落成以来，这个名字就被弃用了。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

Nevertheless	,	as	it	is	counted	a	high	privilege	to	be	numbered	among	these
尽管如此	,	作为	它	是	计数	一个	高的	特权	到	是	编号	之中	这些

[sɪ'lekt] [səb'skraɪbɚz] ,

select	subscribers	,
选择	订阅者	,

然而，能够成为这些精选订阅者之一被视为一种极大的荣幸，

['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər] [rer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

changes	are	rare	among	them	;	besides	,	the	members	are	not	,	as	a	rule	,
变化	是	稀有的	之中	他们	;	除了	,	这	成员	是	不是	,	作为	一个	规则	,

他们之间很少发生变动；此外，成员通常也不是.....

[men][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] .

men	in	their	first	youth	.
男人	在	他们的	第一的	青年	.

正值青春期的男子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['sevrəl]

They	have	seen	,	within	those	walls	,	the	blooming	and	the	renewal	of	several
他们	有	已见	,	之内	那些	墙壁	,	这	盛开	和	这	续期	的	一些

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ;

generations	of	pretty	women	;
几代人	的	漂亮的	女性	;

在这座建筑的围墙之内，他们见证了好几代美丽女性的绽放和新生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [kɔːrt]

and	the	number	of	singers	and	dancers	to	whom	they	have	paid	court
和	这	数字	的	歌手	和	舞者	到	谁	他们	有	有薪酬的	法庭

[ɪn][ðə; ði] [kʊ'lis] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] .

in	the	coulisses	is	still	greater	.
在	这	库利斯	是	仍然	更大的	.

他们在后巷讨好的歌手和舞者人数更多。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrz] ['iːðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

From	their	post	of	observation	nothing	that	occurs	either	before	or	behind	the
从	他们的	邮政	的	观察	没有什么	那	发生	任何一个	前	或者	在后面	这

['kɜːrt(ə)n] [isˈkeips] [ðer; ðər][əˈnæləsɪs] — [æn; ən][əˈnæləsɪs] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bəˈnevələnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

curtain	escapes	their	analysis	—	an	analysis	undoubtedly	benevolent	on	the	part
窗帘	逃脱	他们的	分析	—	一个	分析	无疑	仁慈	在	这	部分

[ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

of	men	who	have	seen	much	of	life	,
的	男人	WHO	有	已见	很多	的	生活	,

从他们的观察位置上，幕前幕后的一切都逃不过他们的分析——对于这些见多识广的人来说，这种分析无疑是善意的。

[ænd; ənd] [huː] [əˈkɔːrd] ['wɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['feloʊ] - ['membər] ,

and	who	accord	willingly	,	to	their	younger	fellow	-	members	,
和	WHO	符合	心甘情愿	,	到	他们的	年轻	同伴	-	成员	,

他们也乐于向年轻的同伴们提出这样的要求：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəmˈselvz] .

a	little	of	that	indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves	.
一个	小的	的	那	放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己	.

他们自己也需要一点这样的放纵。

[æn; ən] [ɪˈvent] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈθroʊnmənt] [ʌv; əv]['zɪbəˌlaɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

An	event	so	unexpected	as	the	enthronement	of	Zibeline	in	one	of	the	two
一个	事件	所以	意外	作为	这	登基	的	齐贝林	在	一	的	这	二

[lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

large	boxes	between	the	columns	,
大的	盒子	之间	这	列	,

一件出人意料的事情发生了：齐贝林竟然在两根柱子之间的一个大箱子里登基了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] , ['mædəm] [diː] [liːˈzɜːr] , [ænd; ənd] ['mædəm]

in	company	with	the	Duchesse	de	Montgeron	,	Madame	de	Lisieux	,	and	Madame
在	公司	和	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	夫人	德	利雪	,	和	夫人

[diː] [nɔɪntəl] ,

de	Nointel	,
德	诺因特	,

与蒙杰龙公爵夫人、利雪夫人和诺因特尔夫人一起，

[dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːment] .

did	not	escape	their	observation	and	comment	.
做过	不是	逃脱	他们的	观察	和	评论	.

并没有逃过他们的观察和评论。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['nevər] ['θɔːtləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , " [sed] [wʌn]

"	The	Duchess	is	never	thoughtless	in	her	choice	of	associates	,	"	said	one
"	这	公爵夫人	是	绝不	轻率	在	她	选择	的	同事	,	"	说	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ten] .

of	the	ten	.
的	这	十	.

“公爵夫人选择朋友从来都不是草率行事，”十个人中的一位说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['veri] ['paʊərf(ə)l]['moʊtɪv][tuː; tə][ɪnˈduːs][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃiːld]

"	There	must	be	some	very	powerful	motive	to	induce	her	to	shield
"	那里	必须	是	一些	非常	强大的	动机	到	诱导	她	到	盾

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [sets][soʊ] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ['eniθɪŋ]

with	her	patronage	a	foreigner	who	sets	so	completely	at	defiance	anything
和	她	赞助	一个	外国人	WHO	套	所以	完全地	在	蔑视	任何事物

[ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] . "

that	people	may	say	about	her	.	"
那	人们	可能	说	关于	她	.	"

“她一定有非常强烈的动机去庇护一个如此公然藐视人们对她任何评价的外国人。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
What **is** **it** **,** **after** **all** **,** **that** **they** **say** **about** **this** **young** **woman** **?**
什么 是 它 , 后 全部 , 那 他们 说 关于 这 年轻的 女士 ?

他们究竟是如何评价这位年轻女子的呢?

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
" **demanded** **the** **senior** **member** **of** **the** **party** **.**
" 要求 这 高级的 成员 的 这 派对 .

“党内资深成员要求道。”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [əˈloʊn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
" **That** **she** **rides** **alone** **on** **horseback** **.**
" 那 她 骑行 独自的 在 马背 .

她独自骑马。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] ,
If **she** **were** **to** **ride** **with** **a** **groom** **,**
如果 她 是 到 骑 和 一个 新郎 ,

如果她要和马夫一起骑马,

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lʌvər] .
some **one** **would** **be** **sure** **to** **say** **that** **he** **was** **her** **lover** **.**
一些 一 会 是 当然 到 说 那 他 曾是 她 情人 .

肯定会有人说他是她的情人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['draɪvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːmeɪl] ['ʃæpərɔn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
They **say** **that** **she** **drives** **out** **without** **any** **female** **chaperon** **beside** **her** **in** **the** **carriage** **.**
他们 说 那 她 驱动 出去 没有 任何 女性 监护人 旁 她 在 这 运输 .

据说她驾车外出时，身边没有任何女性护卫。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [məˈlɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə]
Well **,** **if** **she** **had** **one** **,** **they** **would** **probably** **find** **some** **other** **malicious** **thing** **to**
出色地 , 如果 她 有 一 , 他们 会 大概 寻找 一些 其他 恶意 事物 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

如果她真的有的话，他们大概会找些其他恶意的话来攻击她。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts]['gɑːsɪp] . "
Paris **has** **become** **like** **a** **little** **country** **town** **in** **its** **gossip** **.** **"**
巴黎 有 变得 喜欢 一个 小的 国家 镇 在 它是 闲话 . "

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['membər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
" **And** **all** **this** **,** **"** **added** **a** **third** **member** **,** **"** **because** **she** **is** **as** **lovely** **as** **a**
" 和 全部 这 , " 额外 一个 第三 成员 , " 因为 她 是 作为 迷人的 作为 一个
[driːm] ,
dream **,**
梦 ,

“这一切,”第三位成员补充道，“都是因为她美得像梦一样。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['draɪvz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['tɜːrnaʊt][ɪn][ðə; ði][bwɑː] .
and **because** **she** **drives** **the** **handsomest** **turnout** **in** **the** **Bois** **.**
和 因为 她 驱动 这 最英俊的 结果发现 在 这 布伊斯 .

因为她在博伊斯地区拥有最帅气的车手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪrd] ['kærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
If she were ugly , and contented herself with a hired carriage , she would
如果 她 是 丑陋的 , 和 满足 她自己 和 一个 雇用 运输 , 她 会
[bi:; bi] [əb'zɒlv] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ! "
be absolved without confession ! "
是 赦免 没有 忏悔 ! "

如果她长相丑陋，只满足于租辆马车出行，那么她无需忏悔就能被赦免！

" [wer] [ðə; ði] [du:s] [dʌz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['gɑ:sɪp] ?
" Where the deuce does Christian charity come in , in all this gossip ?
" 在哪里 这 二 做 基督教 慈善机构 来 在 , 在 全部 这 闲话 ?

“在所有这些流言蜚语中，基督教的博爱精神又体现在哪里呢？”

" [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [tu:; tə][hɪm'self] ,
" said Henri de Prerolles to himself ,
" 说 亨利 德 - 到 他自己 ,

亨利·德·普雷罗勒自言自语道：

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][læst] [ri'mɑ:ks] .
who had just entered the box and overheard the last remarks .
WHO 有 只是 进入 这 盒子 和 无意中听到 这 最后的 评论 .

刚进入包厢的人听到了最后的话。

" [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ækt] ,
" Will you grant me your hospitality until the beginning of the next act ,
" 将要 你 授予 我 你的 热情好客 直到 这 开始 的 这 下一个 行为 ,
['dʒent(ə)lmən] ?
gentlemen ?
先生们 ?

“先生们，能否请您款待我到下一幕开始？”

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

" [maɪ] ['sɪstɚz] [bɑ:ks][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['vɪzɪtər] ;
" My sister's box is full of guests and transient visitors ;
" 我的 姐妹 盒子 是 满的 的 客人 和 瞬态 访客 ;
[ʃi:; ʃi][kæn; kən][nɑ:t][æd'mɪt]['i:v(ə)n][ˌem 'i:] !
she can not admit even me !
她 能 不是 承认 甚至 我 !

“我姐姐的箱子里挤满了客人和过路访客；她甚至不能让我进去！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] .
" The General was a great favorite with the members of the club .
" 这 一般的 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 成员 的 这 俱乐部 .

“将军深受俱乐部成员的喜爱。”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][tu:; tə]['ɔ:fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
One of them rose to offer him his place .
一 的 他们 玫瑰 到 提供 他 他的 地方 .

其中一人起身让他坐下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['kwestʃənəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər]
" I shall stay only a moment , to escape a cloud of questioners in the foyer
" 我 将 停留 仅有的 一个 片刻 , 到 逃脱 一个 云 的 提问者 在 这 门厅
.
:
.

“我只停留片刻，好避开大厅里一群提问的人。”

['evri] [wʌn] [ðæt] ['stɑ:ps][ˌem 'i:][æsks] — "
Every one that stops me asks — "
每一个 一 那 停止 我 问 — "

每个拦住我的人都会问——

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɑ:ks] , [eɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['membər] .
" About the new recruit in the Duchess's box , eh ? " said a member .
" 关于 这 新的 招募 在 这 公爵夫人的 盒子 , 嗯 ? " 说 一个 成员 .

"是说说公爵夫人包厢里的新成员吗？"一名成员说道。

" [wi:; wi] , [tu:] , [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [li:gd] [tə'geðər] . "
" We , too , wish to inquire about her ; we are all leagued together . "
" 我们 , 也 , 希望 到 查询 关于 她 ; 我们 是 全部 联盟 一起 . "

"我们也想打听她的消息；我们都是同一阵营的。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Thank you , no , " said the General .
" 感谢 你 , 不 , " 说 这 一般的 .

"谢谢，不用了，"将军说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] — "
" But if it is a secret — "
" 但 如果 它 是 一个 秘密 — "

"但如果这是个秘密——"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['si:krət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] ;
" There is no secret about it , " the General replied ;
" 那里 是 不 秘密 关于 它 , " 这 一般的 回复 ;

"这没什么秘密可言，"将军回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
and in a few words he explained the enigma .
和 在 一个 很少 字 他 解释 这 谜 .

他寥寥数语便解开了这个谜团。

" [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['si:niər] ['membər] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [leiz] [ðə; ði]
" Why , then , " exclaimed the senior member , " she is indeed the fowl that lays the
" 为什么 , 然后 , " 惊呼 这 高级的 成员 , " 她 是 的确 这 鸡 那 躺下 这
['goʊldən] [egz] !
golden eggs !
金的 鸡蛋 !

"那么，"资深成员惊呼道，"她果然是会下金蛋的母鸡！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [bɜ:rd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
What a lucky bird will be the one that mates with her !
什么 一个 幸运的 鸟 将要 是 这 一 那 伙伴们 和 她 !

与她交配的鸟儿该是多么幸运啊！

" [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['kɜ:rt(ə)n][sent][ðə; ði][spek'teitəs] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
" The rising curtain sent the spectators back to their places .
" 这 上升 窗帘 发送 这 观众 后退 到 他们的 地方 .

幕布升起，观众们回到了各自的座位上。

[ðə; ði] ['ɔ:gəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɑ:ks] [ˌri:in'stɔ:ld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðeɪ]
The augurs of the Duchess's box reinstalled themselves before it where they
这 占卜师 的 这 公爵夫人的 盒子 重新安装 他们自己 前 它 在哪里 他们
[kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [θru:] [ðer; ðər] [lɔ:r'njet] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər][ʌv; əv]
could examine at their ease through their lorgnettes the fair stranger of
可以 检查 在 他们的 舒适 通过 他们的 望远镜 这 公平的 陌生人 的
[hu:m] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ;
whom so much had been said ;
谁 所以 很多 有 到过 说 ;

公爵夫人包厢前的占卜师们重新坐好，透过望远镜轻松地打量着那位被人们谈论了很多的美丽陌生女子；

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] ,

and	,	mounting	to	the	next	floor	,
和	,	安装	到	这	下一个	地面	,

然后，登上下一层楼，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [gests] .

the	General	was	at	last	able	to	find	room	among	his	sister's	guests	.
这	一般的	曾是	在	最后的	有能力的	到	寻找	房间	之中	他的	姐妹	客人	.

将军最终得以在他姐姐的客人中找到一席之地。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] , "

"	You	can	see	for	yourself	that	our	young	friend	is	altogether	charming	,	"
"	你	能	看	为了	你自己	那	我们的	年轻的	朋友	是	共	迷人	,	"

['wɪspəd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

whispered	Madame	de	Nointel	,
低声说道	夫人	德	诺因特	,

"您自己也看到了，我们这位年轻的朋友真是魅力十足，"德·诺因泰尔夫人低声说道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] .

behind	the	shelter	of	her	fan	,	and	indicating	Zibeline	.
在后面	这	庇护所	的	她	扇子	,	和	表明	齐贝林	.

躲在扇子后面，指着齐贝林。

" [ɪf] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [hɜːr; hər][soʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [noʊ] ['haɪər] [preɪz] , " [sed]

"	If	you	pronounce	her	so	,	Madame	,	she	can	receive	no	higher	praise	,	"	said
"	如果	你	发音	她	所以	,	夫人	,	她	能	收到	不	更高	称赞	,	"	说

"如果您这样评价她，夫人，那她就再也得不到最高的赞誉了。"

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

Henri	.
亨利	.

亨利。

" [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , " [læft] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Say	at	once	that	you	think	me	exasperating	,	"	laughed	the	lady	.
"	说	在	一次	那	你	思考	我	可气	,	"	笑了	这	女士	.

"你只要说你觉得我令人恼火就行了，"那位女士笑着说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [fɜːrst] [kɔːld] [hɜːr; hər]['zɪbəˌlaɪn] ?

"	Was	it	not	you	that	first	called	her	Zibeline	?
"	曾是	它	不是	你	那	第一的	称为	她	齐贝林	?

难道不是你第一个叫她齐贝琳吗?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][in'kwaiəd] .

"	Henri	inquired	.
"	亨利	询问	.

亨利问道。

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] ['væləntaɪn] — [wɪtʃ] [raɪmz] , ['æftər][ɔːl] .

"	Yes	,	but	she	calls	herself	Valentine	—	which	rhymes	,	after	all	.
"	是的	,	但	她	呼叫	她自己	情人节	—	哪个	韵律	,	后	全部	.

"是的，但她自称瓦伦丁——毕竟，这名字押韵。"

[nɑːt] ['rɪtʃli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ,

Not	richly	enough	for	her	,	I	know	,
不是	丰富	足够的	为了	她	,	我	知道	,

我知道，这对她来说不够富裕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [miːnz] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kɑːnsənənt] .

but	her	means	allow	her	to	do	without	the	supporting	consonant	.
但	她	方法	允许	她	到	做	没有	这	支持	辅音	.

但她的手段使她可以不用辅音。

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] !
See how beautiful she is to - night !
看 如何 美丽的 她 是 到 - 夜晚 !

看看她今晚有多美!

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

"实际上，

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
twenty - four hours had sufficed to change the lonely stranger of the day
二十 - 四 小时 有 足够了 到 改变 这 孤独 陌生人 的 这 天
[bɪ'fɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
before into the heroine of this evening ,
前 进入 这 女英雄 的 这 晚上 ,

短短二十四小时，就足以将昨天还孤身一人的陌生人，变成今晚的女主角。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['tempərd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hɔːti]
and the satisfaction that shone in her face tempered the somewhat haughty
和 这 满意 那 闪耀 在 她 脸 淬火 这 有些 傲慢
[ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] .
and disdainful expression that had hitherto characterized her .
和 轻蔑的 表达 那 有 迄今为止 特征化的 她 .

她脸上流露出的满意之情，缓和了她此前略显傲慢和轻蔑的神情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sed] - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] - [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,
" You have not yet said ' good - evening ' to Mademoiselle de Vermont ,
" 你 有 不是 然而 说 - 好的 - 晚上 - 到 小姐 德 佛蒙特 ,
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
Henri ,
亨利 ,

"亨利，你还没有向德·弗蒙特小姐说'晚上好'呢。"

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" said the Duchess to her brother ,
" 说 这 公爵夫人 到 她 兄弟 ,

"公爵夫人对她的哥哥说，"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪnt] .
and he changed his place in order to act upon her hint .
和 他 已更改 他的 地方 在 命令 到 行为 之上 她 暗示 .

于是他换了个位置，以便按照她的暗示采取行动。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]
" Ah , is it you , General ? " said Zibeline , affecting not to have seen him
" 啊 , 是 它 你 , 一般的 ? " 说 齐贝林 , 影响 不是 到 有 已见 他
[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
until that moment .
直到 那 片刻 .

"啊，是您啊，将军？"齐贝琳装作刚才没看见他的样子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən]['kɑːmədi] . "
" It seems that music interests you less than comedy . "
" 它 似乎 那 音乐 兴趣 你 较少的 比 喜剧 . "

"看来你对喜剧的兴趣远大于对音乐的兴趣。"

" [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][fɔːrm] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [mædəmwə'zel] ? "
" What has made you form that opinion , Mademoiselle ? "
" 什么 有 制成 你 形式 那 观点 , 小姐 ? "

"是什么让您形成了这种看法，小姐？"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [mʌtʃ] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mi:di:]
" The fact that you arrive much later at the opera than at the Comedie
" 这 事实 那 你 到达 很多 之后 在 这 歌剧 比 在 这 喜剧

"你到达歌剧院的时间比到达喜剧剧院的时间晚得多这一事实

[frɑ:n'sɛz] . "
Francaise . "
法语 . "

法语。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ðen] , [kept] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mu:vmənts] ? "
" Have you , then , kept watch upon my movements ? "
" 有 你 , 然后 , 保留 手表 之上 我的 移动 ? "

那么，你一直在监视我的行踪吗?

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪnz] — [kwaɪt] [ə'laʊəbl] [ɪn] ['wɔ:rfer] ! "
" Only a passing observation of signs — quite allowable in warfare ! "
" 仅有的 一个 通过 观察 的 标志 — 相当 允许的 在 战争 ! "

"只是对一些迹象进行短暂的观察——这在战争中完全可以接受！"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][ʌv; əv] [pi:s] . "
" But I thought we had made a compact of peace . "
" 但 我 想法 我们 有 制成 一个 袖珍的 的 和平 . "

"但我以为我们已经达成了和平协议。"

" [tru:] [ɪ'nʌf] , [wi:; wi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][æn; ən] ['ɑ:rmɪstɪs] ?
" True enough , we did make it , but suppose it were only an armistice ?
"
"
"

"没错，我们确实做到了，但如果那仅仅是一份停战协定呢？"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] , [ðen] , [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɔs'tilitiz] ? " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .
" You are ready , then , to resume hostilities ? " said Henri .
" 你 是 准备好 , 然后 , 到 恢复 敌对行动 ? " 说 亨利 .

"那么，你们准备好恢复战争了吗？"亨利问道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'ʃes] , [jʊr; jər]['sɪstər] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['ælaɪ] , [aɪ] [fɪr] [noʊ]
" Now that I have Madame la Duchesse , your sister , for an ally , I fear no
" 现在 那 我 有 夫人 拉 公爵夫人 , 你的 姐姐 , 为了 一个 盟友 , 我 害怕 不
['enəmi] . "
enemies . "
敌人 . "

"现在有了您的姐姐，也就是公爵夫人作为盟友，我就不怕任何敌人了。"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][eɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] - ? "
" Not even if I should call for aid upon the camp of Desvanneaux ? "
" 不是 甚至 如果 我 应该 称呼 为了 援助 之上 这 营 的 - ? "

"即便我向德斯瓦诺的营地请求援助也不行吗？"

" [ɑ:l'sɛsti:] [li:gd] [wɪð; wɪθ][tɑ:'tuf, -'tu:f, tɑ:r'tju:f] ?
" Alceste leagued with Tartufe ?
" 阿尔切斯特 联盟 和 塔图菲 ?

"阿尔切斯特与塔尔图费结盟？"

[ðæt] [aɪ'di:ə]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [moʊl'jɛr] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['mɪstʃɪvəsli] .
That idea never occurred to Moliere , " said Zibeline , mischievously .
那 主意 绝不 发生 到 莫里哀 , " 说 齐贝林 , 顽皮地 .

"莫里哀从来没想过这个主意，"齐贝林调皮地说。

" [teɪk] [ker] !
" **Take** **care** **!**
" 拿 关心 !

“小心!

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" **said** **the** **Duchess** **,** **interrupting** **this** **skirmishing** **,** " **you** **will** **fall** **over** **into** **the**
" 说 这 公爵夫人 , 打断 这 小规模冲突 , " 你 将要 落下 超过 进入 这
['ɔ:rkɪstrə] !
orchestra **!**
乐队 !

“公爵夫人打断了这场争吵，说道：“你会摔进乐队里的！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,
It **is** **growing** **late** **,**
它 是 生长 晚的 ,

它已经长晚了，

[ænd; ənd] [ɪf] [mædəmwə'zel] [di:] [vər'mɑ:nt] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
and **if** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **does** **not** **wish** **to** **remain** **to** **see** **the** **final**
和 如果 小姐 德 佛蒙特 做 不是 希望 到 保持 到 看 这 最终的
[ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration **,**
大火 ,

如果德·弗蒙特小姐不愿留下来目睹最后的烈焰，

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [li:v] . "
we **might** **go** **now** **,** **before** **the** **crowd** **begins** **to** **leave** **.** **"**
我们 可能 去 现在 , 前 这 人群 开始 到 离开 . "

我们或许可以趁着人群开始散去之前走了。

" [aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ɔ:rdərz] , ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'ʃes] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['raɪzɪŋ] .
" **I** **await** **your** **orders** **,** **Madame** **la** **Duchesse** **,** " **said** **Zibeline** **,** **rising** **.**
" 我 等待 你的 订单 , 夫人 拉 公爵夫人 , " 说 齐贝林 , 上升 .

“我恭候您的吩咐，公爵夫人，”齐贝林说着站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz]
The **other** **ladies** **followed** **her** **example** **,** **receiving** **their** **cloaks** **from** **the** **hands**
这 其他 女士们 随后 她 例子 , 接收 他们的 斗篷 从 这 双手
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkævə'liəs] ,
of **their** **cavaliers** **,**
的 他们的 骑士 ,

其他女士也纷纷效仿，从骑士手中接过斗篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [meɪd] [ðer; ðər] ['eksɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər] :
and **the** **occupants** **of** **the** **box** **made** **their** **exit** **in** **the** **following** **order** **:**
和 这 居住者 的 这 盒子 制成 他们的 出口 在 这 下列的 命令 :

包厢内的乘客按以下顺序离开：

['zɪbəˌlaɪn] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ; [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] [li:'zɜ:r] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [em] . [di:]
Zibeline **,** **on** **the** **arm** **of** **the** **Duke** **;** **the** **Comtesse** **de** **Lisieux** **,** **leaning** **upon** **M** **.** **de**
齐贝林 , 在 这 手臂 的 这 公爵 ; 这 伯爵夫人 德 利雪 , 倾斜 之上 M . 德
[nɔɪntəl] ;
Nointel **;**
诺因特 ;

齐贝林挽着公爵的胳膊；利雪伯爵夫人倚靠在诺因泰尔先生身上；

['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Madame	**de**	**Nointel**	**with**	**the**	**General**	**;**	**the**	**Duchess**	**bringing**	**up**	**the**	**procession**
夫人	德	诺因特	和	这	一般的	;	这	公爵夫人	带来	向上	这	游行

[wɪð; wɪθ][em] . [di:] [li:'zɜ:r] .

with	**M**	**.**	**de**	**Lisieux**	**.**
和	M	.	德	利雪	.

诺安泰尔夫人与将军在一起；公爵夫人与利雪先生一起引领队伍。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['aʊtər] ['lɑ:bi] [ðer; ðər] ['fʊtmən] [ræn][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər]

As	**soon**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**outer**	**lobby**	**their**	**footmen**	**ran**	**to**	**find**	**their**
作为	很快	作为	他们	达到	这	外	大厅	他们的	侍从	跑	到	寻找	他们的

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	**,**
马车	,

他们一到达外厅，侍从们就跑去找他们的马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] [əd'vænst] [fɜ:rst] .

and	**that**	**of**	**the**	**Duc**	**de**	**Montgeron**	**advanced**	**first**	**.**
和	那	的	这	杜克	德	蒙热龙	先进的	第一的	.

蒙热龙公爵的军队率先前进。

" [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['kærɪdʒ]

"	**I**	**beg**	**,**	**Madame**	**,**	**that**	**you**	**will**	**not**	**trouble**	**yourself**	**to**	**wait**	**here**	**until**	**my**	**carriage**
"	我	求	,	夫人	,	那	你	将要	不是	麻烦	你自己	到	等待	这里	直到	我的	运输

[kʌmz] ,

comes	**,**
来	,

“夫人，请您不必在此等候我的马车到来。”

" [sed] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [li:v]

"	**said**	**Mademoiselle**	**de**	**Vermont**	**to**	**the**	**Duchess**	**,**	**who**	**hesitated**	**to**	**leave**
"	说	小姐	德	佛蒙特	到	这	公爵夫人	,	WHO	犹豫了一下	到	离开

[hɜ:r; hər] [gest] [ə'loʊn] .

her	**guest**	**alone**	**.**
她	客人	独自的	.

“佛蒙特小姐对公爵夫人说道，公爵夫人犹豫着是否要让她的客人独自一人待着。”

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	**Since**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duchess**	**,**
"	自从	你	希望	它	,	我	将要	离开	你	,	然后	,	"	说	这	公爵夫人	,

“既然你希望如此，那我就离开你了。”公爵夫人说道。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][jʊr; jər][sə'saɪəti] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

"	**and**	**we**	**thank**	**you**	**for**	**giving**	**us**	**your**	**society**	**this**	**evening**	**.**
"	和	我们	感谢	你	为了	给予	我们	你的	社会	这	晚上	.

“我们感谢贵社团今晚与我们分享你们的故事。”

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

My	**brother**	**will**	**accompany**	**you**	**to**	**your**	**carriage**	**.**
我的	兄弟	将要	陪伴	你	到	你的	运输	.

我哥哥会陪你到马车那里。

" [wen] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,

"	**When**	**Zibeline's**	**vehicle**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**entrance**	**in**	**its**	**turn**	**,**
"	什么时候	-	车辆	驾驶	向上	到	这	入口	在	它是	转动	,

“当齐贝林的车依次驶入入口时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ɪ'kwɪpt]

the	General	conducted	his	charge	to	the	door	of	a	marvellously	equipped
这	一般的	实施	他的	收费	到	这	门	的	一个	奇妙地	配备

['bru:əm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

将军率领部队来到一辆装备精良的四轮马车门口。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:nist] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [hɔ:rs] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,

to	which	was	harnessed	a	carriage	-	horse	of	powerful	frame	,
到	哪个	曾是	已掌握	一个	运输	-	马	的	强大的	框架	,

后面套着一匹体格健壮的马车马，

[wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hi:; hi] [dru:] .

well	suited	to	the	kind	of	vehicle	he	drew	.
出色地	适合	到	这	种类	的	车辆	他	画	.

非常适合他所设计的那种车辆。

[ə; eɪ] [θɔ:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

A	thaw	had	begun	,
一个	解冻	有	开始	,

冰雪开始融化。

[nɑ:t] [jet] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs]['ɪntu:] ['jeloʊ] ['tɔrənts] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv]

not	yet	transforming	the	gutters	into	yellow	torrents	rushing	toward	the	openings	of
不是	然而	转变	这	排水沟	进入	黄色的	种子	匆忙	朝向	这	开口	的

[ðə; ði] ['su:ər] ,

the	sewer	,
这	下水道	,

尚未将排水沟变成奔涌向下水道口的黄色洪流，

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [blæk] [mʌd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:lz] [roʊld]

but	covering	the	streets	with	thick	,	black	mud	,	over	which	the	wheels	rolled
但	覆盖	这	街道	和	厚的	,	黑色的	泥	,	超过	哪个	这	车轮	滚动

['nɔɪzləsli] .

noiselessly	.
无声	.

但街道上却覆盖着厚厚的黑色泥浆，车轮无声地碾过泥浆。

" [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

"	Your	carriage	is	late	,	is	it	not	?	"	said	Zibeline	,
"	你的	运输	是	晚的	,	是	它	不是	?	"	说	齐贝林	,

“你的马车晚点了，是不是？”齐贝琳问道。

['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['hændɪd][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['bru:əm] .

after	the	General	had	handed	her	into	the	brougham	.
后	这	一般的	有	递交	她	进入	这	布鲁厄姆	.

将军把她交给马车之后。

" [maɪ] ['kærɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	My	carriage	?	"	said	the	General	.
"	我的	运输	?	"	说	这	一般的	.

“我的马车？”将军问道。

" [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !

"	Behold	it	!
"	看哪	它	!

看啊！

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fi'ɑ:krə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [heilɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	He	pointed	to	a	passing	fiacre	,	at	the	same	time	hailing	the	driver	.
"	他	尖	到	一个	通过	菲亚克	,	在	这	相同的	时间	欢呼	这	司机	.

“他指着一辆驶过的菲亚克，同时向司机打招呼。

" [dəunt][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
" **Don't call him .**
" 不 称呼 他 .

不要给他打电话。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm][maɪ'self] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
I will take you home myself , " said Zibeline ,
我 将要 拿 你 家 我 , " 说 齐贝林 ,

"我会亲自送你回家,"齐贝琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
as if such a suggestion were the most natural thing in the world .
作为 如果 这样的 一个 建议 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

仿佛这样的建议是世界上最自然不过的事情。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **You know that in France it is not the custom , " said the General .**
" 你 知道 那 在 法国 它 是 不是 这 风俗 , " 说 这 一般的 .

"你知道，在法国这不是习俗,"将军说。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

"什么!

[du:][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? "
Do you bother yourself with such things at your age ? "
做 你 打扰 你自己 和 这样的 事物 在 你的 年龄 ? "

你这个年纪还会为这种事烦恼吗?

" [ɪf] [maɪ][eɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gærənti] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **If my age seems to you a sufficient guaranty , that is different .**
" 如果 我的 年龄 似乎 到 你 一个 充足的 保证 , 那 是 不同的 .

"如果你认为我的年龄足以作为保证，那就另当别论了。"

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
I accept your invitation . "
我 接受 你的 邀请 . "

我接受你的邀请。

" [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [mɑ:ntgrɔn] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fʊtmən] .
" **To the Hotel de Montgeron , " said Zibeline to her footman .**
" 到 这 酒店 德 蒙热龙 , " 说 齐贝林 到 她 男仆 .

"去蒙热龙酒店,"齐贝琳对她的男仆说。

" [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['kaɪndnəs][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][ðə; ði]
" **I never shall forget your sister's kindness to me , " she continued , as the**
" 我 绝不 将 忘记 你的 姐妹 仁慈 到 我 , " 她 持续 , 作为 这
['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .
carriage rolled away .
运输 滚动 离开 .

"我永远不会忘记你姐姐对我的好意,"她一边说着，一边看着马车缓缓驶离。

" [ʃi:; ʃi] [fʊl'fɪl] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][aɪ][hæv; həv]
" **She fulfils my idea of the great lady better than any other woman I have**
" 她 满足 我的 主意 的 这 伟大的 女士 更好的 比 任何 其他 女士 我 有
[si:n] . "
seen . "
已见 . "

"她比我见过的任何其他女性都更符合我对伟大女性的想象。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

"	You	may	be	proud	of	her	friendship	,	"	said	Henri	.
"	你	可能	是	自豪的	的	她	友谊	,	"	说	亨利	.

“你或许会为她的友谊感到骄傲，”亨利说道。

" [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] .

"	When	once	she	likes	a	person	,	it	is	forever	.
"	什么时候	一次	她	点赞	一个	人	,	它	是	永远	.

“她一旦喜欢上一个人，就是永远。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

I	am	like	her	in	that	respect	.
我	是	喜欢	她	在	那	尊重	.

在这方面，我和她很像。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sloʊ] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [f'rendʃɪps] . "

Only	I	am	rather	slow	in	forming	friendships	.	"
仅有的	我	是	相当	慢的	在	成型	友谊	.	"

只是我交朋友比较慢。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "

"	And	so	am	I	.	"
"	和	所以	是	我	.	"

我也是。

" [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [er] [ðɪs] . "

"	That	is	obvious	,	else	you	would	have	been	married	ere	this	.	"
"	那	是	明显的	,	别的	你	会	有	到过	已婚	埃雷	这	.	"

“这还用说吗，不然你们早就结婚了。”

" [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][laɪk] [jʌŋ] - , [pər'hæps] .

"	No	doubt	—	to	some	one	like	young	Desvanneaux	,	perhaps	.
"	不	怀疑	—	到	一些	一	喜欢	年轻的	-	,	也许	.

“毫无疑问——或许对像年轻的德斯瓦诺这样的人来说是这样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['flætərɪŋ] !

You	are	very	flattering	!
你	是	非常	奉承	!

你太抬举我了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — "

If	you	think	that	I	would	sacrifice	my	independence	for	a	man	like	that	—	"
如果	你	思考	那	我	会	牺牲	我的	独立	为了	一个	男人	喜欢	那	—	"

如果你认为我会为了那样的人牺牲我的独立——”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] . "

"	But	surely	you	do	not	intend	to	remain	unmarried	.	"
"	但	一定	你	做	不是	打算	到	保持	未婚	.	"

“但你肯定不打算一直单身吧。”

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] . "

"	Perhaps	I	shall	—	if	I	do	not	meet	my	ideal	.	"
"	也许	我	将	—	如果	我	做	不是	见面	我的	理想的	.	"

“或许我会——如果我达不到我的理想状态的话。”

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ðə; ði][end] . "

"	All	women	say	that	,	but	they	usually	change	their	minds	in	the	end	.	"
"	全部	女性	说	那	,	但	他们	通常	改变	他们的	思想	在	这	结尾	.	"

“所有女人都这么说，但她们最终通常都会改变主意。”

" [maɪn][ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

"	Mine	is	one	and	indivisible	.
"	矿	是	一	和	不可分割的	.

“我的只有一个，不可分割。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . "
If I do not give all I give nothing . "
如果 我 做 不是 给 全部 我 给 没有什么 . "

如果我不付出全部，那就等于什么都没付出。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][aɪ'diːəl]['prez(ə)nts][hɪm'self] ? "
" And shall you wait patiently until your ideal presents himself ? "
" 和 将 你 等待 耐心 直到 你的 理想的 礼物 他自己 ? "

“难道你要耐心等待你的理想出现吗？”

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" On the contrary , I am always looking for him . "
" 在 这 相反 , 我 是 总是 寻找 为了 他 . "

“恰恰相反，我一直在寻找他。”

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] ? "
" Did you come to Europe for that purpose ? "
" 做过 你 来 到 欧洲 为了 那 目的 ? "

你来欧洲就是为了这个目的吗?

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" For that and for nothing else . "
" 为了 那 和 为了 没有什么 别的 . "

“仅此而已，别无其他。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][aɪ'diːəl] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['reɪzɪz] ['ɑːbstək(ə)lz] ? "
" And suppose , should you find your ideal , that he himself raises obstacles ? "
" 和 认为 , 应该 你 寻找 你的 理想的 , 那 他 他自己 提高 障碍 ? "

“假设你找到了理想伴侣，但他却自己设置障碍呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "
" I shall try to smooth them away . "
" 我 将 尝试 到 光滑的 他们 离开 . "

“我会尽量消除这些疑虑。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ? "
" Do you believe , then , that the power of money is irresistible ? "
" 做 你 相信 , 然后 , 那 这 力量 的 钱 是 无法抗拒 ? "

那么，你是否认为金钱的力量是不可抗拒的呢?

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
" Far from it ! "
" 远的 从 它 ! "

恰恰相反!

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
A great fortune is only a trust which Providence has placed in our hands ,
一个 伟大的 财富 是 仅有的 一个 相信 哪个 普罗维登斯 有 放置 在 我们的 双手 ,

巨大的财富只不过是上天托付给我们的一份信任。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'per] , [ɪn][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv] [feɪt] .
in order that we may repair , in its name , the injustices of fate .
在 命令 那 我们 可能 维修 , 在 它是 姓名 , 这 不公正 的 命运 .

为了能够以它的名义，纠正命运的不公。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][maɪ][baʊ; boʊ] . "
But I have another string to my bow . "
但 我 有 其他 细绳 到 我的 弓 . "

但我还有另一招。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] . "
" The force of my will . "
" 这 力量 的 我的 将要 . "

“我的意志力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] !
" You have plenty of that !
" 你 有 很多 的 那 !

“你有很多那种东西！”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] , [jʊr; jər][aɪ'diːəl] [ri'zists] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] ? "
But suppose , by some impossible chance , your ideal resists you even then ? "
但 认为 , 经过 一些 不可能的 机会 , 你的 理想的 抵抗 你 甚至 然后 ? "

但假设万一，由于某种不可能的偶然因素，你的理想甚至在那时也与你相悖呢?

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "
" Then I know what will remain for me to do . "
" 然后 我 知道 什么 将要 保持 为了 我 到 做 . "

“那么我知道我接下来该做什么了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? "
" You will resort to the pistol ? "
" 你 将要 采取 到 这 手枪 ? "

“你打算动用手枪吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Not for him , but for myself , " she replied ,
" 不是 为了 他 , 但 为了 我 , " 她 回复 ,

“不是为了他，而是为了我自己，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] ['rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd] ['eni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .
in a tone so resolute as to exclude any suggestion of bravado .
在 一个 语气 所以 坚决 作为 到 排除 任何 建议 的 虚张声势 .

语气坚定，丝毫没有虚张声势的意味。

- [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['trɑːtər] , [naʊ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː]
Zibeline's horse , which was a rapid trotter , now stopped before the Hotel de
- 马 , 哪个 曾是 一个 迅速的 步态 , 现在 停止 前 这 酒店 德
[mɑːntgrɔn] ,
Montgeron ,
蒙热龙 ,

齐贝琳的马是一匹快步马，现在却在蒙热龙酒店前停了下来。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] ,
arriving just in advance of the Duchess's carriage ,
抵达 只是 在 进步 的 这 公爵夫人的 运输 ,

他比公爵夫人的马车先到一步到达。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [pɔːrt]
for which the Swiss was watching at the threshold of the open Porte
为了 哪个 这 瑞士 曾是 观看 在 这 临界点 的 这 打开 波特
[koʊ'ʃɛr] .
cochere .
车棚 .

瑞士人正守候在敞开的门廊门口。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ; [ðə; ði] ['bruːəm] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] ,
He drew himself up ; the brougham entered the gate at a swift pace ,
他 画 他自己 向上 ; 这 布鲁厄姆 进入 这 门 在 一个 迅速 步伐 ,

他挺直了身子；马车疾驰驶入大门。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɑːr'kiː] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] .

described	**a**	**circle**	**,**	**and**	**halted**	**under**	**the**	**marquee**	**at**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
描述	一个	圆圈	,	和	停止	在下面	这	招牌	在	这	主要的	入口	.

他画了一个圆圈，然后停在了正门的帐篷下。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	**General**	**sprang**	**lightly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
这	一般的	弹簧	轻轻	到	这	地面	.

将军轻盈地跃到地上。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " ['bəuiŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'dʌktər] .

"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**bowing**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**	**to**	**his**	**charming**	**conductor**	**.**
"	我	感谢	你	,	小姐	,	"	鞠躬	,	帽子	在	手	,	到	他的	迷人	导体	.

“谢谢你，小姐，”他一边说着，一边手捧帽子，向他那迷人的指挥家鞠躬。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['væləntaɪn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .

"	**Call**	**me**	**Valentine**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**,**	**with**	**her**	**usual**	**ease**	**of**	**manner**	**.**
"	称呼	我	情人节	,	请	,	"	她	回应	,	和	她	通常	舒适	的	方式	.

“请叫我瓦伦丁吧，”她用她一贯轻松的语气回答道。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]['fɑːðər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] [fə'mɪliər] ,

"	**Even**	**in**	**the**	**character**	**of**	**a**	**stage**	**father**	**,**	**that**	**would**	**be**	**rather**	**too**	**familiar**	**,**
"	甚至	在	这	特点	的	一个	阶段	父亲	,	那	会	是	相当	也	熟悉的	,

“即使是扮演一个舞台父亲的角色，那也显得太过熟悉了。”

" [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	**said**	**the**	**Marquis**	**.**
"	说	这	侯爵	.

侯爵说道。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['zɪbəˌlaɪn] , " [sed] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,

"	**Not**	**so**	**much**	**so**	**as**	**to**	**call**	**me**	**Zibeline**	**,**	**"**	**said**	**Mademoiselle**	**de**	**Vermont**	**,**
"	不是	所以	很多	所以	作为	到	称呼	我	齐贝林	,	"	说	小姐	德	佛蒙特	,

['læfɪŋ] .

laughing	**.**
笑	.

“倒也不至于叫我齐贝琳吧，”佛蒙特小姐笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第二卷(Zibeline — Volume 2)
第2/2页

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['soʊbrɪkeɪ] , [ðen] ? "
You know your sobriquet , then ? "
你 知道 你的 绰号 , 然后 ? "

那你知道你的绰号吗?

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
" I have known it a long time !
" 我 有 已知 它 一个 长的 时间 !

我早就知道了!

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒen(ə)rəl] !
Good - night , General !
好的 - 夜晚 , 一般的 !

晚安，将军!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [hoʊm] !
" Then , addressing her footman , she said in English : " Home !
" 然后 , 解决 她 男仆 , 她 说 在 英语 : " 家 !

然后，她用英语对她的男仆说："回家！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[frə'tɜːrn(ə)l] [əd'vaɪs]
FRATERNAL ADVICE
兄弟 建议

兄弟般的建议

[laɪk] [ɔːl] ['rezɪdənsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn]
Like all residences where the owners receive much company , the Hotel de Montgeron
喜欢 全部 住宅 在哪里 这 所有者 收到 很多 公司 , 这 酒店 德 蒙热龙
[hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr] .
had a double porte - cochere .
有 一个 双倍的 门 - 车棚 .

像所有主人经常接待客人的住宅一样，蒙热龙酒店也设有双层车库门廊。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [swɪs] ['oʊpənd][ðə; ðɪ]['aʊtər] [geɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
Just as the Swiss opened the outer gate to allow the departure of
只是 作为 这 瑞士 打开 这 外 门 到 允许 这 离开 的
[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,
Mademoiselle de Vermont ,
小姐 德 佛蒙特 ,

就像瑞士人打开外门让佛蒙特小姐离开一样，

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	two	carriages	crossed	each	other	on	the	threshold	.
这	二	马车	交叉	每个	其他	在	这	临界点	.

两辆马车在门槛上交错而过。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə]

Henri	had	had	hardly	time	to	cross	the	courtyard	to	mount	to
亨利	有	有	几乎	时间	到	叉	这	庭院	到	山	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]

his	own	apartments	before	his	brother	-	in	-	law	and	his	sister	stopped	him
他的	自己的	公寓	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	他的	姐姐	停止	他

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

at	the	foot	of	the	steps	.
在	这	脚	的	这	步骤	.

亨利还没来得及穿过庭院回到自己的房间，他的姐夫和姐姐就拦住了他，站在台阶下。

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

He	rejoined	them	to	say	good	-	night	.
他	重新加入	他们	到	说	好的	-	夜晚	.

他重新加入他们，向他们道晚安。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ?

"	Won't	you	come	and	take	a	cup	of	tea	with	us	in	the	little	salon	?
"	惯于	你	来	和	拿	一个	杯子	的	茶	和	我们	在	这	小的	沙龙	?

“您愿意来我们小客厅喝杯茶吗？”

" [ðeɪ] [æskt] .

"	they	asked	.
"	他们	问	.

他们问道。

" ['wɪlɪŋli] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

"	Willingly	,	"	was	his	response	.
"	心甘情愿	,	"	曾是	他的	回复	.

“乐意的，”他回答道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ]

He	followed	them	,	and	all	three	seated	themselves	beside	a	table	which
他	随后	他们	,	和	全部	三	坐着	他们自己	旁	一个	桌子	哪个

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

was	already	laid	,
曾是	已经	铺设	,

他跟在他们身后，三人一起在一张已经摆好餐具的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] .

and	upon	which	the	boiling	water	sang	in	the	kettle	.
和	之上	哪个	这	沸腾	水	唱	在	这	壶	.

于是，水壶里的沸水发出噼啪声。

" [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	Leave	us	,	"	said	the	Duchess	to	the	butler	.
"	离开	我们	,	"	说	这	公爵夫人	到	这	管家	.

“你们离开吧，”公爵夫人对管家说。

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [tiː] [maɪ'self] .

"	I	will	serve	tea	myself	.
"	我	将要	服务	茶	我	.

我会亲自为您倒茶。

[dɪd] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
Did Mademoiselle de Vermont bring you home ?
做过 小姐 德 佛蒙特 带来 你 家 ?

是佛蒙特小姐把你带回家的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .
" she asked , when the servant had retired .
" 她 问 , 什么时候 这 仆人 有 退休 .

"她问，等仆人休息后。"

" [wel] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ]
" Well , " said Henri , " in proposing to do so she mentioned my discreet age
" 出色地 , " 说 亨利 , " 在 提议 到 做 所以 她 提及 我的 慎重 年龄
,
,
,

"嗯，"亨利说，"她在提议这样做的时候提到了我的年龄，语气很谨慎。"

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [raɪt] !
which appeared to her to make the thing all right !
哪个 出现 到 她 到 制作 这 事物 全部 正确的 !

在她看来，这似乎让事情变得没问题了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ]
If I had declined her invitation , I should have seemed to pose as a
如果 我 有 拒绝 她 邀请 , 我 应该 有 似乎 到 姿势 作为 一个
['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
compromising person !
妥协 人 !

如果我拒绝了她的邀请，我岂不是显得自己是个不检点的人吗!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ək'septɪd] . "
That is the reason why I accepted . "
那 是 这 原因 为什么 我 公认 . "

这就是我接受邀请的原因。

" [juː; jʊ][dɪd][kwaɪt] [raɪt] .
" You did quite right .
" 你 做过 相当 正确的 .

你做得完全正确。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
What do you really think of her ? "
什么 做 你 真的 思考 的 她 ? "

你对她到底有什么看法?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] : [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][fræŋk] ,
" She is very different from what I had fancied her : I find her frank ,
" 她 是 非常 不同的 从 什么 我 有 幻想 她 : 我 寻找 她 坦率 ,

"她和我之前想象中的她很不一样：我发现她很坦率，

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [fʊl] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
intellectual , full of originality .
知识分子 , 满的 的 独创性 .

才智过人，充满创意。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] . "
I have only one fault to mention : she is too rich . "
我 有 仅有的 一 过错 到 提到 : 她 是 也 富有的 . "

我唯一要挑剔的地方是：她太有钱了。

" [wel] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr'self][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

"	**Well**	**,**	**surely**	**,**	**you**	**do**	**not**	**expect**	**her**	**to**	**ruin**	**herself**	**to**	**please**	**you**	**.**	**"**
"	出色地	,	一定	,	你	做	不是	预计	她	到	废墟	她自己	到	请	你	.	"

"当然，你不会指望她为了取悦你而自毁前程吧。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

"	**I**	**should**	**think**	**not**	**!**
"	我	应该	思考	不是	!

我想应该不会！

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ? "

Besides	**,**	**what**	**would**	**be**	**the**	**object**	**?** **"**
除了	,	什么	会	是	这	目的	? "

此外，这个物体是什么？

" [tuː; tə][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	**To**	**permit**	**you**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.** **"**
"	到	允许	你	到	落下	在	爱	和	她	. "

"让你爱上她。"

" [oʊ] , [ðæt][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**what**	**you**	**are**	**thinking**	**of**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	哦	,	那	是	什么	你	是	思维	的	,	是	它	?	"

"哦，原来你是想说这个啊？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Certainly**	**,**	**for**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**	**perhaps**	**you**	**would**	**make**	**a**	**sacrifice**	**to**	**your**
"	当然	,	为了	,	如果	需要	是	,	也许	你	会	制作	一个	牺牲	到	你的

['fiːlɪŋz] . "

feelings	**.**	**"**
情怀	.	"

"当然，如果需要的话，或许你会为了顾及自己的感受而做出牺牲。"

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	**In**	**what**	**way**	**?** **"**
"	在	什么	方式	? "

"以什么方式？"

" [ɪn][ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪljənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'teɪn] ,

"	**In**	**the**	**toleration**	**of**	**a**	**few**	**remaining**	**millions**	**which**	**she**	**might**	**retain**	**,**
"	在	这	容忍	的	一个	很少	其余的	百万	哪个	她	可能	保持	,

"在容忍她可能保留的剩余数百万美元的情况下，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æbsəluːt]

so	**that**	**when**	**you**	**marry**	**her**	**neither**	**of**	**you**	**will**	**be**	**reduced**	**to**	**absolute**
所以	那	什么时候	你	结婚	她	两者都不	的	你	将要	是	减少	到	绝对

['begəri] ! "

beggary	**!**	**"**
乞讨	!	"

这样，你们娶了她之后，两人都不会沦落到一贫如洗的地步！

" ['mæri] [hɜːr; hər] ! — [aɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**Marry**	**her**	**!**	**—**	**I**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**General**	**,**	**astonished**	**.**
"	结婚	她	!	—	我	?	"	哭	这	一般的	,	惊讶	.

"娶她！——我？"将军惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] ? "

"	**What**	**is**	**there**	**to**	**prevent**	**your**	**doing**	**so**	**?** **"**
"	什么	是	那里	到	防止	你的	正在做	所以	? "

"有什么能阻止你这样做呢？"

" [ðə; ði][pæst] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] .

"	The	past	,	my	dear	sister	.
"	这	过去的	,	我的	亲爱的	姐姐	.

"过去的事了，我亲爱的姐姐。"

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][maɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['welθi]

To	speculate	upon	my	title	and	my	rank	in	order	to	make	a	wealthy
到	推测	之上	我的	标题	和	我的	秩	在	命令	到	制作	一个	富裕

['mærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

臆测我的头衔和地位，以便与富人联姻?

[tuː; tə][kwɪt][maɪ]['noʊˌmædz] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪkst] ['rezɪdəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer] [ðə; ði]

To	quit	my	nomad's	tent	for	a	fixed	residence	other	than	that	where	the
到	辞职	我的	游牧民族的	帐篷	为了	一个	固定的	住宅	其他	比	那	在哪里	这

- [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

Prerolles	have	succeeded	one	another	from	generation	to	generation	?
-	有	成功了	一	其他	从	一代	到	一代	?

离开我游牧般的帐篷，去寻找一个固定的住所，而不是普雷罗尔家族世世代代居住的地方?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['predʒudisiz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] ['tʃerɪʃ] .

Of	all	our	ancient	prejudices	,	that	is	the	only	one	I	cherish	.
的	全部	我们的	古老的	偏见	,	那	是	这	仅有的	一	我	珍惜	.

在我们所有的古老偏见中，这是我唯一珍视的一条。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] ['ʌndər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ]

I	am	free	at	present	to	serve	my	country	under	any	form	of	government	which
我	是	自由的	在	展示	到	服务	我的	国家	在下面	任何	形式	的	政府	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

it	may	please	her	to	adopt	.
它	可能	请	她	到	采纳	.

目前，我可以自由地为我的国家效力，无论她选择何种政府形式。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [ɛ'steɪts] [lɔːst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

But	,	with	his	hereditary	estates	lost	,	through	his	own	fault	,
但	,	和	他的	遗传	庄园	丢失的	,	通过	他的	自己的	过错	,

但是，由于他自己的过错，他失去了继承的财产。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːrm][ə; eɪ] [mɪr] [brænʧ]

shall	he	who	has	nothing	left	to	him	but	his	name	form	a	mere	branch
将	他	WHO	有	没有什么	左边	到	他	但	他的	姓名	形式	一个	仅仅	分支

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæməli] ?

of	another	family	?
的	其他	家庭	?

一个除了姓氏之外一无所有的人，难道只能成为另一个家族的一个分支吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	has	no	right	to	do	so	.
他	有	不	正确的	到	做	所以	.

他无权这样做。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] .
" This declaration was categorical .
" 这 宣言 曾是 分类 .

"这一声明是明确的。"

['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] [bent][hɜːr; hər] [hed] ; [hɜːr; hər]['dʒestɪŋ][veɪn][wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]
Madame de Montgeron bent her head ; her jesting vein was quenched in a
夫人 德 蒙热龙 弯曲 她 头 ; 她 开玩笑 静脉 曾是 淬火 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

德·蒙热龙夫人低下了头；她那爱开玩笑的劲头瞬间消失了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ðə; ði] [duːk] [spoʊk] .
After a moment of silence the Duke spoke .
后 一个 片刻 的 沉默 这 公爵 辐 .

沉默片刻后，公爵开口说话了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['skruːpəlz][ðæt][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skʌs] , " [hiː; hi] [sed] .
" There are scruples that one does not discuss , " he said .
" 那里 是 顾虑 那 一 做 不是 讨论 , " 他 说 .

"有些顾虑是不能讨论的，"他说。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ,
" But , on the other hand , if I do not deceive myself ,
" 但 , 在 这 其他 手 , 如果 我 做 不是 欺骗 我 ,

"但是，另一方面，如果我不自欺欺人的话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][suːt]['sɜːrkəmstænsɪz] . "
there are others which can be adjusted to suit circumstances . "
那里 是 其他的 哪个 能 是 调整 到 套装 情况 . "

还有一些可以根据具体情况进行调整。

" [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" What circumstances ? " said the General .
" 什么 情况 ? " 说 这 一般的 .

"什么情况？"将军问道。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['ræðər] ['delɪkət] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒiːn]
" The subject is rather delicate — especially to mention before you , my dear Jeanne
" 这 主题 是 相当 精美的 — 尤其 到 提到 前 你 , 我的 亲爱的 珍妮
. "
: "
. "

"这个话题相当敏感——尤其是不该在你面前提起，我亲爱的珍妮。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][prə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I was just about to propose that I should retire , " said the Duchess .
" 我 曾是 只是 关于 到 提出 那 我 应该 退休 , " 说 这 公爵夫人 .

"我正准备提议我应该退休，"公爵夫人说。

" [gʊd] - [naɪt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !
" Good - night , Henri !
" 好的 - 夜晚 , 亨利 !

"晚安，亨利！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
" And she bent to kiss him .
" 和 她 弯曲 到 吻 他 .

她俯身吻了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

"	You	are	not	vexed	?	"	said	her	brother	,	embracing	her	tenderly	.
"	你	是	不是	烦恼	?	"	说	她	兄弟	,	拥抱	她	温柔地	.

"你不生气吗？"她哥哥说着，温柔地拥抱了她。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

"真是个好主意！"

[gʊd] - [naɪt] ! "

Good	-	night	!	"
好的	-	夜晚	!	"

晚安！"

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ?

"	Am	I	always	to	be	considered	as	occupying	the	stool	of	repentance	?
"	是	我	总是	到	是	经过考虑的	作为	占领	这	凳子	的	悔改	?

难道我总是要被视为坐在忏悔的宝座上吗?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][in'kwaiəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	Henri	inquired	,	as	soon	as	his	sister	had	left	the	room	.
"	亨利	询问	,	作为	很快	作为	他的	姐姐	有	左边	这	房间	.

亨利在妹妹离开房间后立即问道。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Yes	,	but	you	will	not	be	offended	if	I	interrogate	you	a	little	,
"	是的	,	但	你	将要	不是	是	被冒犯了	如果	我	审问	你	一个	小的	,

"是的，不过如果我稍微盘问一下你，你不会介意的。"

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

after	the	manner	of	a	judge	?	"	said	the	Duke	.
后	这	方式	的	一个	法官	?	"	说	这	公爵	.

"像法官那样？"公爵问道。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	Quite	the	contrary	.
"	相当	这	相反	.

恰恰相反。

[goʊ][ɑːn] ; [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . "

Go	on	;	I	will	listen	.	"
去	在	;	我	将要	听	.	"

请继续，我会听的。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sprest] [jɔːr'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][dis'feivə][ʌv; əv] ['eni]

"	Had	you	not	just	now	expressed	yourself	very	distinctly	in	disfavor	of	any
"	有	你	不是	只是	现在	表达	你自己	非常	明显地	在	不受欢迎	的	任何

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

project	of	marriage	because	of	perfectly	unimpeachable	principles	,
项目	的	婚姻	因为	的	完美	无可指摘	原则	,

"如果你刚才没有非常明确地表达过，基于完全无可指摘的原则，反对任何形式的婚姻，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pər'mɪt][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['eni][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['praɪvət] [laɪf] .

I	should	not	permit	myself	to	make	any	allusion	to	your	private	life	.
我	应该	不是	允许	我	到	制作	任何	典故	到	你的	私人的	生活	.

我不应该允许自己对你的私生活妄加评论。

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][li'ezɑːns; 'liəzɑːns] ,

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons	,
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络	,

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [hed] [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

and	on	that	head	is	answerable	only	to	his	own	conscience	.
和	在	那	头	是	可回答的	仅有的	到	他的	自己的	良心	.

对此，他只对自己的良心负责。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɑːrt][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][bɜːrθ] , [ænd; ənd]['tælənt][wɪð; wɪθ]

In	these	days	,	moreover	,	art	is	on	a	level	with	birth	,	and	talent	with
在	这些	天	,	而且	,	艺术	是	在	一个	等级	和	出生	,	和	天赋	和

['mɪlətəri] ['glɔːri] .

military	glory	.
军队	荣耀	.

而且，在当今时代，艺术与出身同等重要，才华与军事荣耀同等重要。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['mɑːdərn][ɪn][maɪ][aɪ'diːəz] !

You	see	that	I	am	quite	modern	in	my	ideas	!
你	看	那	我	是	相当	现代的	在	我的	想法	!

你看，我的思想相当现代!

[haʊ'evər] — "

However	—	"
然而	—	"

然而-"

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ? "

"	Ah	,	there	is	a	reserve	?	"
"	啊	,	那里	是	一个	预订	?	"

"啊，还有储备金？"

" [wɪ'ðaʊt] [ˌlaɪə'bɪləti] .

"	Without	liability	.
"	没有	责任	.

"不承担任何责任。"

[mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

Mademoiselle	Gontier	is	surrounded	by	great	luxury	.
小姐	贡蒂尔	是	包围	经过	伟大的	奢华	.

贡蒂埃小姐身处极尽奢华之中。

[ʃiː; ʃi] [mein'teinz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən]['oʊpən] ['teɪbl] .

She	maintains	an	expensive	house	and	keeps	an	open	table	.
她	保持	一个	昂贵的	房子	和	保持	一个	打开	桌子	.

她住着豪宅，却总是摆着一张开放式餐桌。

[hɜːr; hər] ['ænjuəl] ['sæləri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [kæn; kən][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['kʌvər] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] .

Her	annual	salary	and	her	income	can	not	possibly	cover	these	expenses	.
她	年度的	薪水	和	她	收入	能	不是	可能	覆盖	这些	开支	.

她的年薪和收入根本不可能支付这些费用。

[wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi][əb'teɪn] ['fɜːrðər] ['riːsɔːrsɪz] ? "

Whence	does	she	obtain	further	resources	?	"
何处	做	她	获得	更远	资源	?	"

她从哪里获得更多资源?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] - . "

"	From	the	investments	made	for	her	by	the	Baron	de	Samoreau	.	"
"	从	这	投资	制成	为了	她	经过	这	男爵	德	-	.	"

"这些投资来自萨莫罗男爵为她所做的投资。"

" [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

"	Without	her	having	to	pay	a	commission	of	any	kind	?
"	没有	她	拥有	到	支付	一个	委员会	的	任何	种类	?

"她无需支付任何佣金？"

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [dis'intrəstidnis] ! "

A	most	remarkable	case	of	disinterestedness	!	"
一个	最多	卓越	案件	的	无私	!	"

真是令人叹为观止的无私奉献!

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['mætər] [pər'tɪkjələrli] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

"	I	never	have	sought	to	examine	the	matter	particularly	,	"	said	Henri	.
"	我	绝不	有	寻求	到	检查	这	事情	特别	,	"	说	亨利	.

亨利说："我从来没有特别想过要调查这件事。"

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn'fɔːrmd] ?

"	And	is	that	the	way	you	keep	yourself	informed	?
"	和	是	那	这	方式	你	保持	你自己	知情的	?

这就是你了解信息的方式吗?

[ə; eɪ]['fjuːtʃər]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] ! "

A	future	general	-	in	-	chief	!	"
一个	未来	一般的	-	在	-	首席	!	"

未来的总司令!

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] . "

"	I	was	not	aware	that	I	am	in	an	enemy's	country	.	"
"	我	曾是	不是	意识到的	那	我	是	在	一个	敌人的	国家	.	"

"我当时并不知道自己身处敌国。"

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

"	No	,	but	you	are	in	a	conquered	country	,	which	is	still	more	dangerous	.
"	不	,	但	你	是	在	一个	征服	国家	,	哪个	是	仍然	更多的	危险的	.

"不，但你身处一个被征服的国家，这反而更加危险。"

[oʊ] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

Oh	,	no	one	will	attack	you	face	to	face	at	the	point	of	the	sword	.
哦	,	不	一	将要	攻击	你	脸	到	脸	在	这	观点	的	这	剑	.

哦，没有人会拿剑和你面对面地攻击你。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mæst] [ə'genst] [juː; jʊ]

But	behind	your	back	,	in	the	shadow	,	you	have	already	massed	against	you
但	在后面	你的	后退	,	在	这	阴影	,	你	有	已经	大量	反对	你

['veriəs] [rɪ'dʒektɪd] [sweinz] ,

various	rejected	swains	,
各种各样的	拒绝	斯温斯	,

但是，在你背后，在你阴影之下，你已经集结了许多被你拒绝的追求者来对付你。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊ'lis] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] ['wuːndz] [ðer; ðər]

the	Desvanneaux	of	the	coulisses	,	jealous	of	a	preference	which	wounds	their
这	-	的	这	库利斯	,	嫉妒的	的	一个	偏爱	哪个	伤口	他们的

[oʊn] ['vænəti] ,

own	vanity	,
自己的	虚荣	,

库利斯的德斯瓦诺家族，嫉妒一种伤害他们虚荣心的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] — [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn]

and	the	more	ready	to	throw	discredit	—	were	they	able	—	upon	a	man
和	这	更多的	准备好	到	扔	诋毁	—	是	他们	有能力的	—	之上	一个	男人

[ʌv; əv][jʊr; jər]['vælər] ,

of	your	valor	,
的	你的	勇气	,

他们越是想方设法诋毁像你这样英勇的人，就越是迫不及待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɑːrmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][fækts] . "

because	they	are	better	armed	against	him	with	the	logic	of	facts	.	"
因为	他们	是	更好的	武装	反对	他	和	这	逻辑	的	事实	.	"

因为他们用事实逻辑更好地对抗他。

" [wʌt] ['lɑːdʒɪk] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "
" What logic , in heaven's name ? "
" 什么 逻辑 , 在 天 姓名 ? "

"这算什么逻辑？"

" [ðæt] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'lemə] : ['iːðər] ['dæneɪ,i][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
" That which emanates from the following dilemma : Either Danae is obliged to
" 那 哪个 散发 从 这 下列的 困境 : 任何一个 达娜厄 是 有义务 到
[haɪd][frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
hide from Jupiter — or , rather ,
隐藏 从 木星 — 或者 , 相当 ,

"由此产生的困境是：达那厄要么被迫躲避朱庇特——或者，更确切地说，

[frʌm; frəm] [miː'siːnæs] — [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['lʌvər]
from Maecenas — her intimacy with you — and you are only a lover
从 保护者 — 她 亲密关系 和 你 — 和 你 是 仅有的 一个 情人
[huː] ['sɪmpli] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [els] [miː'siːnæs] [ɪz][æn; ən][ˌepɪkjʊ'riːən] [huː] [hæz; həz][noʊ]
who simply loves her — or else Maecenas is an epicurean who has no
WHO 简单地 爱 她 — 或者 别的 保护者 是 一个 美食家 WHO 有 不
[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ;
objection to share his fortune philosophically ;
异议 到 分享 他的 财富 从哲学角度来看 ;

从梅塞纳斯那里——她与你的亲密关系——而你只是一个单纯爱着她的情人——或者梅塞纳斯是一个享乐主义者，他不反对以哲学的方式分享他的财富；

[soʊ] [ðæt] [ɑː'stensəbli][juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs]
so that ostensibly you sit at the feast without paying the cost — which is worse
所以 那 表面上 你 坐 在 这 盛宴 没有 付费 这 成本 — 哪个 是 更糟
[jet] . "
yet . "
然而 . "

这样一来，表面上你可以不付出代价就参加盛宴——这岂不是更糟糕吗？

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
" Does any one dare to say that of me ? " cried the General , springing from
" 做 任何 一 敢 到 说 那 的 我 ? " 哭 这 一般的 , 弹簧 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

"谁敢这样说我？"将军喊道，从椅子上跳了起来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" They are beginning to say it , " the Duke replied , his eyes fixed on his
" 他们 是 开始 到 说 它 , " 这 公爵 回复 , 他的 眼睛 固定的 在 他的
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

"他们开始这么说了，"公爵回答道，目光紧紧盯着他的妹夫。

[huː] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
who paced to and fro , gnawing his moustache .
WHO 踱步 到 和 弗 , 啃咬 他的 胡子 .

他来回踱步，一边啃着胡子。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər][ɑːn][juː; jʊ] ,
" I ask your pardon for throwing such a bucket of ice - water on you ,
" 我 问 你的 赦免 为了 投掷 这样的 一个 桶 的 冰 - 水 在 你 ,

"请原谅我刚才对你泼了这么一盆冷水。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — "
but with men of your constitution — "
但 和 男人 的 你的 宪法 — "

但是对于像你们这样体质的人来说——"

" ['plʊrəsi] [ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] , " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['briːfli] .
" Pleurisy is not mortal , " Henri interrupted briefly .
" 胸膜炎 是 不是 凡人 , " 亨利 中断 简要地 .

"胸膜炎并非致命的，"亨利简短地插话道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "
Don't worry about me . "
不 担心 关于 我 . "

别担心我。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I knew you would understand , " said the Duke , going toward the door of his
" 我 知道 你 会 理解 , " 说 这 公爵 , 去 朝向 这 门 的 他的
[oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .
own apartments .
自己的 公寓 .

"我就知道你会理解的，"公爵说着，走向自己公寓的门口。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sperd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʌkɪŋ] ! "
" That is the reason why I have not spared you a thorough ducking ! "
" 那 是 这 原因 为什么 我 有 不是 幸存 你 一个 彻底 躲避 ! "

"这就是我没放过你，狠狠揍你一顿的原因！"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" I thank you , " said the General , as he was about to leave the room .
" 我 感谢 你 , " 说 这 一般的 , 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 .

"谢谢您，"将军说着，正要离开房间。

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [tə'mɑːroʊ] .
" I will talk to you about this tomorrow .
" 我 将要 讲话 到 你 关于 这 明天 .

我明天会和你谈这件事。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] .
The night brings counsel .
这 夜晚 带来 法律顾问 .

夜幕降临，带来启示。

" [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,
" Wrapped in thought ,
" 包装 在 想法 ,

沉浸在思绪中，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]
he made his way to the little suite of apartments between the ground floor
他 制成 他的 方式 到 这 小的 套房 的 公寓 之间 这 地面 地面
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] ,
and the first story which he occupied ,
和 这 第一的 故事 哪个 他 占领 ,

他径直走向他居住的那间位于一楼和二楼之间的小公寓套间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ru:] [di:] - .

and	which	had	a	separate	door	opening	on	the	Rue	de	Bellechase	.
和	哪个	有	一个	分离	门	开幕	在	这	后悔	德	-	.

并且还有一个单独的门通往贝勒沙斯街。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md]

At	the	foot	of	the	stairs	,	in	a	coach	-	house	which	had	been	transformed
在	这	脚	的	这	楼梯	,	在	一个	教练	-	房子	哪个	有	到过	转变

['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

into	a	chamber	,
进入	一个	房间	,

在楼梯脚下，一间由马车房改建而成的房间里，

[slept] [ðə; ði] ['ɔ:rdərˌli:z] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] .

slept	the	orderlies	beneath	the	apartment	of	their	chief	.
睡着了	这	勤杂工	下面	这	公寓	的	他们的	首席	.

勤务兵们睡在他们主管公寓楼下的房间里。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] ,

This	apartment	,	composed	of	four	rooms	,	was	of	the	utmost	simplicity	,
这	公寓	,	由	的	四	房间	,	曾是	的	这	极致	简单	,

这套四室公寓极其简朴，

['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] ,

harmonizing	with	the	poverty	of	its	occupant	,
和谐	和	这	贫困	的	它是	居住者	,

与居住者的贫困状况相协调，

[hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	made	it	a	point	of	honor	not	to	attempt	to	disguise	his	situation	.
WHO	制成	它	一个	观点	的	荣誉	不是	到	试图	到	伪装	他的	情况	.

他坚持不试图掩盖自己的处境，以此作为自己的荣誉准则。

[ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['bjʊroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f]

The	ante	-	chamber	formed	a	military	bureau	for	the	General	and	his	chief
这	赌注	-	房间	形成	一个	军队	局	为了	这	一般的	和	他的	首席

['ɔ:rdərli] .

orderly	.
秩序	.

前厅为将军及其首席勤务官设立了军事办公室。

[ðə; ði][sə'lɑ:n] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri:z] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [tent] ,

The	salon	,	hung	with	draperies	to	simulate	a	tent	,
这	沙龙	,	悬挂	和	窗帘	到	模拟	一个	帐篷	,

沙龙里挂满了帷幔，模拟帐篷的效果。

[hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['trəufiz] [ʌv; əv][ə'reɪbiən][ɑ:rmz] , ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv]

had	no	other	decoration	than	some	trophies	of	Arabian	arms	,	souvenirs	of
有	不	其他	装饰	比	一些	奖杯	的	阿拉伯	武器	,	纪念品	的

[reɪdz][ə'pɑ:n] [rɪ'beljəs] [traɪbz] .

raids	upon	rebellious	tribes	.
突袭	之上	叛逆的	部落	.

除了几件阿拉伯武器的战利品，以及袭击叛乱部落的纪念品之外，屋内没有任何其他装饰。

[mɔ:r] ['prɪmətɪv] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kæn'ti:n]

More	primitive	still	was	the	bedroom	,	furnished	with	a	simple	canteen
更多的	原始	仍然	曾是	这	卧室	,	提供	和	一个	简单的	食堂

[bed] ,

bed	,
床	,

卧室则更加简陋，只摆放着一张简易的食堂床。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [kæmp] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .

as	if	it	were	put	up	in	a	temporary	camp	,	soon	to	be	abandoned	.
作为	如果	它	是	放	向上	在	一个	暂时的	营	,	很快	到	是	弃	.

仿佛是搭建在一个临时营地里，很快就会被废弃。

[ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm]

The	only	room	which	suggested	nothing	of	the	anchorite	was	the	dressing	-	room
这	仅有的	房间	哪个	建议	没有什么	的	这	隐士	曾是	这	敷料	-	房间

,

,

,

唯一一间丝毫没有体现隐士风格的房间是更衣室。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] ['nesəseri] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪgənt]

furnished	with	all	the	comforts	and	conveniences	necessary	to	an	elegant
提供	和	全部	这	舒适	和	便利设施	必要的	到	一个	优雅的

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	fastidious	man	of	the	world	.
和	挑剔	男人	的	这	世界	.

配备了所有优雅、讲究的世故男士所需的舒适和便利设施。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

But	his	real	luxury	,	which	,	by	habit	and	by	reason	of	his	rank	,
但	他的	真实的	奢华	,	哪个	,	经过	习惯	和	经过	原因	的	他的	秩	,

但他真正的奢侈，是出于习惯和他的地位，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

the	General	had	always	maintained	,	was	found	among	his	horses	,
这	一般的	有	总是	维持	,	曾是	成立	之中	他的	马匹	,

将军一直坚称，他被发现时就在他的马群中。

[æz; əz][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd]

as	he	devoted	to	them	all	the	available	funds	that	could	be	spared
作为	他	奉献	到	他们	全部	这	可用的	资金	那	可以	是	幸存

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæləri] .

from	his	salary	.
从	他的	薪水	.

他将所有能从工资中省下来的资金都投入到了他们身上。

[hens] [ðə; ði] [fɔːr] [bɑːks] - [stɔːlz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Hence	the	four	box	-	stalls	placed	at	his	disposal	in	the	stables	of	his
因此	这	四	盒子	-	摊位	放置	在	他的	处理	在	这	马厩	的	他的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [fɔːr] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] [blʌd] ,

brother	-	in	-	law	were	occupied	by	four	animals	of	remarkably	pure	blood	,
兄弟	-	在	-	法律	是	占领	经过	四	动物	的	非常	纯的	血	,

因此，他姐夫马厩里分配给他的四个马厩隔间，被四匹血统非常纯正的牲畜占据了。

[huːz] ['pɛdəgriːz] [wɜːr; wər][ɪn'skraɪbd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [stʌd] - [bʊk] .

whose	pedigrees	were	inscribed	in	the	French	stud	-	book	.
谁	血统书	是	铭文	在	这	法语	钉子	-	书	.

它们的血统都登记在法国种马登记簿上。

['niːðər] ['jɪrz] , [nɔːr][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] [siːn] ,

Neither	years	,	nor	the	hard	service	which	their	master	had	seen	,
两者都不	年	,	也不	这	难的	服务	哪个	他们的	掌握	有	已见	,

岁月的流逝，以及他们主人所经历的艰辛劳作，都无法改变这一点。

[hæd; həd] [diˈtiəriəreitid] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['hɔːrsmən] .

had	deteriorated	any	of	his	ability	as	a	dashing	horseman	.
有	恶化	任何	的	他的	能力	作为	一个	帅气	骑手	.

这完全削弱了他作为一名英姿飒爽的骑手的能力。

[hɪz; ɪz]['soʊbər][ænd; ənd]['æktɪv][laɪf]['hævɪŋ]['i:v(ə)n][ɪneɪbld][hɪm; ɪm][tu:; tə][prɪ'zɜ:rv][ə; eɪ]

His	sober	and	active	life	having	even	enabled	him	to	preserve	a
他的	清醒	和	积极的	生活	拥有	甚至	已启用	他	到	保存	一个

[kəm'pærətɪvli]['slendər]['fɪgjər],

comparatively	slender	figure	,
比较	苗条	数字	,

他生活节俭积极，甚至因此保持了相对苗条的身材。

[hi:; hi][wʊd][hæv; həv][dʒɔɪnd][vɪk'tɔ:riəsli][ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz],

he	would	have	joined	victoriously	in	the	races	,
他	会	有	加入	胜利地	在	这	种族	,

他本可以赢得比赛。

[ɪk'sept][ðæt][hɪz; ɪz][haɪt][meɪd][hɪz; ɪz][weɪt][tu:]['hevi][fɔ:r; fər][ðæt][ə'mju:zmənt].

except	that	his	height	made	his	weight	too	heavy	for	that	amusement	.
除了	那	他的	高度	制成	他的	重量	也	重的	为了	那	娱乐	.

只是他的身高使他的体重过重，不适合这种娱乐活动。

['entərɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][doʊ'meɪn],[stɪl][ˌoʊvər'welmd],

Entering	his	own	domain	,	still	overwhelmed	,
进入	他的	自己的	领域	,	仍然	不堪重负	,

进入自己的领地，仍然感到不知所措，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃɑ:k][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv][wɪtʃ][hi:; hi]['nevər]

with	the	shock	of	the	revelations	and	the	gossip	of	which	he	never
和	这	震惊	的	这	启示	和	这	闲话	的	哪个	他	绝不

[hæd; həd][dri:md],

had	dreamed	,
有	梦见	,

他震惊于这些揭露的事实和他做梦也想不到的流言蜚语。

[hi:; hi][felt][hɪm'self]['wu:ndɪd][tu:; tə][ðə; ði][kwɪk][ɪn][ɔ:l][ðoʊz]['sentɪmənts][ə'pɑ:n][wɪtʃ][hɪz; ɪz]-

he	felt	himself	wounded	to	the	quick	in	all	those	sentiments	upon	which	his	'
他	毛毡	他自己	受伤	到	这	快的	在	全部	那些	情感	之上	哪个	他的	-

[ə'mʊr]['proʊprə]-[hæd; həd][bɪn][moʊst]['sensətɪv].

amour	propre	'	-	had	been	most	sensitive	.
恋情	普罗普	-		有	到过	最多	敏感的	.

他感到自己在他最珍视的那些"自尊心"方面受到了极大的伤害。

[ðə; ði][mɔ:r][hi:; hi]['pɒndəd]['praʊdli]['oʊvər][hɪz; ɪz][pɪ'kju:nieri][mis'fɔ:tʃənz],[ðə; ði][mɔ:r][greɪv]

The	more	he	pondered	proudly	over	his	pecuniary	misfortunes	,	the	more	grave
这	更多的	他	沉思	自豪地	超过	他的	金钱	不幸	,	这	更多的	严重

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə'pɪrd][tu:; tə][hɪm; ɪm],

the	situation	appeared	to	him	,
这	情况	出现	到	他	,

他越是得意洋洋地思考自己经济上的不幸遭遇，就越觉得情况十分严峻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:r][ɪm'pɪriəs][ðə; ði][nə'sesəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌptʃər].

and	the	more	imperious	the	necessity	of	a	rupture	.
和	这	更多的	专横	这	必要性	的	一个	破裂	.

而决裂的必要性也因此变得更加迫切。

[wen][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][dis'misɪŋ]['fæni][dɔrvɪl],[æn; ən]['æktrəs][ʌv; əv]

When	it	had	been	a	question	of	dismissing	Fanny	Dorville	,	an	actress	of
什么时候	它	有	到过	一个	问题	的	解雇	舢	多维尔	,	一个	演员	的

['hʌmb(ə)l]['stændɪŋ],

humble	standing	,
谦逊的	常设	,

当面临是否解雇出身卑微的女演员范妮·多维尔的问题时，

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɜːrθ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

his	parting	gift	,	a	diamond	worth	twenty	-	five	thousand	francs	,
他的	离别	礼物	,	一个	钻石	值得	二十	-	五	千	法郎	,

他临别赠予的礼物是一颗价值两万五千法郎的钻石。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'demnəti] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

had	seemed	to	him	a	sufficient	indemnity	to	cancel	all	accounts	.
有	似乎	到	他	一个	充足的	赔款	到	取消	全部	账户	.

在他看来，这足以作为取消所有账户的赔偿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv]['merɪt] ,

But	now	,	in	the	presence	of	an	artiste	of	merit	,
但	现在	,	在	这	在场	的	一个	艺人	的	优点	,

但现在，在一位有才华的艺术家面前，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪm'self]

who	had	given	herself	without	calculation	and	who	loved	him	for	himself
WHO	有	给定	她自己	没有	计算	和	WHO	喜爱	他	为了	他自己

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她毫无保留地付出，只爱他这个人。

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɪgnəti] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk]

how	,	without	wounding	her	heart	and	her	dignity	,	could	he	break
如何	,	没有	受伤	她	心	和	她	尊严	,	可以	他	休息

['vaɪələntli][ə; eɪ] [tʃeɪn] [soʊ] [laɪt] ['jestərdeɪ] ,

violently	a	chain	so	light	yesterday	,
暴力	一个	链	所以	光	昨天	,

他怎能在不伤害她的心和尊严的情况下，如此粗暴地折断昨天还很轻盈的锁链呢?

[soʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ] ?

so	heavy	to	-	day	?
所以	重的	到	-	天	?

今天这么重吗?

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] ,

To	indulge	in	tergiversation	,
到	放纵	在	转换	,

沉迷于对话，

[tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['sʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self]

to	invent	some	subterfuge	to	cover	his	retreat	—	he	did	not	feel	himself
到	发明	一些	托词	到	覆盖	他的	撤退	—	他	做过	不是	感觉	他自己

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ;

capable	of	such	a	course	;
有能力的	的	这样的	一个	课程	;

他觉得自己没有能力编造一些诡计来掩盖自己的撤退;

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [sə'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] [huːm]

moreover	,	his	manoeuvre	would	be	quickly	suspected	by	a	clever	woman	whom
而且	,	他的	演习	会	是	迅速地	怀疑	经过	一个	聪明的	女士	谁

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

nothing	escaped	.
没有什么	逃脱	.

此外，他的这一举动很快就会被一位心思缜密、无所不知的聪明女人察觉。

[tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

To	ask	to	be	sent	back	to	Africa	,
到	问	到	是	发送	后退	到	非洲	,

要求被遣返回非洲，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]

just	at	the	time	when	his	intelligent	and	practical	instruction	in	the	latest
只是	在	这	时间	什么时候	他的	聪明的	和	实际的	操作说明	在	这	最新的

[grænd] [mə'nuːvər] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

grand	manoeuvres	had	drawn	all	eyes	upon	him	,
盛大	机动	有	绘制	全部	眼睛	之上	他	,

正当他凭借对最新重大战略的精辟而务实的指导，吸引了所有人的目光时，

[wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'taɪərmənt] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɑːfɪs] ,

would	compromise	,	by	an	untimely	retirement	,	the	advantages	of	this	new	office	,
会	妥协	,	经过	一个	不合时宜	退休	,	这	优势	的	这	新的	办公室	,

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	object	of	his	ambition	.
这	目的	的	他的	志向	.

过早退休会损害他梦寐以求的新职位所带来的好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['noʊblmən] , ['ɔːlweɪz][prɑːmpt][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] ,

For	the	first	time	this	nobleman	,	always	prompt	and	radical	in	his	decisions	,
为了	这	第一的	时间	这	贵族	,	总是	迅速的	和	激进的	在	他的	决策	,

这位贵族，向来行事果断而激进，这却是他第一次.....

[faʊnd] [hɪm'self] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['iːgətɪzəm]['iːv(ə)n][ɪn]

found	himself	hesitating	;	and	,	such	is	the	power	of	human	egotism	even	in
成立	他自己	犹豫不决	;	和	,	这样的	是	这	力量	的	人类	自负	甚至	在

['dʒenərəs] ['neɪtʃɝz] ,

generous	natures	,
慷慨的	自然	,

他发现自己犹豫了；这就是人类自私自利的力量，即使是在慷慨大方的人身上也是如此。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'senst] [ə'genst] [ˌjuː'dʒiːni] , [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	felt	almost	incensed	against	Eugenie	,	the	involuntary	cause	of	his	hesitation	.
他	毛毡	几乎	愤怒	反对	尤金妮	,	这	非自愿	原因	的	他的	犹豫	.

他几乎对欧仁妮感到愤怒，这是他犹豫不决的无意原因。

['æftər] ['weɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

After	weighing	everything	carefully	in	his	mind	,	he	finally	said	to	himself	that
后	称重	一切	小心	在	他的	头脑	,	他	最后	说	到	他自己	那

[æn; ən]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] ,

an	open	confession	,
一个	打开	忏悔	,

他仔细权衡了所有因素后，最终对自己说，坦白认罪吧。

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

sincere	and	unrestricted	,	would	be	the	best	solution	of	the	difficulty	;
真诚	和	不受限制的	,	会	是	这	最好的	解决方案	的	这	困难	;

真诚且不受约束，将是解决这一难题的最佳方案；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt]

and	just	as	the	first	light	of	day	came	to	dissipate	the	shadow	that
和	只是	作为	这	第一的	光	的	天	来了	到	消散	这	阴影	那

[ˌoʊvər'kæst][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

overcast	his	mind	,
灰蒙蒙	他的	头脑	,

就像第一缕晨光驱散了笼罩在他心头的阴影一样，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] ['entərd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

when	his	orderly	entered	to	open	the	blinds	in	his	chamber	,
什么时候	他的	秩序	进入	到	打开	这	百叶窗	在	他的	房间	,

当他的侍从进来打开他房间的百叶窗时，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

he	formed	a	fixed	resolution	as	to	his	course	.
他	形成	一个	固定的	解决	作为	到	他的	课程	.

他对自己的道路形成了坚定的决心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]

THE	LADY	BOUNTIFUL
这	女士	丰富

慷慨的女士

['væləntaɪn][diː][vərˈmɑːnt][wʌz; wəz][nɑːt][jet] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

Valentine	de	Vermont	was	not	yet	twenty	-	two	years	old	.
情人节	德	佛蒙特	曾是	不是	然而	二十	-	二	年	老的	.

瓦伦丁·德·佛蒙特当时还不到22岁。

[hɜːr; hər][bɜːrθ][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,

Her	birth	had	cost	the	life	of	her	mother	,	and	,
她	出生	有	成本	这	生活	的	她	母亲	,	和	,

她的出生夺去了她母亲的生命，

[brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] , [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

brought	up	by	an	active	and	enterprising	man	,	her	education	had	been
带来	向上	经过	一个	积极的	和	进取	男人	,	她	教育	有	到过

[dəˈrektɪd][baɪ][pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] ,

directed	by	plain	common	-	sense	,
指导	经过	清楚的	常见的	-	感觉	,

她由一位积极进取、富有进取心的父亲抚养长大，其教育遵循的是朴素的常识。

['ræðər] ['mæskjəlɪn] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,

rather	masculine	,	perhaps	,	but	without	injury	to	her	personal	attractions	,
相当	男性	,	也许	,	但	没有	受伤	到	她	个人的	景点	,

或许略带男性气质，但这丝毫不影响她的个人魅力。

[nɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]['lɔːfti]['spɪrɪt] .

nor	to	those	of	her	delicate	and	lofty	spirit	.
也不	到	那些	的	她	精美的	和	高远	精神	.

也不适用于那些拥有她那细腻高尚精神的人。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]

Her	father	,	who	was	endowed	with	a	veritable	genius	for	commercial
她	父亲	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	真正的	天才	为了	商业的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

她的父亲天生具有卓越的商业才能，

[hæd; həd] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːr] - [treɪd] [ʌv; əv] [əˈlæskə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌdsənz]

had	monopolized	more	than	the	fur	-	trade	of	Alaska	and	of	Hudson's
有	垄断	更多的	比	这	毛皮	-	贸易	的	阿拉斯加州	和	的	哈德逊的

[beɪ] .

Bay	.
湾	.

它垄断的不仅仅是阿拉斯加和哈德逊湾的毛皮贸易。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] : [ɪn]

From	year	to	year	he	had	extended	the	field	of	his	operations	:	in
从	年	到	年	他	有	扩展	这	场地	的	他的	运营	:	在

['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

Central	America	,
中央	美国	,

他逐年扩大业务范围：在中美洲，

['diːlɪŋ] [ɪn] [greɪnz] [ænd; ənd][sɔːlt] [miːts] ; [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd]['brændi] ;

dealing	in	grains	and	salt	meats	;	in	Europe	in	wines	and	brandy	;
处理	在	谷物	和	盐	肉类	;	在	欧洲	在	葡萄酒	和	白兰地	;

经营谷物和咸肉；在欧洲经营葡萄酒和白兰地；

[kə'mɑːdətiz] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntətiz] , [ænd; ənd] ,

commodities	always	bought	at	the	right	time	,	in	enormous	quantities	,	and	,
商品	总是	买	在	这	正确的	时间	,	在	巨大的	数量	,	和	,

总是在合适的时机大量购入商品，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [træns'ʃɪpmənt] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

without	pausing	in	transshipment	from	one	country	to	another	,
没有	暂停	在	转运	从	一	国家	到	其他	,

无需在转运过程中停留，从一个国家运往另一个国家，

['kærid] [ɪn] ['ves(ə)lz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .

carried	in	vessels	belonging	to	him	and	sailing	under	the	English	flag	.
携带	在	船只	属于	到	他	和	帆船	在下面	这	英语	旗帜	.

用他所有的船只运送，这些船只悬挂英国国旗。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

Without	giving	her	any	unnecessary	instruction	as	to	the	management	of
没有	给予	她	任何	不必要	操作说明	作为	到	这	管理	的

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他没有就如何管理他的事务向她做出任何不必要的指示，

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l]

he	wished	his	daughter	to	possess	sufficient	knowledge	of	them	to	handle
他	希望	他的	女儿	到	具有	充足的	知识	的	他们	到	处理

[hɜːr'self][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ;

herself	the	wealth	that	she	would	receive	as	a	dowry	and	at	his	death	;
她自己	这	财富	那	她	会	收到	作为	一个	嫁妆	和	在	他的	死亡	;

他希望女儿对这些知识有足够的了解，以便能够妥善处理她将作为嫁妆和在他去世后获得的财富；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['kɑːntrækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː]

and	he	decided	that	she	should	not	contract	a	marriage	except	under	the	law
和	他	决定	那	她	应该	不是	合同	一个	婚姻	除了	在下面	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

of	the	separation	of	goods	,
的	这	分离	的	商品	,

他决定，除非按照财产分离原则，否则她不应缔结婚姻。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

according	to	the	custom	generally	adopted	in	the	United	States	.
根据	到	这	风俗	一般来说	已采用	在	这	团结的	各州	.

根据美国普遍采用的习俗。

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ['hævɪŋ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

An	attack	of	paralysis	having	condemned	him	to	his	armchair	,
一个	攻击	的	麻痹	拥有	谴责	他	到	他的	扶手椅	,

一次突发的瘫痪让他只能待在扶手椅上，

[hiː; hi][ˈkənsəˌkreitid][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [ˈsetlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈentərˌpraɪz] ,

he	consecrated	the	remainder	of	his	days	to	settling	all	his	enterprises	,
他	已祝圣的	这	余	的	他的	天	到	安顿	全部	他的	企业	,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他将余生都奉献给了处理所有事务，去世时，

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈvæləntaɪn][ɪn][ˈpærɪs] ,

about	two	years	before	the	arrival	of	Valentine	in	Paris	,
关于	二	年	前	这	到达	的	情人节	在	巴黎	,

大约在瓦伦丁抵达巴黎两年前，

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]

that	young	lady	found	herself	in	the	possession	of	more	than	one	hundred	and
那	年轻的	女士	成立	她自己	在	这	拥有	的	更多的	比	一	百	和

[ˈtwenti] [ˈmɪljən] [fræŋks] ,

twenty	million	francs	,
二十	百万	法郎	,

那位年轻女子发现自己拥有超过一亿两千万法郎的财富。

[ˈnɪrli] [ɔːl] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [steɪt] [bɑːndz] .

nearly	all	invested	in	English	,	American	,	and	French	State	bonds	.
几乎	全部	投资	在	英语	,	美国人	,	和	法语	状态	债券	.

几乎所有人都投资了英国、美国和法国的国债。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈerəs] [kʊd; kəd]

At	the	expiration	of	her	period	of	mourning	,	the	wealthy	heiress	could
在	这	到期日	的	她	时期	的	丧	,	这	富裕	女继承人	可以

[ðen] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] ,

then	live	in	London	,
然后	居住	在	伦敦	,

守丧期结束后，这位富有的女继承人就可以住在伦敦了。

[nuː] [jɔːk] , [ɔːr][ˈpærɪs] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] ;

New	York	,	or	Paris	,	at	her	pleasure	;
新的	约克	,	或者	巴黎	,	在	她	乐趣	;

她可以自由选择去纽约或巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ]

but	the	French	blood	that	ran	in	her	veins	prevented	her	from	hesitating
但	这	法语	血	那	跑	在	她	静脉	阻止	她	从	犹豫不决

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

但她血管里流淌的法国血液让她没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][læst] [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈsɪtiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈboʊd] .

and	she	chose	the	last	named	of	the	three	cities	for	her	abode	.
和	她	选择	这	最后的	命名	的	这	三	城市	为了	她	住所	.

她选择了这三座城市中最后一个作为自己的住所。

[ˈbiːɪŋ] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] - [ˈhɔːrsɪz] ,

Being	passionately	fond	of	saddle	and	driving	-	horses	,
存在	热情地	喜爱	的	鞍	和	驾驶	-	马匹	,

他酷爱马鞍马和驾车马，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [taɪm][tu:; tə][ə'kwaɪər] ['evriθɪŋ]

she	did	not	stop	in	England	without	taking	the	necessary	time	to	acquire	everything
她	做过	不是	停止	在	英格兰	没有	采取	这	必要的	时间	到	获得	一切

[ʌv; əv][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

of	the	best	for	the	fitting	-	up	of	a	stable	,
的	这	最好的	为了	这	配件	-	向上	的	一个	稳定的	,

她在英国并没有止步，而是花了必要的时间购置一切最好的东西来布置马厩。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑ:rtmənt][ɪn]

and	after	a	time	she	established	herself	temporarily	in	a	sumptuous	apartment	in
和	后	一个	时间	她	已确立的	她自己	暂时地	在	一个	豪华	公寓	在

[ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɪtwɔɪl] ,

the	Place	de	l'Etoile	,
这	地方	德	l'Etoile	,

过了一段时间，她在星形广场的一间豪华公寓里暂时安顿了下来。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] [pə'rizjən] .

furnished	with	a	taste	worthy	of	the	most	thorough	Parisian	.
提供	和	一个	品尝	值得	的	这	最多	彻底	巴黎人	.

其装饰品味足以媲美最资深的巴黎人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər]

On	the	evening	after	her	appearance	at	the	Opera	,	just	as	she	left	her
在	这	晚上	后	她	外貌	在	这	歌剧	,	只是	作为	她	左边	她

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

在她歌剧院演出后的第二天晚上，她刚离开餐桌，

[em] . [dʊ'rɑ:nd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rkəˌtɛkts] [plæn][fɔ:r; fər]

M	.	Durand	presented	himself	at	her	dwelling	with	the	architect's	plan	for
M	.	杜兰德	呈现	他自己	在	她	住宅	和	这	建筑师的	计划	为了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rf(ə)n][ə'saɪləm] ,

the	building	of	the	orphan	asylum	,
这	建筑	的	这	孤儿	庇护所	,

杜兰先生带着建筑师设计的孤儿院建造方案来到她家。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][plæn] ,

and	declared	himself	ready	to	take	her	orders	regarding	the	plan	,
和	声明	他自己	准备好	到	拿	她	订单	关于	这	计划	,

他表示愿意接受她关于该计划的指示。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

as	well	as	on	the	subject	of	the	gift	of	money	to	the	Society	.
作为	出色地	作为	在	这	主题	的	这	礼物	的	钱	到	这	社会	.

以及关于向协会捐赠金钱的问题。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , " [tu:; tə][træns'fɔ:rm]['ɪntu:][æn; ən][ə'saɪləm] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	have	resolved	,	"	said	Zibeline	,	"	to	transform	into	an	asylum	,	following	a
"	我	有	已解决	,	"	说	齐贝林	,	"	到	转换	进入	一个	庇护所	,	下列的	一个

['sɜ:rt(ə)n][plæn] ,

certain	plan	,
肯定	计划	,

“我已经决定，”齐贝林说，“按照一定的计划，把它改造成一家精神病院。”

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɑ:rm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] ['pə:tʃəst] [θru:]

the	model	farm	belonging	to	the	estate	that	I	have	recently	purchased	through
这	模型	农场	属于	到	这	财产	那	我	有	最近	购买	通过

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我最近通过您购买的庄园里的示范农场。

[ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][saɪt] ,

If	I	required	carte	blanche	in	choosing	the	site	,
如果	我	必需的	卡片	布兰奇	在	选择	这	地点	,

如果我需要完全自主选择网站，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

it	was	because	I	desire	that	Monsieur	Desvanneaux	shall	have	nothing	to
它	曾是	因为	我	欲望	那	先生	-	将	有	没有什么	到

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [pə'zeʃn]

do	with	the	matter	until	the	day	when	I	shall	put	the	committee	in	possession
做	和	这	事情	直到	这	天	什么时候	我	将	放	这	委员会	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['premɪsɪz] ,

of	the	building	and	its	premises	,
的	这	建筑	和	它是	前提	,

这是因为我希望在我将大楼及其附属设施移交给委员会之前，德斯瓦诺先生不要参与此事。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] , [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'spens] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

which	I	have	engaged	to	furnish	,	free	of	all	expense	to	the	Society	.
哪个	我	有	已订婚的	到	提供	,	自由的	的	全部	费用	到	这	社会	.

我已承诺免费向协会提供这些物品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [oʊn] ['ɑ:rkɪtekt] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ]

I	shall	employ	my	own	architect	to	execute	the	work	,	and	I	shall	ask	you
我	将	采用	我的	自己的	建筑师	到	执行	这	工作	,	和	我	将	问	你

[tu:; tə][ɪn'demnɪfaɪ] ,

to	indemnify	,
到	赔偿	,

我将聘请我自己的建筑师来完成这项工程，并要求你承担赔偿责任。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:] [hæz; həz] [drɔ:n] [ʌp] [ðɪs] [fɜ:rst][plæn] ,

for	me	,	the	architect	who	has	drawn	up	this	first	plan	,
为了	我	,	这	建筑师	WHO	有	绘制	向上	这	第一的	计划	,

对我而言，作为绘制第一份方案的建筑师，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪk'spens] [ɪn'kɜ:rd] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

which	will	remain	as	the	minimum	expense	incurred	on	my	part	.
哪个	将要	保持	作为	这	最低限度	费用	已发生	在	我的	部分	.

这将是我这边需要承担的最低费用。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

But	I	wish	to	be	the	only	person	to	superintend	the	arrangements	,
但	我	希望	到	是	这	仅有的	人	到	督	这	安排	,

但我希望由我来负责安排一切。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] , [sʌtʃ] [ɪmp'ru:vmənts] [æz; əz][aɪ]

and	to	be	free	to	introduce	,	without	control	,	such	improvements	as	I
和	到	是	自由的	到	介绍	,	没有	控制	,	这样的	改进	作为	我

[meɪ] [dʒʌdʒ] ['su:təb(ə)l] .

may	judge	suitable	.
可能	法官	合适的	.

并且有权在不受控制的情况下，自由地引入我认为合适的改进措施。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'mænd][ə; eɪ] ['gærənti] ,

Should	the	committee	demand	a	guaranty	,
应该	这	委员会	要求	一个	保证	,

如果委员会要求提供担保，

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][dɪ'pɑːzɪt][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː] - [ə; eɪ]['mɪljən][fræŋks] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend]

I	have	on	deposit	with	Monsieur	de	Samoreau	a	million	francs	which	I	intend
我	有	在	订金	和	先生	德	-	一个	百万	法郎	哪个	我	打算

[tuː; tə][juːz][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

to	use	in	carrying	out	these	operations	.
到	使用	在	携带	出去	这些	运营	.

我在萨莫罗先生那里存有一百万法郎，我打算用这笔钱来进行这些操作。

[hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [meɪ]

Half	of	that	sum	may	be	consigned	to	the	hands	of	some	one	they	may
一半	的	那	和	可能	是	寄售	到	这	双手	的	一些	一	他们	可能

[wɪʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

wish	to	choose	;
希望	到	选择	;

其中一半金额可以交给他们指定的某人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['læbɔːərz][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

the	other	half	will	serve	to	pay	the	laborers	in	proportion	to	their	work	.
这	其他	一半	将要	服务	到	支付	这	劳工	在	部分	到	他们的	工作	.

另一半将用于按劳动量比例支付工人工资。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌregju'lærəti] , [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ,

In	order	to	insure	even	greater	regularity	,	have	the	kindness	to	draw	up	,
在	命令	到	保证	甚至	更大的	规律性	,	有	这	仁慈	到	画	向上	,

为了确保更高的规律性，请您好心制定以下方案：

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðæt] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [maɪ]['faɪn(ə)l] ['defɪnət] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

to	cover	the	interval	that	will	elapse	before	I	make	my	final	definite	donation	,
到	覆盖	这	间隔	那	将要	流逝	前	我	制作	我的	最终的	定	捐款	,

为了弥补在我最终确定捐款之前的这段时间，

[ə; eɪ] [prə'viʒənəri] ['dɑːkjumənt] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən]

a	provisionary	document	,	setting	forth	the	engagement	that	I	have	undertaken
一个	暂定	文档	,	环境	前进	这	订婚	那	我	有	已

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] . "

to	carry	out	.	"
到	携带	出去	.	"

一份临时文件，列明我已承诺履行的义务。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	it	is	,	"	said	the	notary	;	"	I	have	already	prepared	it	.
"	这里	它	是	,	"	说	这	公证人	;	"	我	有	已经	准备	它	.

“就是这个，”公证员说，“我已经准备好了。”

" ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['kerfəli] ,

"	Having	examined	the	document	carefully	,
"	拥有	检查	这	文档	小心	,

“仔细审阅文件后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ɔːl] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	assure	herself	that	all	statements	contained	therein	were	according	to	her
到	保证	她自己	那	全部	声明	包含	其中	是	根据	到	她

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

为了确保其中所有陈述均符合她的本意，

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] : " [riːd] [ænd; ənd]
Zibeline **took** **her** **pen** **and** **wrote** **at** **the** **foot** **of** **the** **page** **:** **"** **Read** **and**
齐贝林 采取 她 笔 和 写道 在 这 脚 的 这 页 : " 读 和
[əˈpruːvd] ,
approved **,**
得到正式认可的 ,

齐贝琳拿起笔，在纸的底部写道："已阅读并批准"，

" [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] .
" **and** **signed** **the** **paper** **.**
" 和 签名 这 纸 .

并签了字。

" [mædəmwəˈzel] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , " [əbˈzɜːrvd]
" **Mademoiselle** **appears** **to** **be** **well** **accustomed** **to** **business** **habits** **,** **"** **observed**
" 小姐 出现 到 是 出色地 习惯 到 商业 习惯 , " 观察到

"这位小姐似乎很熟悉商业惯例，"有人观察到

[em] . [dʊˈrɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
M **.** **Durand** **,** **with** **a** **smile** **.**
M . 杜兰德 , 和 一个 微笑 .

杜兰先生面带微笑。

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **That** **is** **because** **I** **have** **been** **trained** **to** **them** **since** **childhood** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 那 是 因为 我 有 到过 受过训练 到 他们 自从 童年 , " 她 回复 .

"那是因为我从小就接受过这方面的训练，"她回答说。

" [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [dʊˈʃes]
" **My** **plan** **is** **to** **place** **this** **document** **myself** **in** **the** **hands** **of** **Madame** **la** **Duchesse**
" 我的 计划 是 到 地方 这 文档 我 在 这 双手 的 夫人 拉 公爵夫人
[diː] [mɑːntgrɔn] . "
de **Montgeron** **.** **"**
德 蒙热龙 . "

"我的计划是亲自将这份文件交给蒙热龙公爵夫人。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **You** **can** **do** **so** **this** **very** **afternoon** **,** **if** **you** **wish** **.**
" 你 能 做 所以 这 非常 下午 , 如果 你 希望 .

"如果您愿意，今天下午就可以这样做。"

['θɜːrzdeɪ] [ɪz][hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
Thursday **is** **her** **reception** **day** **,** **"** **said** **the** **notary** **,** **rising** **with** **a** **bow** **,**
周四 是 她 接待 天 , " 说 这 公证人 , 上升 和 一个 弓 ,

"星期四是她的婚宴日，"公证员说着，起身鞠躬致意。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
preparatory **to** **taking** **his** **leave** **.**
预备 到 采取 他的 离开 .

准备离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][tuː; tə][kɔːl] , " ['ɜːrnɪstli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fer]
" **I** **shall** **take** **good** **care** **not** **to** **fail** **to** **call** **,** **"** **earnestly** **replied** **the** **fair**
" 我 将 拿 好的 关心 不是 到 失败 到 称呼 , " 切实 回复 这 公平的

"我定会注意，绝不会错过拜访，"佳人诚恳地回答道。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .
Lady **Bountiful** **.**
女士 丰富 .

慷慨的女士。

[ʃi:; ʃi] ['telifəund] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] - [gru:m] , ['ɔ:rdərɪŋ] [hæm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'raʊnd]

She	telephoned	immediately	to	her	head	-	groom	,	ordering	ham	to	bring	around
她	电话	立即地	到	她	头	-	新郎	,	订购	火腿	到	带来	大约

[hɜ:r; hər] ['bru:əm] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .

her	brougham	at	three	o'clock	.
她	布鲁厄姆	在	三	点钟	.

她立即打电话给她的首席马夫，命令哈姆三点钟把她的马车赶到她身边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [tɑ:'tuf, -'tu:f, tɑ:r'tju:f]

A	MODERN	TARTUFE
一个	现代的	松露

现代塔图菲

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]['zɪbəˌlaɪn][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:r; hər]

At	the	same	hour	that	the	elegant	carriage	of	Zibeline	was	conducting	her
在	这	相同的	小时	那	这	优雅的	运输	的	齐贝林	曾是	进行	她

[tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [mɑ:ntgrɔn] ,

to	the	Hotel	de	Montgeron	,
到	这	酒店	德	蒙热龙	,

就在齐贝琳乘坐优雅的马车前往蒙热龙酒店的同一时间，

[em] . - [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:dɪst][fi'ɑ:krə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

M	.	Desvanneaux	descended	from	a	modest	fiacre	at	the	gate	of	the	hotel
M	.	-	下降	从	一个	谦虚的	菲亚克	在	这	门	的	这	酒店

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ˌju:'dʒi:ni][gɑ:n'ti:ər] .

occupied	by	Eugenie	Gontier	.
占领	经过	尤金妮	贡蒂尔	.

德斯瓦诺先生从尤金妮·贡蒂埃所住酒店门口的一间简陋小屋里走了下来。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktrəs] — [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [roʊl][ɪn]

The	first	impulse	of	the	actress	—	who	was	engaged	in	studying	a	new	role	in
这	第一的	冲动	的	这	演员	—	WHO	曾是	已订婚的	在	学习	一个	新的	角色	在

[hɜ:r; hər]['laɪbreri] — [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['vɪzɪtər] ;

her	library	—	was	not	to	receive	her	importunate	visitor	;
她	图书馆	—	曾是	不是	到	收到	她	纠缠不休	游客	;

这位女演员当时正在图书馆里研究一个新角色，她的第一反应并不是接待这位不速之客；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər]

but	a	sudden	idea	changed	her	determination	,	and	she	gave	the	order
但	一个	突然	主意	已更改	她	决心	,	和	她	给予	这	命令

[tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

to	admit	him	.
到	承认	他	.

但一个突如其来的想法改变了她的想法，她下令允许他入院。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd]

"	This	is	the	first	time	that	I	have	had	the	high	favor	of	being	admitted
"	这	是	这	第一的	时间	那	我	有	有	这	高的	偏爱	的	存在	承认

[tu:; tə] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] ,

to	this	sanctuary	,
到	这	避难所	,

“这是我第一次蒙受如此殊荣，被接纳进入这个圣地。”

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] , ['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [ɪk'stendɪd]
" **said** **the** **churchwarden** , **kissing** **with** **ardor** **the** **hand** **that** **the** **actress** **extended**
" 说 这 教堂执事 , 接吻 和 热情 这 手 那 这 演员 扩展
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** .
到 他 .

“教堂执事说着，热情地吻了吻女演员向他伸出的手。”

" [dəunt][let][ˌju: 'es][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['paɪəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Don't** **let** **us** **have** **so** **great** **a** **display** **of** **pious** **manifestations** , " **she** **said** ,
" 不 让 我们 有 所以 伟大的 一个 展示 的 虔诚的 表现 , " 她 说 ,

“不要让我们出现如此大规模的虔诚表现，”她说。

[wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][hju:'mɪlətɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:]
withdrawing **her** **hand** **from** **this** **act** **of** **humility** , **which** **was** **rather** **too**
撤退 她 手 从 这 行为 的 谦逊 , 哪个 曾是 相当 也
[prə'lɔ:ŋd] .
prolonged .
延长 .

她收回了手，结束了这个略显冗长的谦卑举动。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi]['sensəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **Sit** **down** **and** **be** **sensible** , " **she** **added** .
" 坐 向下 和 是 明智的 , " 她 额外 .

“坐下来，理智一点，”她补充道。

" [kæn; kən][wʌn][bi:; bi]['sensəb(ə)l] [wen] [hi:; hi][faindz][hɪm'self][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] , [dɪr] [mædəmwə'zel]
" **Can** **one** **be** **sensible** **when** **he** **finds** **himself** **at** **your** **feet** , **dear** **Mademoiselle**
" 能 一 是 明智的 什么时候 他 发现 他自己 在 你的 脚 , 亲爱的 小姐
?
?
?

“当一个人发现自己跪倒在您的脚下时，还能保持理智吗，亲爱的小姐？”

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪdl] [hu:] [ɪz][soʊ] [ə'proʊpriətli] [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [ɑ:r'tɪstɪk]
At **the** **feet** **of** **the** **idol** **who** **is** **so** **appropriately** **enthroned** **among** **so** **many** **artistic**
在 这 脚 的 这 偶像 WHO 是 所以 适当 登基 之中 所以 许多 艺术
['ɑ:bdʒekts] !
objects **!**
对象 !

在神像脚下，他被如此恰当地安放在众多艺术品之中！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌni] - [tʌŋd] ['prʌdhəm] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aigla:siz] .
" **replied** **the** **honey** **-** **tongued** **Prudhomme** , **adjusting** **his** **eyeglasses** .
" 回复 这 蜂蜜 - 舌头 普吕多姆 , 调整 他的 眼镜 .

“普吕多姆一边调整眼镜，一边用甜言蜜语回答道。”

" [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][di:] - , [noʊ] [daʊt] ?
" **The** **bust** **of** **General** **de** **Prerolles** , **no** **doubt** **?**
" 这 摔碎 的 一般的 德 - , 不 怀疑 ?

“毫无疑问，这是德·普雷罗勒将军的半身像？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [ˌstætʃu'et] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ]
" **he** **added** , **inquiringly** , **scrutinizing** **a** **marble** **statuette** **placed** **on** **the** **high**
" 他 额外 , 询问地 , 仔细审查 一个 大理石 塑像 放置 在 这 高的
['mæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

“他一边仔细端详着摆放在高高的壁炉架上的大理石雕像，一边问道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [mə'sjɜːr] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ! "

"	You	are	wrong	,	Monsieur	Desvanneaux	;	it	is	that	of	Moliere	!	"
"	你	是	错误的	,	先生	-	;	它	是	那	的	莫里哀	!	"

"德斯瓦诺先生，您错了；那是莫里哀的作品！"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	beg	your	pardon	!	—	I	am	standing	so	far	below	it	!
"	我	求	你的	赦免	!	—	我	是	常设	所以	远的	以下	它	!

"请原谅！——我站得离它太远了！"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ɑːn][maɪ] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [pɑː'kwɛlɪn] ,

I	,	too	,	have	on	my	bureau	a	bust	of	our	great	Poquelin	,
我	,	也	,	有	在	我的	局	一个	摔碎	的	我们的	伟大的	波克林	,

我的书桌上也摆放着我们伟大的波克林的半身像。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] ['ɔθɚz] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [ˌpɔːrnə'græfɪk] ,

but	Madame	Desvanneaux	thinks	that	this	author's	style	is	somewhat	too	pornographic	,
但	夫人	-	思考	那	这	作者的	风格	是	有些	也	色情	,

但德斯瓦诺夫人认为这位作家的文风有些过于色情。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['ɪmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] [wʌn]

and	has	ordered	me	to	replace	his	profane	image	by	the	more	edifying	one
和	有	订购	我	到	代替	他的	亵渎	图像	经过	这	更多的	有益的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃærətəbl] ['peɪtrən] ,

of	our	charitable	patron	,
的	我们的	慈善	赞助人	,

并命令我用我们慈善赞助人那张更具教化意义的画像替换他那张亵渎神明的画像。

[seɪnt] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] . "

Saint	Vincent	de	Paul	.	"
圣	文森特	德	保罗	.	"

圣文森特·德·保罗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]['dʒɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

"	Is	it	to	tell	me	of	your	family	jars	that	you	honor	me	with	this	visit	?
"	是	它	到	告诉	我	的	你的	家庭	罐子	那	你	荣誉	我	和	这	访问	?

"您此次前来拜访，是为了向我讲述您家的罐子吗？"

" [sed] [ˌjuː'dʒiːni] .

"	said	Eugenie	.
"	说	尤金妮	.

尤金妮说道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

"不，确实如此！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [dɪr] [mædəmwə'zel] !

It	was	rather	to	escape	from	them	,	dear	Mademoiselle	!
它	曾是	相当	到	逃脱	从	他们	,	亲爱的	小姐	!

亲爱的小姐，我其实是为了逃离他们！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[maɪ]['vɪzɪt][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] :

my	visit	has	also	another	object	:
我的	访问	有	还	其他	目的	:

此次访问还有另一个目的：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

to	release	you	from	the	promise	you	were	so	kind	as	to	make	me
到	发布	你	从	这	承诺	你	是	所以	种类	作为	到	制作	我

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['k\\:mis] ;

regarding	the	matter	of	our	kermess	;
关于	这	事情	的	我们的	克尔梅斯	;

解除你之前好心向我许下的关于我们家宴事宜的承诺;

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['rendərd] ['fjuːt(ə)l][baɪ] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] ! "

a	project	now	unfortunately	rendered	futile	by	that	Zibeline	!	"
一个	项目	现在	很遗憾	渲染	徒劳	经过	那	齐贝林	!	"

可惜，那支齐贝林让这个项目彻底泡汤了!

" ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] - [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] . - "

"	Otherwise	called	'	Mademoiselle	de	Vermont	.	'	"
"	否则	称为	-	小姐	德	佛蒙特	.	-	"

“又名‘佛蒙特小姐’。”

" [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['zɪbəˌlaɪn] — [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] . "

"	I	prefer	to	call	her	Zibeline	—	that	name	is	better	suited	to	a	courtesan	.	"
"	我	更喜欢	到	称呼	她	齐贝林	—	那	姓名	是	更好的	适合	到	一个	妓女	.	"

“我更喜欢叫她齐贝琳——这个名字更适合一个交际花。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sɪ'vɪr] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ! "

"	You	are	very	severe	toward	her	!	"
"	你	是	非常	严重	朝向	她	!	"

你对她太严厉了!

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['hɪpəkrɪt] !

"	I	can	not	endure	hypocrites	!
"	我	能	不是	忍受	伪君子	!

我最不能容忍伪君子!

" [naɪ'iːvli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] .

"	naively	replied	the	worthy	man	.
"	天真地	回复	这	值得	男人	.

“这位正直的人天真地回答道。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evər] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌjuː'dʒiːni]

"	She	appeared	to	me	to	be	very	beautiful	,	however	,	"	continued	Eugenie
"	她	出现	到	我	到	是	非常	美丽的	,	然而	,	"	持续	尤金妮

[gɑːn'tiːər] ,

Gontier	,
贡蒂尔	,

“不过，我觉得她非常漂亮，”尤金妮·贡蒂埃继续说道。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli]

in	order	to	keep	up	the	conversation	on	the	woman	who	she	felt	instinctively
在	命令	到	保持	向上	这	对话	在	这	女士	WHO	她	毛毡	本能地

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

was	her	rival	.
曾是	她	竞争对手	.

为了继续谈论她本能地认为是自己竞争对手的那个女人。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的!

[nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [em] . - , ['gæləntli] .

Not	so	beautiful	as	you	,	"	rejoined	M	.	Desvanneaux	,	gallantly	.
不是	所以	美丽的	作为	你	,	"	重新加入	M	.	-	,	英勇地	.

“没你漂亮，”德斯瓦诺先生绅士地回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [æm'bɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [θroʊz] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
" She is a very ambitious person , who throws her money at our heads ,
" 她 是 一个 非常 雄心勃勃 人 , WHO 投掷 她 钱 在 我们的 头部 ,

"她是个野心勃勃的人，动不动就用钱砸我们。"

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][hju:'mɪlieɪt][ju: 'es] . "
the better to humiliate us . "
这 更好的 到 羞辱 我们 . "

以便更好地羞辱我们。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] — "
" But , since it is all in the interest of the Orphan Asylum — "
" 但 , 自从 它 是 全部 在 这 兴趣 的 这 孤儿 庇护所 — "

"但是，既然这一切都符合孤儿院的利益——"

" [seɪ] , ['ræðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [tu:; tə][pʊt][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
" Say , rather , in her own interest , to put herself on a pedestal because of
" 说 , 相当 , 在 她 自己的 兴趣 , 到 放 她自己 在 一个 座 因为 的
[hɜ:r; hər][ˌdʒenə'rɑ:səti] !
her generosity !
她 慷慨 !

"更确切地说，是为了她自己的利益，因为她的慷慨而将自己捧上神坛！"

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] !
Oh , she has succeeded at the first stroke !
哦 , 她 有 成功了 在 这 第一的 中风 !

哦，她第一击就成功了！

[ɔ:l'redi] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [mɑ:ntgrɔn] [ðeɪ] [swer] [baɪ][hɜ:r; hər] ;
Already , at the Hotel de Montgeron they swear by her ;
已经 , 在 这 酒店 德 蒙热龙 他们 发誓 经过 她 ;

蒙热龙酒店的人都对她赞不绝口；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑ:n] ,
and if this sort of thing goes on ,
和 如果 这 种类 的 事物 去 在 ,

如果这种事情继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][pə'raɪə] ! "
I shall very soon be regarded only as a pariah ! "
我 将 非常 很快 是 认为 仅有的 作为 一个 贱民 ! "

我很快就会被视为一个弃儿！

" [pʊr] [mə'sjɜ:r] - ! "
" Poor Monsieur Desvanneaux ! "
" 贫穷的 先生 - ! "

"可怜的德斯瓦诺先生！"

" [ju:; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'i:] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ?
" You pity me , dear Mademoiselle ?
" 你 遗憾 我 , 亲爱的 小姐 ?

"亲爱的小姐，您可怜我吗？"

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][kən'soʊlər][ɪz]['tru:li] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑ:rdʒ] [hɑ:rt] ,
The role of consoler is truly worthy of your large heart ,
这 角色 的 控制台 是 真的 值得 的 你的 大的 心 ,

安慰者的角色确实需要你那颗宽广的心来扮演。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][fərˈbɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊp] — " [sed] [ðɪs] ['mɑːdərn][tɑːˈtuf, -ˈtuːf, tɑːrˈtjuːf] ,

and	if	you	do	not	forbid	me	to	hope	—	"	said	this	modern	Tartufe	,
和	如果	你	做	不是	禁止	我	到	希望	—	"	说	这	现代的	塔图菲	,

“如果你不禁止我抱有希望——”这位现代的塔尔图夫说道，

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˌjuːˈdʒiːni]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

approaching	Eugenie	little	by	little	.
接近	尤金妮	小的	经过	小的	.

一步步接近尤金妮。

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [səˈpoʊz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] ['teɪbl] , [laɪk]['ɔːrˌgɑːn] ! "

"	said	she	;	"	suppose	the	General	should	be	hidden	under	that	table	,	like	Orgon	!	"
"	说	她	;	"	认为	这	一般的	应该	是	隐	在下面	那	桌子	,	喜欢	奥根	!	"

“她说：‘万一将军像奥尔贡一样藏在那张桌子底下呢！’”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! " [ɪkˈskleɪmd] - ; " [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['elsˌwer] ! "

"	The	General	!	"	exclaimed	Desvanneaux	;	"	he	is	too	much	occupied	elsewhere	!	"
"	这	一般的	!	"	惊呼	-	;	"	他	是	也	很多	占领	别处	!	"

“将军！”德斯瓦诺喊道，“他忙于其他事情！”

" ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "

"	Occupied	with	whom	?	"
"	占领	和	谁	?	"

“忙着和谁在一起？”

" [wɪð; wɪθ]['zɪbəˌlaɪn] , ['prɑːbəbli] .

"	With	Zibeline	,	probably	.
"	和	齐贝林	,	大概	.

“大概是和齐贝林一起吧。”

[hiː; hi]['nevər] [left][hɜːr; hər][saɪd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] . "

He	never	left	her	side	all	the	evening	,	last	night	at	the	Opera	.	"
他	绝不	左边	她	边	全部	这	晚上	,	最后的	夜晚	在	这	歌剧	.	"

昨晚在歌剧院，他整晚都寸步不离地守在她身边。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌnˈtɪl]['æftər][ten][əˈklɔk, əu-] . "

He	was	here	until	after	ten	o'clock	.	"
他	曾是	这里	直到	后	十	点钟	.	"

他一直待到十点多才离开。

" [jes] , [bʌt; bət]['æftərwərd] — [wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['oʊvər] ? "

"	Yes	,	but	afterward	—	when	the	opera	was	over	?	"
"	是的	,	但	之后	—	什么时候	这	歌剧	曾是	超过	?	"

“是的，但是之后——歌剧结束后呢？”

" [wel] , [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['oʊvər] ? " [juːˈdʒiːni][in'kwaiəd] , ['fɔːrsɪŋ]

"	Well	,	what	happened	when	the	opera	was	over	?	"	Eugenie	inquired	,	forcing
"	出色地	,	什么	发生	什么时候	这	歌剧	曾是	超过	?	"	尤金妮	询问	,	强制

[hɜːr'self][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

herself	to	hide	her	emotion	.
她自己	到	隐藏	她	情感	.

“那么，歌剧结束后发生了什么事呢？”尤金妮问道，努力掩饰自己的情绪。

" [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðər] !
" They went away together !
" 他们 去 离开 一起 !

他们一起离开了!

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] .
I saw them — I was watching them from behind a column .
我 锯 他们 — 我 曾是 观看 他们 从 在后面 一个 柱子 .

我看见他们了——我当时躲在一根柱子后面看着他们。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] ! "
What a scandal ! "
什么 一个 丑闻 ! "

真是丑闻!

" [ænd; ənd][jʊr; jər][kənˈkluːʒ(ə)n][ɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [məˈsjɜːr] - ? "
" And your conclusion on all this , Monsieur Desvanneaux ? "
" 和 你的 结论 在 全部 这 , 先生 - ? "

"那么，您对这一切的结论是什么，德斯瓦诺先生？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] [mædəmwəˈzel] . "
" It is that the General is deceiving you , dear Mademoiselle . "
" 它 是 那 这 一般的 是 欺骗 你 , 亲爱的 小姐 . "

"亲爱的小姐，将军在欺骗您。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ? "
" With that young girl ? "
" 和 那 年轻的 女孩 ? "

"和那个年轻女孩？"

" [ə; eɪ][boʊld] [ˈhʌsi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" A bold hussy , I tell you !
" 一个 大胆的 荡妇 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，她是个胆大妄为的荡妇！"

[ə; eɪ] [ˌmɛsəˈliːnə] !
A Messalina !
一个 梅萨利纳 !

梅萨利纳!

[ɑː] , [aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [sɪnˈsɪrli] [ɪn][maɪ][tɜːrn] !
Ah , I pity you sincerely in my turn !
啊 , 我 遗憾 你 真挚地 在 我的 转动 !

啊，我也真心同情你!

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][dɪˈvoʊtɪd][kənˈsoʊlər] , [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [əˈvendʒər] ,
And should a devoted consoler , a discreet avenger ,
和 应该 一个 奉献 控制台 , 一个 慎重 复仇者 ,

而一位忠诚的安慰者，一位谨慎的复仇者，

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fərˈget] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː][æt; ət]
be able to make you forget this outrage to your charms , behold me at
是 有能力的 到 制作 你 忘记 这 暴行 到 你的 魅力 , 看哪 我 在
[jʊr; jər] [fiːt] ,
your feet ,
你的 脚 ,

能让你忘记这莫大的侮辱，你的魅力让我臣服于你的脚下。

[diˈvəutɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [prerz] ,
devoting to you my prayers ,
奉献 到 你 我的 祈祷 ,

我将我的祈祷献给您，

[əˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
awaiting **only** **a** **word** **from** **you** **to** **become** **the** **most** **fortunate** **among** **the**
等待中 仅有的 一个 单词 从 你 到 变得 这 最多 幸运 之中 这

[ɪˈlekt] —
elect **—**
选 —

只等你一声令下，我便能成为被选中者中最幸运的那一个——

" [ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [sperd] [mædəmwəˈzel] [gɑːnˈtiːər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
" **A** **loud** **knock** **at** **the** **outer** **door** **spared** **Mademoiselle** **Gontier** **the** **trouble** **of**
" 一个 大声 敲 在 这 外 门 幸存 小姐 贡蒂尔 这 麻烦 的

[riˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈdɪkjələs] [əˈdoʊrər] ,
repelling **her** **ridiculous** **adorer** **,**
排斥 她 荒谬的 崇拜者 ,

“一阵响亮的敲门声让贡蒂埃小姐免去了拒绝她那荒谬崇拜者的麻烦。”

[huː] ['prɑːmptli] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
who **promptly** **scrambled** **to** **his** **feet** **at** **the** **sound** **.**
WHO 及时 打乱 到 他的 脚 在 这 声音 .

听到声音，他立刻迅速站了起来。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtər] !
" **A** **visitor** **!**
" 一个 游客 !

一位访客！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" **he** **murmured** **,** **turning** **pale** **.**
" 他 低声说道 , 转弯 苍白 .

他喃喃自语，脸色变得苍白。

" [dɪˈsaɪdɪdli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌk] — "
" **Decidedly** **,** **I** **have** **no** **luck** **—** **"**
" 绝对地 , 我 有 不 运气 — "

“很显然，我运气不好——”

" [məˈsjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ə; eɪ][dəˈmestɪk] [əˈnaʊnst] .
" **Monsieur** **le** **Marquis** **de** **Prerolles** **is** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **"** **a** **domestic** **announced** **.**
" 先生 勒 侯爵 德 - 是 在 这 绘画 - 房间 , " 一个 国内的 宣布 .

“普雷罗勒侯爵先生在客厅里，”一名仆人宣布道。

" [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] , " [sed] [ˌjuːˈdʒiːni] , [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
" **Beg** **him** **to** **wait** **,** **"** **said** **Eugenie** **,** **reassured** **by** **this** **visit** **,**
" 求 他 到 等待 , " 说 尤金妮 , 放心 经过 这 访问 ,

“求他等等，”尤金妮说道，这次探望让她安心了不少。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] .
which **was** **earlier** **than** **the** **usual** **hour** **.**
哪个 曾是 早些时候 比 这 通常 小时 .

比平时的时间要早。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [ɪnˈfɔːrmd] , [məˈsjɜːr] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **You** **see** **that** **you** **are** **badly** **informed** **,** **Monsieur** **Desvanneaux** **,** **"** **she** **added** **.**
" 你 看 那 你 是 糟糕 知情的 , 先生 - , " 她 额外 .

“看来你消息闭塞，德斯瓦诺先生，”她补充道。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sper] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['miːtɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][ɪnˈfɔːrmər] ,
" **For** **heaven's** **sake** **,** **spare** **me** **this** **embarrassing** **meeting** **!** **"** **said** **the** **informer** **,**
" 为了 天 清酒 , 空闲的 我 这 尴尬的 会议 ! " 说 这 告密者 ,

[huːz] [kəmˈplekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['lɪvɪd] .
whose **complexion** **had** **become** **livid** **.**
谁 肤色 有 变得 铁青 .

“看在老天的份上，饶了我吧，别让我参加这种尴尬的会面！”告密者说道，他的脸色已经变得通红。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [fɪr] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? "
You fear a challenge ? "
你 害怕 一个 挑战 ? "

你害怕挑战吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
" Oh , no , not that !
" 哦 , 不 , 不是 那 !

“哦，不，不是那样！”

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] .
My religious principles would forbid me to fight a duel .
我的 宗教 原则 会 禁止 我 到 斗争 一个 决斗 .

我的宗教信仰禁止我进行决斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['ræli][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ][waɪf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ]
But the General would not fail to rally me before my wife regarding my
但 这 一般的 会 不是 失败 到 集会 我 前 我的 妻子 关于 我的
['prez(ə)ns] [hɪr] ,
presence here ,
在场 这里 ,

但将军总会在我妻子面前就我来此的原因对我进行训斥。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʊd] [biː; bi] ['pɪtiləs] . "
and Madame Desvanneaux would be pitiless . "
和 夫人 - 会 是 无情 . "

德斯瓦诺夫人会毫不留情。

" [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['les(ə)n] , ['lʌvleis] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Own , however , that you richly deserve a lesson , Lovelace that you are !
" 自己的 , 然而 , 那 你 丰富 应得 一个 课 , 洛夫莱斯 那 你 是 !

“不过，你得承认，你这个洛夫莱斯，确实该好好上一课！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] ,
But I will take pity on you , " said Eugenie ,
但 我 将要 拿 遗憾 在 你 , " 说 尤金妮 ,

“但我会可怜你的，”尤金妮说。

['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
opening a door at the end of the room .
开幕 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 .

打开房间尽头的门。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sterweɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] .
" The servants ' stairway is at the end of that corridor .
" 这 仆人 - 楼梯 是 在 这 结尾 的 那 走廊 .

“佣人楼梯就在那条走廊的尽头。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] !
You know the way !
你 知道 这 方式 !

你知道路!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
" she added , laughing .
" 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ! " [sed] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [bɪ'gaɪlər] ,

"	I	am	beginning	to	know	it	,	dear	Mademoiselle	!	"	said	the	pitiful	beguiler	,
"	我	是	开始	到	知道	它	,	亲爱的	小姐	!	"	说	这	可怜	骗子	,

"我开始明白了，亲爱的小姐！"可怜的骗子说道。

['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɑ:n]['tɪptoʊ] .

slipping	through	the	doorway	on	tiptoe	.
滑倒	通过	这	门口	在	脚尖	.

踮着脚尖溜进门里。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['broʊkən] [taɪz]

BROKEN	TIES
破碎的	领带

破裂的关系

['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] , [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ɪn]

After	picking	up	a	chair	which	,	in	his	alarm	,	the	fugitive	had	overturned	in
后	挑选	向上	一个	椅子	哪个	,	在	他的	警报	,	这	逃犯	有	翻覆	在

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

his	flight	,
他的	航班	,

他捡起一把椅子，那把椅子是逃犯在逃跑过程中惊慌失措地掀翻的。

[mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər][hɜ:r'self]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Mademoiselle	Gontier	herself	opened	the	door	leading	to	the	drawing	-	room	.
小姐	贡蒂尔	她自己	打开	这	门	领导	到	这	绘画	-	房间	.

贡蒂埃小姐亲自打开了通往客厅的门。

" [kʌm] [ɪn] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] .

"	Come	in	,	Henri	!	"	said	she	,	lifting	the	portiere	.
"	来	在	,	亨利	!	"	说	她	,	举重	这	门	.

"进来吧，亨利！"她说着，掀开了门帘。

" [du:][aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ?

"	Do	I	disturb	you	?
"	做	我	打扰	你	?

我打扰到您了吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][in'kwaiəd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] .

"	the	General	inquired	,	entering	the	library	.
"	这	一般的	询问	,	进入	这	图书馆	.

将军走进图书馆，问道。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

"绝不!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] !

You	know	that	well	!
你	知道	那	出色地	!

你很清楚这一点!

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪvli] [ju:; jʊ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! "

But	how	gravely	you	asked	the	question	!	"
但	如何	严重地	你	问	这	问题	!	"

但你问这个问题时语气多么严肃啊!

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['sɪriəs] ['mætərz] , [maɪ] [dɪr]
" For the reason that I wish to speak to you about serious matters , my dear
" 为了 这 原因 那 我 希望 到 说话 到 你 关于 严肃的 事情 , 我的 亲爱的
[juː'dʒiːni] .
Eugenie .
尤金妮 .

"我亲爱的尤金妮，因为我想和你谈谈一些严肃的事情。"

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['zɪbəˌlaɪn] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .
" The image of Zibeline passed before the eyes of the actress .
" 这 图像 的 齐贝林 通过了 前 这 眼睛 的 这 演员 .

"齐贝林的形象在女演员眼前一闪而过。"

[ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] , [naʊ]
That which Desvanneaux had revealed , in accusing the girl of debauchery , now
那 哪个 - 有 揭晓 , 在 指控 这 女孩 的 放荡 , 现在
[ə'pɪrd] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
appeared plausible to her ,
出现 合情合理 到 她 ,

德斯瓦诺指控这名女孩行为不检时所透露的那些话，现在在她看来似乎合情合理。

[ɪf] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .
if considered in another way .
如果 经过考虑的 在 其他 方式 .

换个角度来看。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] !
" You are about to marry !
" 你 是 关于 到 结婚 !

你即将结婚!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] [ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] .
They were the same words pronounced by Fanny Dorville in similar circumstances .
他们 是 这 相同的 字 发音 经过 舢 多维尔 在 相似的 情况 .

这与范妮·多维尔在类似情况下所说的话如出一辙。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] !
You know that well enough !
你 知道 那 出色地 足够的 !

你很清楚这一点!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" he replied , in his turn .
" 他 回复 , 在 他的 转动 .

他接着回答道。

" [spiːk] , [ðen] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
" Speak , then ! " said she , sinking upon a chair and motioning him to a
" 说话 , 然后 ! " 说 她 , 下沉 之上 一个 椅子 和 示意 他 到 一个
[siːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
seat before her .
座位 前 她 .

"那就说吧！"她说着，坐到椅子上，示意他在她面前坐下。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [soʊ][fɑːr]['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tʌtʃt]

He	obeyed	,	and	sitting	so	far	forward	upon	his	chair	that	his	knees	touched
他	服从	,	和	坐着	所以	远的	向前	之上	他的	椅子	那	他的	膝盖	感动

[hɜːr; hər][skɜːrt] ,

her	skirt	,
她	裙子	,

他照做了，并且向前倾身坐在椅子上，膝盖都碰到了她的裙子。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

he	took	both	her	hands	in	his	own	,	and	said	gently	:
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	自己的	,	和	说	轻轻地	:

他握住她的双手，温柔地说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] .

"	You	know	how	much	I	love	you	,	and	how	much	I	esteem	you	.
"	你	知道	如何	很多	我	爱	你	,	和	如何	很多	我	尊重	你	.

你知道我有多爱你，有多敬重你。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] : [maɪ][pæst] ['fɑːliz] ,

You	know	,	too	,	the	story	of	my	life	:	my	past	follies	,
你	知道	,	也	,	这	故事	的	我的	生活	:	我的	过去的	愚行	,

你也知道我的人生故事：我过去的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	also	the	honorable	career	I	have	run	in	order	to	atone	for	them
和	还	这	光荣的	职业	我	有	跑步	在	命令	到	赎罪	为了	他们

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

还有我为了在道德上弥补他们的过错而从事的体面职业。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [sens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'repərəb(ə)l] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] , [æt; ət]

for	in	a	material	sense	they	are	irreparable	—	according	to	my	ideas	,	at
为了	在	一个	材料	感觉	他们	是	无法弥补的	—	根据	到	我的	想法	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

从物质意义上讲，它们是无法修复的——至少在我看来是这样。

[ðɪs] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] .

This	career	has	been	fortunate	.
这	职业	有	到过	幸运	.

这份工作对我来说非常幸运。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	reached	the	highest	rank	that	a	soldier	can	attain	to	-	day	.
我	有	达到	这	最高	秩	那	一个	士兵	能	达到	到	-	天	.

我已经达到了当今士兵所能达到的最高军衔。

[bʌt; bət][maɪ]['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði]

But	my	rapid	promotion	,	however	justifiable	it	may	be	,	has	none	the
但	我的	迅速的	晋升	,	然而	合理的	它	可能	是	,	有	没有任何	这

[les] [ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] .

less	awakened	jealousy	.
较少的	觉醒	妒忌	.

但是，我的迅速晋升，无论多么合理，都还是引起了嫉妒。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

The	nature	of	my	services	being	above	all	possibility	of	suspicion	,
这	自然	的	我的	服务	存在	多于	全部	可能性	的	怀疑	,

我的服务性质决定了它完全不会引起任何怀疑，

['kæləmni] [hæz; həz] [sɔ:t] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər][æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə] [straɪk] ,
calumny **has** **sought** **another** **quarter** **at** **which** **to** **strike** **,**
诽谤 有 寻求 其他 四分之一 在 哪个 到 罢工 ,

诽谤又寻找新的攻击目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pju:nd] . "
and **at** **this** **moment** **it** **is** **my** **delicacy** **which** **is** **impugned** **.** **"**
和 在 这 片刻 它 是 我的 美味 哪个 是 被质疑的 . "

而此刻，我的娇弱却受到了质疑。

" [jʊr; jər] ['delɪkəsi] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] !
" **Your** **delicacy** **,** **Henri** **!**
" 你的 美味 , 亨利 !

“亨利，你的手艺真棒！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ˌju:'dʒi:ni] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] .
What **do** **you** **mean** **?** **"** **asked** **Eugenie** **,** **in** **an** **altered** **voice** **.**
什么 做 你 意思是 ? " 问 尤金妮 , 在 一个 已修改 嗓音 .

“你什么意思？”尤金妮变声问道。

" ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [ɪz] [wel] [noʊn] .
" **Our** **friendship** **is** **well** **known** **.**
" 我们的 友谊 是 出色地 已知 .

我们的友谊众所周知。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [peɪ] : [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz]['fleɪgrənt] !
You **are** **rich** **,** **and** **I** **have** **only** **my** **pay** **:** **the** **antithesis** **is** **flagrant** **!**
你 是 富有的 , 和 我 有 仅有的 我的 支付 : 这 对立 是 明目张胆 !

你很有钱，而我只有工资：这种反差太明显了！

[ðə; ði] ['gɔsips] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt][ðə; ði][fækt] [ə'genst] [ˌem 'i:] . "
The **gossips** **comment** **upon** **it** **,** **and** **exploit** **the** **fact** **against** **me** **.** **"**
这 八卦 评论 之上 它 , 和 开发 这 事实 反对 我 . "

那些爱嚼舌根的人会议论这件事，并利用这件事来攻击我。

" [ə'genst] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ˌju:'dʒi:ni] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Against** **you** **!** **"** **cried** **Eugenie** **,** **indignantly** **.**
" 反对 你 ! " 哭 尤金妮 , 愤慨地 .

“反对你！”尤金妮愤愤不平地喊道。

" [ə'genst] [ˌem 'i:] — [jes] .
" **Against** **me** **—** **yes** **.**
" 反对 我 — 是的 .

“反对我——是的。”

[aɪ][hæv; həv] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **have** **proof** **of** **it** **.**
我 有 证明 的 它 .

我有证据。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ig'nɔ:ɪŋ] [sʌtʃ] ['gɑ:sɪp] ,
A **man** **in** **private** **life** **would** **be** **justified** **in** **ignoring** **such** **gossip** **,**
一个 男人 在 私人的 生活 会 是 合理的 在 忽略 这样的 闲话 ,

一个男人在私生活中完全有理由对这种流言蜚语置之不理。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] , [nɔ:r]
but **for** **a** **man** **in** **my** **profession** **ambiguity** **has** **no** **place** **,** **nor**
但 为了 一个 男人 在 我的 职业 歧义 有 不 地方 , 也不
[hæz; həz]['kɑ:mprəmaɪz] .
has **compromise** **.**
有 妥协 .

但对于我这个职业的人来说，模棱两可是没有容身之地的，妥协也是没有的。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Himself	**a**	**severe**	**judge**	**of**	**the**	**conduct**	**of**	**others**	**,**
他本人	一个	严重	法官	的	这	执行	的	其他的	,

他本人对别人的行为评判非常严格，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [wer'baɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kjuːz]

he	**must**	**not**	**afford**	**them**	**a**	**single**	**instance**	**whereby**	**they**	**can**	**accuse**
他	必须	不是	买得起	他们	一个	单身的	实例	由此	他们	能	控

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːˌsɛpts] .

him	**of**	**not**	**following**	**his**	**own**	**precepts**	**.**
他	的	不是	下列的	他的	自己的	戒律	.

他绝不能给他们任何机会，让他们指责他没有遵守自己制定的准则。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

"	**And**	**,**	**as**	**his**	**companion**	**remained**	**silent**	**and**	**startled**	**before**	**an**
"	和	,	作为	他的	伴侣	剩余	沉默的	和	惊慌	前	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

explanation	**so**	**unexpected**	**,**	**he**	**added**	**:**
解释	所以	意外	,	他	额外	:

"而当他的同伴沉默不语，对这出乎意料的解释感到惊讶时，他又补充道：

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .

"	**You**	**say**	**nothing**	**,**	**my**	**love**	**.**
"	你	说	没有什么	,	我的	爱	.

"亲爱的，你什么也不说。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nesəseri]

You	**must**	**divine**	**the**	**depth**	**of**	**my**	**chagrin**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**necessary**
你	必须	神圣的	这	深度	的	我的	懊恼	在	这	前景	的	一个	必要的

[ˌsepə'reɪʃn] ,

separation	**,**
分离	,

你一定能体会到，想到即将不得不分离，我有多么懊恼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['tʃærətəbl] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	**you**	**are**	**sufficiently**	**charitable**	**not**	**to**	**remind**	**me**	**that**	**I**	**ought**	**to**
和	你	是	足够	慈善	不是	到	提醒	我	那	我	应该	到

[hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['tɑːrdi] [rɪ'flekʃnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]

have	**made**	**these**	**tardy**	**reflections**	**before**	**I**	**yielded**	**to**	**a**	**fascination**	**which**	**made**
有	制成	这些	迟迟	反思	前	我	产生	到	一个	魅力	哪个	制成

[ˌem 'iː] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [fækts] . "

me	**close**	**my**	**eyes**	**to**	**facts**	**.**	**"**
我	关闭	我的	眼睛	到	事实	.	"

你还算仁慈，没有提醒我，我应该在沉迷于某种事物、对事实视而不见之前，就进行这些迟来的反思。

" [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs]

"	**I**	**reproach**	**you**	**with**	**nothing**	**,**	**Henri**	**,**	**"**	**said**	**Eugenie**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**
"	我	责备	你	和	没有什么	,	亨利	,	"	说	尤金妮	在	一个	发抖	嗓音

.

:

.

"亨利，我没有任何责备你的地方，"欧仁妮颤抖着声音说道。

" [aɪ] [maɪ'self] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə]

"	**I**	**myself**	**yielded**	**to**	**the**	**same**	**enchantment**	**,**	**and**	**in**	**abandoning**	**myself**	**to**
"	我	我	产生	到	这	相同的	魅力	,	和	在	放弃	我	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

"我自己也屈服于同样的诱惑，并且沉溺其中，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I	did	not	foresee	that	some	day	it	might	be	prejudicial	to	your	honor	.
我	做过	不是	预见	那	一些	天	它	可能	是	有偏见的	到	你的	荣誉	.

我未曾预料到，有一天这可能会损害您的名誉。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

A	singular	moral	law	is	that	of	the	world	!
一个	单数	道德	法律	是	那	的	这	世界	!

世界只有一条道德法则!

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

"	she	pursued	,	growing	more	excited	.
"	她	追击	,	生长	更多的	兴奋的	.

她继续追问，越来越兴奋。

" [let] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [biː; bi][ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɔːr][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

"	Let	General	de	Prerolles	be	the	lover	of	Madame	de	Lisieux	or	of	Madame	de
"	让	一般的	德	-	是	这	情人	的	夫人	德	利雪	或者	的	夫人	德

[nɔɪntəl] ;

Nointel	;
诺因特	;

“让德·普雷罗勒将军成为德·利雪夫人或德·诺因特尔夫人的情人；

[let][hɪm; ɪm][sɪt] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər][teiblz] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz]

let	him	sit	every	day	at	their	tables	—	if	there	be	only	a	husband	whose
让	他	坐	每一个	天	在	他们的	表格	—	如果	那里	是	仅有的	一个	丈夫	谁

[hænd][hiː; hi] [meɪ] [klæsp][ɪn] ['griːtɪŋ] ,

hand	he	may	clasp	in	greeting	,
手	他	可能	搭扣	在	问候	,

让他每天都坐在他们的餐桌旁——哪怕只有一个丈夫，他只能握着他的手问候。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l][liˈeɪzɑːn][ə; eɪ][kraɪm] !

no	one	will	call	this	hospitable	liaison	a	crime	!
不	一	将要	称呼	这	好客	联络	一个	犯罪	!

没有人会把这种友好的交往称为犯罪!

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər][ˌjuː'dʒiːni][gɑːn'tiːər] ,

But	let	him	feel	anything	more	than	a	passing	fancy	for	Eugenie	Gontier	,
但	让	他	感觉	任何事物	更多的	比	一个	通过	想要	为了	尤金妮	贡蒂尔	,

但如果他对尤金妮·贡蒂埃产生了超越一时迷恋的感情，

[huː] ['vaiəleits][noʊ]['kɑːndʒəg(ə)l] [vaʊ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

who	violates	no	conjugal	vow	in	loving	him	,
WHO	违反	不	夫妻	发誓	在	爱	他	,

爱他的人没有违背任何夫妻誓言，

[bʌt; bət] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] — ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər]

but	whose	love	he	is	not	rich	enough	to	buy	—	even	were	that	love	for
但	谁	爱	他	是	不是	富有的	足够的	到	买	—	甚至	是	那	爱	为了

[seɪl] — [oʊ] ,

sale	—	oh	,
销售	—	哦	,

但他却无力购买那份爱——即使那份爱可以买卖——哦，

[ðen] , ['evriwʌn] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn] !

then	,	everyone	must	point	at	him	the	finger	of	scorn	!
然后	,	每个人	必须	观点	在	他	这	手指	的	轻蔑	!

那么，所有人都会用鄙夷的目光指着他!

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [soʊ] ['meni] [wʊd] - [biː; bi]

it	seems	that	it	was	useless	for	me	to	resist	so	many	would	-	be
它	似乎	那	它	曾是	无用	为了	我	到	抵抗	所以	许多	会	-	是

['lʌvəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [æn; ən]

lovers	in	order	to	open	my	door	more	freely	to	the	man	of	my	choice	—	an
恋人	在	命令	到	打开	我的	门	更多的	自由	到	这	男人	的	我的	选择	—	一个

['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hoʊldz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

action	which	no	one	holds	against	me	,
行动	哪个	不	一	持有	反对	我	,

看来，我拒绝那么多追求者，最终还是没能更自由地向我心仪的男人敞开大门——而没有人因此责怪我。

[haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['klæsɪz] [ˌjuː 'es][ɪn]

however	,	because	I	am	only	an	actress	,	and	the	public	classes	us	in
然而	,	因为	我	是	仅有的	一个	演员	,	和	这	民众	课程	我们	在

[ə; eɪ] ['seprət] ['kætəgɔːri] ,

a	separate	category	,
一个	分离	类别	,

然而，因为我只是个演员，而公众将我们归为一类，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mɔːr] ['redɪli] ['ɔːfər] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so	that	they	may	more	readily	offer	up	to	us	the	incense	with	which	they
所以	那	他们	可能	更多的	容易	提供	向上	到	我们	这	香	和	哪个	他们

['smʌðər] [ˌjuː 'es] !

smother	us	!
窒息	我们	!

这样他们就可以更容易地向我们献上熏香，使我们窒息！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz]

There	are	also	in	my	profession	disinterested	hearts	which	may	serve	as	examples
那里	是	还	在	我的	职业	无私的	心	哪个	可能	服务	作为	示例

— [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] ['evri] [roʊl][aɪ]

—	and	I	pretend	to	the	very	highest	rank	as	an	actress	in	every	role	I
—	和	我	假装	到	这	非常	最高	秩	作为	一个	演员	在	每一个	角色	我

[ə'suːm] ,

assume	,
认为	,

在我的职业领域，也有一些心无旁骛、不求回报的人可以作为榜样——而且，我在扮演的每一个角色中都力求达到最高水平的演员水准。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

even	in	this	city	.
甚至	在	这	城市	.

即使在这座城市也是如此。

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['lɪbərti] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ! "

Take	back	your	liberty	,	Henri	!	"
拿	后退	你的	自由	,	亨利	!	"

亨利，夺回你的自由！

" [aɪ][hæv; həv][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

"	I	have	most	unwillingly	offended	you	,	"	said	he	,	sadly	.
"	我	有	最多	不情愿地	被冒犯了	你	,	"	说	他	,	令人遗憾的是	.

“我实在无意冒犯了您，”他悲伤地说。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,
I know that you are loyal and sincere ,
我 知道 那 你 是 忠诚 和 真诚 ,

我知道你忠诚真诚，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['hɑːrbər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər] [ə'vaʊəl] .
and I could not harbor resentment against you after your avowal .
和 我 可以 不是 港口 怨恨 反对 你 后 你的 承认 .

在你坦白之后，我无法对你怀有任何怨恨。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd][juː; jʊ]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] .
You would have lacked self - confidence had you acted otherwise .
你 会 有 缺乏 自己 - 信心 有 你 行动 否则 .

如果你采取另一种做法，你就会缺乏自信。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ? "
But , " she continued , " have you indeed told me all ? "
但 , " 她 持续 , " 有 你 的确 讲述 我 全部 ? "

“但是，”她继续说道，“你真的把一切都告诉我了吗？”

" [ɔːl] !
" All !
" 全部 !

“全部!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" he replied , without hesitation .
" 他 回复 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
" Will you give me your word of honor that no other woman stands between you
" 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 不 其他 女士 站立 之间 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
and me ? "
和 我 ? "

“你能否向我保证，你和我之间不会有其他女人？”

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" I swear it to you ! "
" 我 发誓 它 到 你 ! "

我向你发誓!

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I thank you !
" 我 感谢 你 !

谢谢!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .
You are incapable of lying .
你 是 无法 的 说谎 .

你不可能说谎。

[wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Whatever	**happens**	**,**	**you**	**never**	**will**	**have**	**a**	**better**	**friend**	**than**	**I**	**,**
任何	发生	,	你	绝不	将要	有	一个	更好的	朋友	比	我	,

无论发生什么，你永远不会有比我更好的朋友。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒʌst][praɪd][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ][oʊn] .

for	**your**	**just**	**pride**	**is**	**still**	**more**	**dear**	**to**	**me**	**than**	**my**	**own**	**.**
为了	你的	只是	自豪	是	仍然	更多的	亲爱的	到	我	比	我的	自己的	.

因为你的正当尊严比我自己的尊严更令我珍视。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][maɪ]

If	**you**	**cease**	**to**	**come**	**to**	**the**	**theatre**	**,**	**and**	**appear**	**no**	**more**	**at**	**my**
如果	你	停止	到	来	到	这	剧院	,	和	出现	不	更多的	在	我的

[rɪ'sɛpʃənz] ,

receptions	**,**
接待	,

如果你不再来剧院，也不再出席我的招待会，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] .

that	**will**	**be**	**sufficient**	**to**	**insure**	**the**	**silence**	**of**	**gossip**	**concerning**	**us**	**.**
那	将要	是	充足的	到	保证	这	沉默	的	闲话	有关	我们	.

这样就足以确保关于我们的流言蜚语不再流传。

[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑː'riː] !

Go	**without**	**remorse**	**,**	**Henri**	**!**
去	没有	悔恨	,	亨利	!

亨利，毫无悔意地去吧!

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

But	**come**	**back**	**to**	**see**	**me**	**sometimes**	**—**	**quietly**	**,**	**without**	**the**	**knowledge**	**of**
但	来	后退	到	看	我	有时	—	悄悄	,	没有	这	知识	的

[ðə; ði] ['enviəs] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

the	**envious**	**—**	**will**	**you**	**not**	**?**	**"**
这	羡慕	—	将要	你	不是	?	"

但你偶尔会回来看看我——悄悄地，不让那些嫉妒的人知道——好吗?

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Do**	**you**	**doubt**	**it**	**?**
"	做	你	怀疑	它	?

你对此表示怀疑吗?

" [hiː; hi] [ri'spɔndid] , ['foʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**he**	**responded**	**,**	**folding**	**her**	**tenderly**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	他	回应	,	折叠式的	她	温柔地	在	他的	武器	.

他回应道，温柔地将她搂在怀里。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] !

"	**Yes**	**and**	**no**	**!**
"	是的	和	不	!

"是也不是！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [su'priːm] [ˌfer'wel] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !

But	**if**	**this**	**is**	**our**	**supreme**	**farewell**	**,**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**so**	**!**
但	如果	这	是	我们的	最高	告别	,	做	不是	告诉	我	所以	!

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我!

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	**ETEXT**	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
"	电子文本	编辑的	书签	:

"电子文本编辑器书签:

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] , [nɔːr][hæz; həz]['kɑːmprəmaɪz]

Ambiguity	has	no	place	,	nor	has	compromise
歧义	有	不	地方	，	也不	有	妥协

模棱两可和妥协都毫无立足之地。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [su'priːm] [ˌfer'wel] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !

But	if	this	is	our	supreme	farewell	,	do	not	tell	me	so	!
但	如果	这	是	我们的	最高	告别	，	做	不是	告诉	我	所以	！

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我！

[tʃeɪn] [soʊ] [laɪt] ['jestərdeɪ] , [soʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ]

Chain	so	light	yesterday	,	so	heavy	to	-	day
链	所以	光	昨天	，	所以	重的	到	-	天

昨天还轻盈的链条，今天却如此沉重

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][li'ezɑːns; 'liəzɑːns]

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ]

If	I	do	not	give	all	I	give	nothing
如果	我	做	不是	给	全部	我	给	没有什么

如果我不付出全部，我就等于什么都没付出。

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəm'selvz]

Indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves
放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己

他们自己也需要这种放纵。

[ɑː'stensəbli] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːst]

Ostensibly	you	sit	at	the	feast	without	paying	the	cost
表面上	你	坐	在	这	盛宴	没有	付费	这	成本

表面上，你可以不付钱就参加宴席。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts]['gɑːsɪp]

Paris	has	become	like	a	little	country	town	in	its	gossip
巴黎	有	变得	喜欢	一个	小的	国家	镇	在	它是	闲话

巴黎的八卦新闻简直就像个小镇。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l]

The	night	brings	counsel
这	夜晚	带来	法律顾问

夜幕降临，带来建议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

You	are	in	a	conquered	country	,	which	is	still	more	dangerous
你	是	在	一个	征服	国家	，	哪个	是	仍然	更多的	危险的

你身处一个被征服的国家，这更加危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神